

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 88

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 38

1949

I. Nos. 583-608

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 15 September 1949*

	<i>Page</i>
No. 583. International Labour Organisation :	
Convention for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946	3
No. 584. International Labour Organisation :	
Convention limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	17
No. 585. International Labour Organisation :	
Convention concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	41

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 38

1949

I. Nos 583-608

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 15 septembre 1949*

Pages

N° 583. Organisation internationale du Travail :

Convention pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant revision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 **3**

N° 584. Organisation internationale du Travail :

Convention tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 **17**

N° 585. Organisation internationale du Travail :

Convention concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 **41**

	<i>Page</i>
No. 586. International Labour Organisation :	
Convention concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	53
No. 587. International Labour Organisation :	
Convention concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946...	67
No. 588. International Labour Organisation :	
Convention fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	81
No. 589. International Labour Organisation :	
Convention concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	93
No. 590. International Labour Organisation :	
Convention fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	109
No. 591. International Labour Organisation :	
Convention concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	119

	<i>Pages</i>
N° 586. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946	53
N° 587. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946	67
N° 588. Organisation internationale du Travail :	
Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946	81
N° 589. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946	93
N° 590. Organisation internationale du Travail :	
Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946	109
N° 591. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946	119

	<i>Page</i>
No. 592. International Labour Organisation :	
Convention for establishing facilities for finding employment for scamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946...	129
No. 593. International Labour Organisation :	
Convention concerning the age for admission of children to employ- ment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	143
No. 594. International Labour Organisation :	
Convention concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	153
No. 595. International Labour Organisation :	
Convention concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.....	165
No. 596. International Labour Organisation :	
Convention concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	175
No. 597. International Labour Organisation :	
Convention concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the Inter- national Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 No- vember 1921, as modified by the Final Articles Revision Conven- tion, 1946	187

	<i>Pages</i>
N° 592. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant le placement des marins adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946	129
N° 593. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946	143
N° 594. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946	153
N° 595. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946	165
N° 596. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946	175
N° 597. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946	187

	<i>Page</i>
No. 598. International Labour Organisation :	
Convention fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	203
No. 599. International Labour Organisation :	
Convention concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	217
No. 600. International Labour Organisation :	
Convention concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	229
No. 601. International Labour Organisation :	
Convention concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946....	243
No. 602. International Labour Organisation :	
Convention concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	257

N° 598. Organisation internationale du Travail :*Pages*

- Convention fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 203

N° 599. Organisation internationale du Travail :

- Convention concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 217

N° 600. Organisation internationale du Travail :

- Convention concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 229

N° 601. Organisation internationale du Travail :

- Convention concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 243

N° 602. Organisation internationale du Travail :

- Convention concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 257

	<i>Page</i>
No. 603. International Labour Organisation :	
Convention concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 8 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	269
No. 604. International Labour Organisation :	
Convention concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	281
No. 605. International Labour Organisation :	
Convention concerning seamen's articles of agreement adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	295
No. 606. International Labour Organisation :	
Convention concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	315
No. 607. International Labour Organisation :	
Convention concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	327
No. 608. International Labour Organisation :	
Convention concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946	343

	<i>Pages</i>
N° 603. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946	269
N° 604. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946	281
N° 605. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant le contrat d'engagement des marins adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946	295
N° 606. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946	315
N° 607. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maisons, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.....	327
N° 608. Organisation internationale du Travail :	
Convention concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946	343

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 15 September 1949

Nos. 583 to 608

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 15 septembre 1949

N^{os} 583 à 608

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant revision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 583. CONVENTION¹ FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTION¹ ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION² (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Montreal by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-ninth Session on 19 September 1946, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Conventions adopted by the Conference at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said Conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, a question which is included in the second item on the agenda of the Session, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention,

¹ Came into force on 28 May 1947 in accordance with Article 5 (2), the ratifications of two Members of the International Labour Organisation having been received on that date by the Director-General of the International Labour Office. (See list of ratifications on page 14.)

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 35.

N^o 583. CONVENTION¹ POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL² (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Montréal par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réuni le 19 septembre 1946, en sa vingt-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter certaines propositions relatives à la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter certains amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations, et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, question qui est comprise dans le deuxième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'une convention internationale,

¹ Entrée en vigueur le 28 mai 1947, conformément aux dispositions de l'article 5 (2), les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail ayant été reçues à cette date par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. (Voir liste des ratifications, page 15.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 35.

adopts this ninth day of October of the year one thousand nine hundred and forty-six the following Convention which may be cited as the Final Articles Revision Convention, 1946 :

Article 1

1. In the texts of the Conventions adopted by the International Labour Conference in the course of its first twenty-five sessions the words "the Director-General of the International Labour Office" shall be substituted for the words "the Secretary-General of the League of Nations", the words "the Director-General" shall be substituted for the words "the Secretary-General", and the words "the International Labour Office" shall be substituted for the words "the Secretariat" in all passages where these various expressions respectively occur.

2. The registration by the Director-General of the International Labour Office of the ratifications of Conventions and amendments, acts of denunciation, and declarations provided for in the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-five sessions shall have the same force and effect for all purposes as the registration of such ratifications, acts of denunciation and declarations by the Secretary-General of the League of Nations in accordance with the terms of the original texts of the said Conventions.

3. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, acts of denunciation and declarations registered by him in accordance with the provisions of the Conventions adopted by the Conference at its first twenty-five sessions as amended by the foregoing provisions of this Article.

Article 2

1. The words "of the League of Nations" shall be deleted from the first paragraph of the Preamble of each of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first eighteen sessions.

2. The words "in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation" shall be substituted for the words "in accordance with the provisions of Part XIII of the Treaty of Versailles and of the corresponding Parts of the other Treaties of Peace" and the variants thereof contained in the Preambles of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first seventeen sessions.

3. The words "under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation" shall be substituted for the words

adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention portant revision des articles finals, 1946.

Article 1

1. Dans le texte des conventions adoptées par la Conférence internationale du Travail au cours de ses vingt-cinq premières sessions, les mots « Secrétaire général de la Société des Nations » sont remplacés par les mots « Directeur général du Bureau international du Travail », les mots « Secrétaire général » par les mots « Directeur général » et le mot « Secrétariat » par les mots « Bureau international du Travail », dans tous les passages où figurent ces différentes expressions.

2. L'enregistrement par le Directeur général du Bureau international du Travail des ratifications de conventions et amendements, des actes de dénonciation et des déclarations prévus dans les conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions aura les mêmes effets que l'enregistrement desdites ratifications, desdits actes de dénonciation et desdites déclarations qui aurait été effectué par le Secrétaire général de la Société des Nations conformément aux dispositions des textes originaux desdites conventions.

3. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tous renseignements relatifs à ces ratifications et à ces actes de dénonciation et déclarations, enregistrés par lui conformément aux dispositions des conventions adoptées par la Conférence en ses vingt-cinq premières sessions, telles qu'elles sont modifiées par les dispositions précédentes du présent article.

Article 2

1. Les mots « de la Société des Nations » sont supprimés au premier alinéa du préambule de chacune des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses dix-huit premières sessions.

2. Les mots « conformément aux dispositions de la Partie XIII du Traité de Versailles et des Parties correspondantes des autres Traités de Paix » et les variantes de cette formule, figurant dans les préambules des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses dix-sept premières sessions, sont remplacés par les mots « conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ».

3. Les mots « dans les conditions prévues à la Partie XIII du Traité de Versailles et aux Parties correspondantes des autres Traités de Paix » et

“under the conditions set forth in Part XIII of the Treaty of Versailles and the corresponding Parts of the other Treaties of Peace” or any variant thereof in all articles of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-five sessions in which the latter words or any variant thereof occur.

4. The words “Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation” shall be substituted for the words “Article 408 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace” or any variant thereof in all articles of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-five sessions in which the latter words or any variant thereof occur.

5. The words “Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation” shall be substituted for the words “Article 421 of the Treaty of Versailles and the corresponding Articles of the other Treaties of Peace” in all articles of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-five sessions in which the latter words or any variant thereof occur.

6. The word “Draft” shall be omitted from the expression “Draft Convention” in the Preambles of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-five sessions and in all articles of the said Conventions in which the said expression occurs.

7. The title “Director-General” shall be substituted for the title “Director” in all articles of the Conventions adopted by the Conference in the course of its twenty-eighth session which refer to the Director of the International Labour Office.

8. In each of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first seventeen sessions there shall be included in the Preamble the words “which may be cited as” together with the short title currently used by the International Labour Office for the Convention in question.

9. In each of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first fourteen sessions all unnumbered paragraphs of articles containing more than one paragraph shall be consecutively numbered.

Article 3

Any Member of the Organisation which, after the date of the coming into force of this Convention, communicates to the Director-General of the International Labour Office its formal ratification of any Convention adopted by the Conference in the course of its first twenty-eight sessions shall be deemed to have ratified that Convention as modified by this Convention.

toutes variantes de cette formule sont remplacés, dans tous les articles des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions où figurent ces mots ou variantes par les mots « dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ».

4. Les mots « l'article 408 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix » et toutes variantes de cette formule sont remplacés, dans tous les articles des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions où figurent ces mots ou variantes, par les mots « l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ».

5. Les mots « l'article 421 du Traité de Versailles et les articles correspondants des autres Traités de Paix » et toutes variantes de cette formule sont remplacés dans tous les articles des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions où figurent ces mots, par les mots « l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ».

6. Le mot « convention » est substitué aux mots « projet de convention » dans le préambule des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-cinq premières sessions et dans tous les articles où figure cette expression.

7. Le titre de « Directeur général » sera substitué au titre de « Directeur » dans tous les articles des conventions adoptées par la Conférence à sa vingt-huitième session qui font mention du Directeur du Bureau international du Travail.

8. Dans toute convention adoptée par la Conférence au cours de ses dix-sept premières sessions les mots « qui sera dénommée » seront insérés au préambule et suivis du titre abrégé employés par le Bureau international du Travail pour désigner la convention dont il s'agit.

9. Dans toute convention adoptée par la Conférence au cours de ses quatorze premières sessions tous les paragraphes non numérotés d'articles contenant plus d'un paragraphe seront numérotés.

Article 3

Tout Membre de l'Organisation qui, après la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, communiquera au Directeur général du Bureau international du Travail sa ratification formelle d'une convention adoptée par la Conférence au cours de ses vingt-huit premières sessions sera censé avoir ratifié cette convention telle qu'elle a été modifiée par la présente convention.

Article 4

Two copies of this Convention shall be authenticated by the signature of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. Of these copies one shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of this Convention to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 5

1. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office.

2. The Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been received by the Director-General.

3. On the coming into force of this Convention and on the subsequent receipt of further ratifications of the Convention, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

4. Each Member of the Organisation which ratifies this Convention thereby recognises the validity of any action taken thereunder during the interval between the first coming into force of the Convention and the date of its own ratification.

Article 6

On the first coming into force of this Convention the Director-General of the International Labour Office shall cause official texts of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-eight sessions as modified by the provisions of this Convention to be prepared in two original copies, duly authenticated by his signature, one of which shall be deposited in the archives of the International Labour Office and one of which shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations; the Director-General shall communicate certified copies of these texts to each of the Members of the Organisation.

Article 4

Deux exemplaires de la présente convention seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de la présente convention à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 5

1. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail.

2. La présente convention entrera en vigueur à la date où les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été reçues par le Directeur général.

3. Dès la date d'entrée en vigueur de la présente convention ainsi que dès la réception subséquente de nouvelles ratifications de la présente convention, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies.

4. Tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention reconnaît par cela même la validité de toute action entreprise en vertu de la présente convention dans l'intervalle compris entre la première entrée en vigueur de la convention et la date de sa propre ratification.

Article 6

Dès l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, le Directeur général du Bureau international du Travail fera établir des textes officiels des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-huit premières sessions, telles qu'elles ont été modifiées par les dispositions de la présente convention, en deux exemplaires originaux, dûment signés par lui, dont l'un sera déposé aux archives du Bureau international du Travail et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies; le Directeur général communiquera des copies certifiées conformes de ces textes à chacun des Membres de l'Organisation.

Article 7

Notwithstanding anything contained in any of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first twenty-eight sessions, the ratification of this Convention by a Member shall not, *ipso jure*, involve the denunciation of any such Convention, nor shall the entry into force of this Convention close any such Convention to further ratification.

Article 8

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall, *ipso jure*, involve the denunciation of this Convention if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its present form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 9

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Twenty-ninth Session which was held at Montreal and declared closed the ninth day of October 1946.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this first day of November 1946.

The President of the Conference
Humphrey MITCHELL

The Director-General of the International Labour Office
Edward PHELAN

Article 7

Nonobstant toute disposition figurant dans une des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses vingt-huit premières sessions, la ratification de la présente convention par un Membre n'entraînera pas de plein droit la dénonciation d'une quelconque desdites conventions, et l'entrée en vigueur de la présente convention n'aura pas pour effet de fermer aucune desdites conventions à de nouvelles ratifications.

Article 8

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention entraînerait de plein droit dénonciation de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 9

Les versions française et anglaise de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa vingt-neuvième session qui s'est tenue à Montréal et qui a été déclarée close le neuf octobre 1946.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce premier jour de novembre 1946,

Le Président de la Conférence
Humphrey MITCHELL

Le Directeur général du Bureau international du Travail
Edward PHELAN

List of States which ratified the Convention and the dates on which the ratifications were received by the Director-General of the International Labour Office :

Australia	25 January 1949	Luxembourg	29 October 1948
Austria	31 March 1949	Mexico	20 April 1948
Belgium	3 August 1949	Netherlands.....	15 January 1948
Brazil	13 April 1948	New Zealand	8 July 1947
Canada	31 July 1947	Norway	5 January 1949
China	4 August 1947	Pakistan	25 March 1948
Colombia	10 June 1947	Poland	11 December 1947
Denmark	30 June 1949	Sweden	29 May 1947
Dominican Repu- blic	29 August 1947	Switzerland	22 April 1947
Egypt	7 June 1949	Thailand.....	5 December 1947
Ethiopia	23 July 1947	Turkey	13 July 1949
Finland	28 June 1947	Union of South Africa	19 June 1947
France	20 January 1948	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	28 May 1947
Guatemala	1 October 1947	United States of America	24 June 1948
India	17 November 1947	Venezuela.....	13 September 1948
Iraq	9 September 1947		
Ireland	14 June 1947		
Italy	11 December 1947		

Liste des États qui ont ratifié la Convention avec indication des dates auxquelles ces ratifications ont été reçues par le Directeur général du Bureau international du Travail :

Australie	25 janvier 1949	Italie	11 décembre 1947
Autriche	31 mars 1949	Luxembourg	29 octobre 1948
Belgique	3 août 1949	Mexique	20 avril 1948
Brésil	13 avril 1948	Norvège	5 janvier 1949
Canada	31 juillet 1947	Nouvelle-Zélande	8 juillet 1947
Chine	4 août 1947	Pakistan	25 mars 1948
Colombie	10 juin 1947	Pays-Bas	15 janvier 1948
Danemark	30 juin 1949	Pologne	11 décembre 1947
Egypte	7 juin 1949	République Domi-	
Etats-Unis d'Amé-		nicaine	29 août 1947
rique	24 juin 1948	Royaume-Uni	28 mai 1947
Ethiopie	23 juillet 1947	Suède	29 mai 1947
Finlande	28 juin 1947	Suisse	22 avril 1947
France	20 janvier 1948	Thaïlande	5 décembre 1947
Guatemala	1 ^{er} octobre 1947	Turquie	13 juillet 1949
Inde	17 novembre 1947	Union Sud-Afri-	
Irak	9 septembre 1947	caine	19 juin 1947
Irlande	14 juin 1947	Venezuela	13 septembre 1948

No. 584

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention ^(No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention ^(No. 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 584. CONVENTION¹ LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Washington by the Government of the United States of America on the 29th day of October 1919, and
Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "application of the principle of the 8-hours day or of the 48-hours week", which is the first item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and
Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Hours of Work (Industry) Convention, 1919, for ratification by the Members of the International Labour Organisation, in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly—

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal,

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 36.

² See page 3.

N^o 584. CONVENTION¹ TENDANT A LIMITER A HUIT HEURES PAR JOUR ET A QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à « l'application du principe de la journée de huit heures ou de la semaine de quarante-huit heures », question formant le premier point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la durée du travail (industrie), 1919, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

1. Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme « établissements industriels » notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;
- c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer,

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 37.

² Voir page 3.

inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, waterwork or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure;

- (d) transport of passengers or goods by road, rail, sea or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves or warehouses, but excluding transport by hand.

2. The provisions relative to transport by sea and on inland waterways shall be determined by a special conference dealing with employment at sea and on inland waterways.

3. The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

Article 2

The working hours of persons employed in any public or private industrial undertaking or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed, shall not exceed eight in the day and forty-eight in the week, with the exceptions hereinafter provided for :

- (a) the provisions of this Convention shall not apply to persons holding positions of supervision or management, nor to persons employed in a confidential capacity;
- (b) where by law, custom, or agreement between employers' and workers' organisations, or, where no such organisations exist, between employers' and workers' representatives, the hours of work on one or more days of the week are less than eight, the limit of eight hours may be exceeded on the remaining days of the week by the sanction of the competent public authority, or by agreement between such organisations or representatives; provided, however, that in no case under the provisions of this paragraph shall the daily limit of eight hours be exceeded by more than one hour;
- (c) where persons are employed in shifts it shall be permissible to employ persons in excess of eight hours in any one day and forty-eight hours in any one week, if the average number of hours over a period of three weeks or less does not exceed eight per day and forty-eight per week.

tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

d) le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, maritime ou intérieure, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

2. Les prescriptions relatives au transport par mer et par voie d'eau intérieure seront fixées par une conférence spéciale sur le travail des marins et marinières.

3. Dans chaque pays l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

Article 2

Dans tous les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, de quelque nature qu'ils soient, à l'exception de ceux dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille, la durée du travail du personnel ne pourra excéder huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine, sauf les exceptions prévues ci-après :

- a) les dispositions de la présente convention ne sont pas applicables aux personnes occupant un poste de surveillance ou de direction ou un poste de confiance;
- b) lorsque, en vertu d'une loi ou par suite de l'usage ou de conventions entre les organisations patronales et ouvrières (ou, à défaut de telles organisations, entre les représentants des patrons et des ouvriers), la durée du travail d'un ou plusieurs jours de la semaine est inférieure à huit heures, un acte de l'autorité compétente ou une convention entre les organisations ou représentants susmentionnés des intéressés peut autoriser le dépassement de la limite des huit heures les autres jours de la semaine; le dépassement prévu par le présent paragraphe ne pourra jamais excéder une heure par jour;
- c) lorsque les travaux s'effectuent par équipes, la durée du travail pourra être prolongée au delà de huit heures par jour et de quarante-huit heures par semaine, à la condition que la moyenne des heures de travail calculée sur une période de trois semaines ou moins ne dépasse pas huit par jour et quarante-huit par semaine.

Article 3

The limit of hours of work prescribed in Article 2 may be exceeded in case of accident, actual or threatened, or in case of urgent work to be done to machinery or plant, or in case of "force majeure", but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the undertaking.

Article 4

The limit of hours of work prescribed in Article 2 may also be exceeded in those processes which are required by reason of the nature of the process to be carried on continuously by a succession of shifts, subject to the condition that the working hours shall not exceed fifty-six in the week on the average. Such regulation of the hours of work shall in no case affect any rest days which may be secured by the national law to the workers in such processes in compensation for the weekly rest day.

Article 5

1. In exceptional cases where it is recognized that the provisions of Article 2 cannot be applied, but only in such cases, agreements between workers' and employers' organisations concerning the daily limit of work over a longer period of time may be given the force of regulations, if the Government, to which these agreements shall be submitted, so decides.

2. The average number of hours worked per week, over the number of weeks covered by any such agreement, shall not exceed forty-eight.

Article 6

1. Regulations made by public authority shall determine for industrial undertakings—

- (a) the permanent exceptions that may be allowed in preparatory or complementary work which must necessarily be carried on outside the limits laid down for the general working of an establishment, or for certain classes of workers whose work is essentially intermittent;
- (b) the temporary exceptions that may be allowed, so that establishments may deal with exceptional cases of pressure of work.

Article 3

La limite des heures de travail prévue à l'article 2 pourra être dépassée en cas d'accident survenu ou imminent, ou en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage, ou en cas de force majeure, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'établissement.

Article 4

La limite des heures de travail prévue à l'article 2 pourra être dépassée dans les travaux dont le fonctionnement continu doit, en raison même de la nature du travail, être assuré par des équipes successives, à la condition que les heures de travail n'excèdent pas en moyenne cinquante-six par semaine. Ce régime n'affectera pas les congés qui peuvent être assurés aux travailleurs par les lois nationales en compensation de leur jour de repos hebdomadaire.

Article 5

1. Dans les cas exceptionnels où les limites fixées à l'article 2 seraient reconnues inapplicables, et dans ces cas seulement, des conventions entre organisations ouvrières et patronales pourront, si le gouvernement, à qui elles devront être communiquées, transforme leurs stipulations en règlements, établir sur une plus longue période un tableau réglant la durée journalière du travail.

2. La durée moyenne du travail, calculée sur le nombre de semaines déterminé par le tableau, ne pourra en aucun cas excéder quarante-huit heures par semaine.

Article 6

1. Des règlements de l'autorité publique détermineront par industrie ou par profession :

- a) les dérogations permanentes qu'il y aura lieu d'admettre pour les travaux préparatoires ou complémentaires qui doivent être nécessairement exécutés en dehors de la limite assignée au travail général de l'établissement, ou pour certaines catégories de personnes dont le travail est spécialement intermittent;
- b) les dérogations temporaires qu'il y aura lieu d'admettre pour permettre aux entreprises de faire face à des surcroûts de travail extraordinaires.

2. These regulations shall be made only after consultation with the organisations of employers and workers concerned, if any such organisations exist. These regulations shall fix the maximum of additional hours in each instance, and the rate of pay for overtime shall not be less than one and one-quarter times the regular rate.

Article 7

1. Each Government shall communicate to the International Labour Office—

- (a) a list of the processes which are classed as being necessarily continuous in character under Article 4;
- (b) full information as to working of the agreements mentioned in Article 5; and
- (c) full information concerning the regulations made under Article 6 and their application.

2. The International Labour Office shall make an annual report thereon to the General Conference of the International Labour Organisation.

Article 8

1. In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every employer shall be required—

- (a) to notify by means of the posting of notices in conspicuous places in the works or other suitable place, or by such other method as may be approved by the Government, the hours at which work begins and ends, and where work is carried on by shifts, the hours at which each shift begins and ends; these hours shall be so fixed that the duration of the work shall not exceed the limits prescribed by this Convention, and when so notified they shall not be changed except with such notice and in such manner as may be approved by the Government;
- (b) to notify in the same way such rest intervals accorded during the period of work as are not reckoned as part of the working hours;
- (c) to keep a record in the form prescribed by law or regulation in each country of all additional hours worked in pursuance of Articles 3 and 6 of this Convention.

2. It shall be made an offence against the law to employ any person outside the hours fixed in accordance with paragraph (a), or during the intervals fixed in accordance with paragraph (b).

2. Ces règlements doivent être pris après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, là où il en existe. Ils détermineront le nombre maximum d'heures supplémentaires qui peuvent être autorisées dans chaque cas. Le taux du salaire pour ces heures supplémentaires sera majoré d'au moins 25 pour cent par rapport au salaire normal.

Article 7

1. Chaque gouvernement communiquera au Bureau international du Travail :

- a) une liste des travaux classés comme ayant un fonctionnement nécessairement continu dans le sens de l'article 4;
- b) des renseignements complets sur la pratique des accords prévus à l'article 5;
- c) des renseignements complets sur les dispositions réglementaires prises en vertu de l'article 6 et leur application.

2. Le Bureau international du Travail présentera chaque année un rapport à ce sujet à la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

Article 8

1. En vue de faciliter l'application des dispositions de la présente convention, chaque patron devra :

- a) faire connaître au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente dans son établissement ou en tout autre lieu convenable, ou selon tout autre mode approuvé par le gouvernement, les heures auxquelles commence et finit le travail, ou, si le travail s'effectue par équipes, les heures auxquelles commence et finit le tour de chaque équipe; les heures seront fixées de façon à ne pas dépasser les limites prévues par la présente convention, et, une fois notifiées, ne pourront être modifiées que selon le mode et la forme d'avis approuvés par le gouvernement;
- b) faire connaître, de la même façon, les repos accordés pendant la durée du travail et considérés comme ne faisant pas partie des heures de travail;
- c) inscrire sur un registre, selon le mode approuvé par la législation de chaque pays ou par un règlement de l'autorité compétente, toutes les heures supplémentaires effectuées en vertu des articles 3 et 6 de la présente convention.

2. Sera considéré comme illégal le fait d'employer une personne en dehors des heures fixées en vertu du paragraphe a), ou pendant les heures fixées en vertu du paragraphe b).

Article 9

In the application of this Convention to Japan the following modifications and conditions shall obtain :

- (a) the term "industrial undertaking" includes particularly—
- the undertakings enumerated in paragraph (a) of Article 1;
 - the undertakings enumerated in paragraph (b) of Article 1, provided there are at least ten workers employed;
 - the undertakings enumerated in paragraph (c) of Article 1, in so far as these undertakings shall be defined as "factories" by the competent authority;
 - the undertakings enumerated in paragraph (d) of Article 1, except transport of passengers or goods by road, handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, and transport by hand; and,
- regardless of the number of persons employed, such of the undertakings enumerated in paragraphs (b) and (c) of Article 1 as may be declared by the competent authority either to be highly dangerous or to involve unhealthy processes.
- (b) the actual working hours of persons of fifteen years of age or over in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, shall not exceed fifty-seven in the week, except that in the raw-silk industry the limit may be sixty hours in the week;
- (c) the actual working hours of persons under fifteen years of age in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, and of all miners of whatever age engaged in underground work in the mines, shall in no case exceed forty-eight in the week;
- (d) the limit of hours of work may be modified under the conditions provided for in Articles 2, 3, 4 and 5 of this Convention, but in no case shall the length of such modification bear to the length of the basic week a proportion greater than that which obtains in those Articles;
- (e) a weekly rest period of twenty-four consecutive hours shall be allowed to all classes of workers;
- (f) the provision in Japanese factory legislation limiting its application to places employing fifteen or more persons shall be amended so that such legislation shall apply to places employing ten or more persons;

Article 9

L'application de la présente convention au Japon comportera les modifications et conditions suivantes :

- a)* seront considérés comme « établissements industriels », notamment
- les établissements énumérés au paragraphe *a)* de l'article 1;
 - les établissements énumérés au paragraphe *b)* de l'article 1, s'ils occupent au moins dix personnes;
 - les établissements énumérés au paragraphe *c)* de l'article 1, sous réserve que ces établissements soient compris dans la définition des « fabriques » donnée par l'autorité compétente;
 - les établissements énumérés au paragraphe *d)* de l'article 1, sauf le transport de personnes ou de marchandises par route, la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, ainsi que le transport à la main; et,
- sans égard au nombre des personnes occupées, ceux des établissements industriels énumérés aux paragraphes *b)* et *c)* de l'article 1 que l'autorité compétente pourrait déclarer très dangereux ou comportant des travaux insalubres.
- b)* la durée effective du travail de toute personne âgée d'au moins quinze ans, employée dans un établissement industriel, public ou privé, ou dans ses dépendances, ne dépassera pas cinquante-sept heures par semaine, sauf dans l'industrie de la soie grège, où la durée maximum de travail pourra être de soixante heures par semaine;
- c)* la durée effective du travail ne pourra en aucun cas dépasser quarante-huit heures par semaine, ni pour les enfants de moins de quinze ans occupés dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, ni pour les personnes occupées aux travaux souterrains dans les mines, quel que soit leur âge;
- d)* la limitation des heures de travail peut être modifiée dans les conditions prévues aux articles 2, 3, 4 et 5 de la présente convention, sans toutefois que le rapport entre la durée de la prolongation accordée et la durée de la semaine normale puisse être supérieur au rapport résultant des dispositions desdits articles;
- e)* une période de repos hebdomadaire de vingt-quatre heures consécutives sera accordée à tous les travailleurs sans distinction de catégorie;
- f)* les dispositions de la législation industrielle du Japon qui en limitent l'application aux établissements où sont employées au moins quinze personnes, seront modifiées de façon à ce que cette législation s'applique désormais aux établissements où sont employées au moins dix personnes;

- (g) the provisions of the above paragraphs of this Article shall be brought into operation not later than 1 July 1922, except that the provisions of Article 4 as modified by paragraph (d) of this Article shall be brought into operation not later than 1 July 1923;
- (h) the age of fifteen prescribed in paragraph (c) of this Article shall be raised, not later than 1 July 1925, to sixteen.

Article 10

In British India the principle of a sixty-hour week shall be adopted for all workers in the industries at present covered by the factory acts administered by the Government of India, in mines, and in such branches of railway work as shall be specified for this purpose by the competent authority. Any modification of this limitation made by the competent authority shall be subject to the provisions of Articles 6 and 7 of this Convention. In other respects the provisions of this Convention shall not apply to India, but further provisions limiting the hours of work in India shall be considered at a future meeting of the General Conference.

Article 11

The provisions of this Convention shall not apply to China, Persia, and Siam, but provisions limiting the hours of work in these countries shall be considered at a future meeting of the General Conference.

Article 12

In the application of this Convention to Greece, the date at which its provisions shall be brought into operation in accordance with Article 19 may be extended to not later than 1 July 1923, in the case of the following industrial undertakings :

- (1) carbon-bisulphide works,
- (2) acids works,
- (3) tanneries,
- (4) paper mills,
- (5) printing works,
- (6) sawmills,
- (7) warehouses for the handling and preparation of tobacco,

- (8) surface mining,
- (9) foundries,

- g) les dispositions des paragraphes ci-dessus du présent article entreront en vigueur au plus tard le 1^{er} juillet 1922; toutefois, les dispositions contenues à l'article 4, telles qu'elles sont modifiées par le paragraphe d) du présent article, entreront en vigueur au plus tard le 1^{er} juillet 1923;
- h) la limite de quinze ans prévue au paragraphe c) du présent article sera portée à seize ans le 1^{er} juillet 1925 au plus tard.

Article 10

Dans l'Inde britannique, le principe de la semaine de soixante heures sera adopté pour tous les travailleurs occupés dans les industries actuellement visées par la législation industrielle dont le Gouvernement de l'Inde assure l'application, ainsi que dans les mines et dans les catégories de travaux de chemins de fer qui seront énumérées à cet effet par l'autorité compétente. Cette autorité ne pourra autoriser des modifications à la limite ci-dessus mentionnée qu'en tenant compte des dispositions contenues dans les articles 6 et 7 de la présente convention. Les autres prescriptions de la présente convention ne s'appliqueront pas à l'Inde, mais une limitation plus étroite des heures de travail devra être examinée lors d'une prochaine session de la Conférence générale.

Article 11

Les dispositions de la présente convention ne s'appliqueront ni à la Chine, ni à la Perse, ni au Siam, mais la limitation de la durée du travail dans ces pays devra être examinée lors d'une prochaine session de la Conférence générale.

Article 12

Pour l'application de la présente convention à la Grèce, la date à laquelle ces dispositions entreront en vigueur, conformément à l'article 19, pourra être reportée au 1^{er} juillet 1923, pour les établissements industriels ci-après :

- (1) fabriques de sulfure de carbone,
- (2) fabriques d'acides,
- (3) tanneries,
- (4) papeteries,
- (5) imprimeries,
- (6) scieries,
- (7) entrepôts de tabac et établissements où se fait la préparation du tabac,
- (8) travaux à ciel ouvert dans les mines,
- (9) fonderies,

- (10) lime works,
- (11) dye works,
- (12) glassworks (blowers),
- (13) gas works (firemen),
- (14) loading and unloading merchandise;

and to not later than 1 July 1924, in the case of the following industrial undertakings :

- (1) mechanical industries : machine shops for engines, safes, scales, beds, tacks, shells (sporting), iron foundries, bronze foundries, tin shops, plating shops, manufactories of hydraulic apparatus;
- (2) constructional industries : limekilns, cement works, plasterers' shops, tile yards, manufactories of bricks and pavements, potteries, marble yards, excavating and building work;
- (3) textile industries : spinning and weaving mills of all kinds, except dye works;
- (4) food industries : flour and grist-mills, bakeries, macaroni factories, manufactories of wines, alcohol, and drinks, oil works, breweries, manufactories of ice and carbonated drinks, manufactories of confectioners' products and chocolate, manufactories of sausages and preserves, slaughter-houses, and butcher shops;
- (5) chemical industries : manufactories of synthetic colours, glassworks (except the blowers), manufactories of essence of turpentine and tartar, manufactories of oxygen and pharmaceutical products, manufactories of flaxseed oil, manufactories of glycerine, manufactories of calcium carbide, gas works (except the firemen);
- (6) leather industries : shoe factories, manufactories of leather goods;
- (7) paper and printing industries : manufactories of envelopes, record books, boxes, bags, bookbinding, lithographing, and zinc-engraving shops;
- (8) clothing industries : clothing shops, underwear and trimmings, workshops for pressing, workshops for bed coverings, artificial flowers, feathers, and trimmings, hat and umbrella factories;
- (9) woodworking industries : joiners' shops, coopers' sheds, wagon factories, manufactories of furniture and chairs, picture-framing establishments, brush and broom factories;
- (10) electrical industries : power houses, shops for electrical installations;
- (11) transportation by land : employees on railroads and street cars, firemen, drivers, and carters.

- (10) fabriques de chaux,
- (11) teintureries,
- (12) verreries (souffleurs),
- (13) usines à gaz (chauffeurs),
- (14) chargement et déchargement de marchandises;

et au plus tard au 1^{er} juillet 1924, pour les établissements industriels ci-après :

(1) industries mécaniques : construction de machines, fabrication de coffres-forts, balances, lits, pointes, plomb de chasse, fonderies de fer et de bronze, ferblanterie, ateliers d'étamage, fabriques d'appareils hydrauliques;

(2) industries du bâtiment : fours à chaux, fabriques de ciment, de plâtre, tuileries, briqueteries et fabriques de dalles, poteries, scieries de marbre, travaux de terrassement et de construction;

(3) industries textiles : filatures et tissages de toutes sortes, sauf les teintureries;

(4) industries de l'alimentation : minoteries, boulangeries, fabriques de pâtes alimentaires, fabriques de vins, d'alcools et de boissons, huileries, brasseries, fabriques de glace et d'eaux gazeuses, fabriques de produits de confiserie et de chocolat, fabriques de saucissons et de conserves, abattoirs et boucheries;

(5) industries chimiques : fabriques de couleurs synthétiques, verreries (sauf les souffleurs), fabriques d'essence de térébenthine et de tartre, fabriques d'oxygène et de produits pharmaceutiques, fabriques d'huile de lin, fabriques de glycérine, fabriques de carbure de calcium, usines à gaz (sauf les chauffeurs);

(6) industries du cuir : fabriques de chaussures, fabriques d'articles en cuir;

(7) industries du papier et de l'imprimerie : fabriques d'enveloppes, de registres, de boîtes, de sacs, ateliers de reliure, de lithographie et de zincographie;

(8) industries du vêtement : ateliers de couture et de lingerie, ateliers de pressage, fabriques de couvertures de lits, de fleurs artificielles, de plumcs et de passementeries, fabriques de chapeaux et de parapluies;

(9) industries du bois : menuiserie, tonnellerie, charronnerie, fabriques de meubles et de chaises, ateliers d'encadrement, fabriques de brosses et de balais;

(10) industries électriques : usines de production de courant, ateliers d'installations électriques;

(11) transports par terre : employés de chemins de fer et de tramways, chauffeurs, coehers et charretiers.

Article 13

In the application of this Convention to Rumania the date at which its provisions shall be brought into operation in accordance with Article 19 may be extended to not later than 1 July 1924.

Article 14

The operation of the provisions of this Convention may be suspended in any country by the Government in the event of war or other emergency endangering the national safety.

Article 15

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 16

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing—

- (a) except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or
- (b) subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

2. Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

Article 17

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

Article 18

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Director-General of the International Labour Office, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the International Labour Office. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the International Labour Office.

Article 13

Pour l'application de la présente convention à la Roumanie, la date à laquelle ses dispositions entreront en vigueur, conformément à l'article 19, pourra être portée au 1^{er} juillet 1924.

Article 14

Les dispositions de la présente convention peuvent être suspendues dans tout pays par ordre du gouvernement, en cas de guerre ou en cas d'événements présentant un danger pour la sécurité nationale.

Article 15

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 16

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

- a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;
- b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

2. Chaque Membre devra notifier au Bureau international du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Article 17

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 18

La présente convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Directeur général du Bureau international du Travail; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Bureau international du Travail. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 19

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July 1921, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 20

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 21

At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 22

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Hours of Work (Industry) Convention, 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 1 December 1919 by the signatures of W. B. Wilson, President of the Conference, and H. B. Butler, Secretary-General of the Conference.

The Convention first came into force on 13 June 1921.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 19

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1921, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 20

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 21

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 22

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur la durée du travail (industrie), 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 1^{er} décembre 1919 par les signatures de M. W. B. Wilson, Président de la Conférence, et de M. H. B. Butler, Secrétaire général de la Conférence.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 13 juin 1921.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Hours of Work (Industry) Convention, 1919, adopted by the International Labour Conference on 28 November 1919 at its First Session, and which entered into force on 13 June 1921, has to date been ratified by the following countries¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Argentina	30.11.1933	* Italy ⁵	6.10.1924
* Austria ³	12. 6.1924	Latvia ⁶	15. 8.1925
* Belgium	6. 9.1926	Lithuania	19. 6.1931
Bulgaria	14. 2.1922	* Luxembourg	16. 4.1928
* Canada	21. 3.1935	Nicaragua	12. 4.1934
Chile	15. 9.1925	* New Zealand	29. 3.1938
* Colombia	20. 6.1933	Peru	8.11.1945
Cuba	20. 9.1934	Portugal	3. 7.1928
Czechoslovakia	24. 8.1921	Rumania	13. 6.1921
* Dominican Republic .	4. 2.1933	Spain	22. 2.1929
* France ⁴	2. 6.1927	Uruguay	6. 6.1933
Greece	19.11.1920	* Venezuela	20.11.1944
* India	14. 7.1921		

The Convention is also in force for Pakistan, which became a Member of the International Labour Organisation on 31 October 1947, on which date the Director-General of the International Labour Office received a letter from the Government of Pakistan accepting the obligations of the Constitution of the

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946, are marked by an asterisk.

³ This ratification specified that the Convention in question shall only be put into force in Austria when it has been ratified by the European States of chief industrial importance which are Members of the International Labour Organisation (i. e. Germany, Belgium, France, Great Britain and Italy), and also by the States bordering on Austria with which Austria has economic relations (i. e. Hungary, Poland, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Switzerland and Czechoslovakia).

⁴ Ratification subject to the condition that the obligations which this approval entails for France will only have effect when the Convention shall have been ratified by Germany and by Great Britain.

⁵ Ratification conditional upon and to date from the day of, the registration by the Secretariat of the League of Nations of the ratification, without any other reservations or other conditions, of the same Convention by Germany, Belgium, France, Great Britain and Switzerland.

⁶ Ratification conditional upon the registration with the Secretariat of the League of Nations of the ratifications of the Convention by three of the States of chief industrial importance (within the meaning of the fifth and sixth paragraphs of Article 393 of the Treaty of Versailles).

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur la durée du travail (industrie), 1919, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 28 novembre 1919, au cours de sa première session, et qui est entrée en vigueur le 13 juin 1921, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des États dont la liste suit¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Argentine	30. 11. 1933	* Inde	14. 7. 1921
* Autriche ³	12. 6. 1924	* Italie ⁵	6. 10. 1924
* Belgique	6. 9. 1926	Lettonie ⁶	15. 8. 1925
Bulgarie	14. 2. 1922	Lithuanie	19. 6. 1931
* Canada	21. 3. 1935	* Luxembourg	16. 4. 1928
Chili	15. 9. 1925	Nicaragua	12. 4. 1934
* Colombie	20. 6. 1933	* Nouvelle-Zélande ...	29. 3. 1938
Cuba	20. 9. 1934	Pérou	8. 11. 1945
* République Domini- caine	4. 2. 1933	Portugal	3. 7. 1928
Espagne	22. 2. 1929	Roumanie	13. 6. 1921
* France ⁴	2. 6. 1927	Tchécoslovaquie ...	24. 8. 1921
Grèce	19. 11. 1920	Uruguay	6. 6. 1933
		* Venezuela	20. 11. 1944

La convention est également en vigueur pour le Pakistan devenu Membre de l'Organisation internationale du Travail le 31 octobre 1947, date à laquelle a été reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail la déclaration d'acceptation par le Gouvernement du Pakistan des obligations de la

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordres constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

³ La ratification précisait que la convention ne serait mise en vigueur, en Autriche, que lors de sa ratification par les États européens ayant l'importance industrielle la plus considérable, et qui sont Membres de l'Organisation internationale du Travail (Allemagne, Belgique, France, Grande-Bretagne et Italie) et par tous les États limitrophes de l'Autriche et qui entretiennent des relations économiques avec elle (Hongrie, Pologne, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Suisse, Tchécoslovaquie).

⁴ Ratification sous la condition que les obligations qu'elle comporte pour la France n'auront effet que lorsque la convention aura été ratifiée par l'Allemagne et par la Grande-Bretagne.

⁵ Ratification sous condition et à dater du jour de l'enregistrement par le Secrétaire de la Société des Nations de la ratification sans réserve ni autres conditions de l'Allemagne, de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne et de la Suisse.

⁶ Ratification subordonnée à l'enregistrement au Secrétaire de la Société des Nations des ratifications de trois des Puissances ayant l'importance industrielle la plus considérable (conformément à l'article 393, al. 5 et 6 du Traité de Paix de Versailles).

Organisation; this declaration states that the Government of Pakistan recognises that the obligations resulting from the ratification by India of International Labour Conventions before 15 August 1947 continue to be binding upon Pakistan in accordance with the terms of these Conventions.

The Convention is also in force for Burma. In 1937 the United Kingdom Government delegate declared at the Twenty-third Session of the Conference that Burma had ceased to form a part of India on 1 April 1937 but would continue to observe the International Labour Conventions ratified up to that date by India and would participate in the future in the work of the International Labour Organisation through the medium of the Government of the United Kingdom which was empowered to accept on behalf of and with the consent of the Government of Burma the obligations arising from future international Conventions. Burma became a Member of the International Labour Organisation on 18 May 1948, on which date the Director-General of the International Labour Office received the instrument of acceptance by the Government of The Union of Burma of the obligations of the Constitution of the Organisation; this instrument states that the Government of Burma recognises that the obligations resulting from the ratification by India as regards Burma of International Labour Conventions before 1 April 1937 continue to be binding on the Union of Burma in accordance with the terms of these Conventions.

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

Constitution de l'Organisation; cette déclaration indique que le Gouvernement du Pakistan reconnaît que les obligations résultant des conventions internationales du travail ratifiées par l'Inde antérieurement au 15 août 1947 continuent à lier le Pakistan conformément aux termes de ces conventions.

La convention est aussi en vigueur pour la Birmanie. En 1937 le délégué gouvernemental du Royaume-Uni a fait, à la 23^{me} session de la Conférence, une déclaration indiquant que la Birmanie avait cessé de faire partie de l'Inde à la date du 1^{er} avril 1937, mais continuerait à observer les conventions internationales du travail que l'Inde avait ratifiées jusque-là, et participerait dorénavant à l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni qui avait qualité pour accepter, au nom du Gouvernement birman et avec l'agrément de celui-ci les obligations résultant des futures conventions internationales. La Birmanie est devenue Membre de l'Organisation internationale du Travail le 18 mai 1948, date à laquelle a été reçu, par le Directeur général du Bureau international du Travail, l'instrument d'acceptation par le Gouvernement de l'Union birmane des obligations de la Constitution de l'Organisation; cet instrument indique que le Gouvernement birman reconnaît que les obligations découlant des conventions internationales du travail ratifiées à l'égard de la Birmanie par l'Inde, avant le 1^{er} avril 1937, continuent à lier l'Union birmane conformément aux termes de ces conventions.

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

No. 585

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention^(No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention^(No. 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 585. CONVENTION¹ CONCERNING UNEMPLOYMENT,
AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Washington by the Government of the United States of America on the 29th day of October 1919, and
Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "question of preventing or providing against unemployment", which is the second item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and
Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Unemployment Convention, 1919, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

Each Member which ratifies this Convention shall communicate to the International Labour Office, at intervals as short as possible and not exceeding three months, all available information, statistical or otherwise, concerning unemployment, including reports on measures taken or contemplated to combat unemployment. Whenever practicable, the information shall be made available for such communication not later than three months after the end of the period to which it relates.

Article 2

1. Each Member which ratifies this Convention shall establish a system of free public employment agencies under the control of a central authority. Committees, which shall include representatives of employers and of workers, shall be appointed to advise on matters concerning the carrying on of these agencies.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 48.

² See page 3.

N^o 585. CONVENTION¹ CONCERNANT LE CHÔMAGE,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVEN-
TION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS,
1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amé-
rique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions « relatives aux
moyens de prévenir le chômage et de remédier à ses conséquences »,
question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la Confé-
rence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme
d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le chômage,
1919, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail
conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation inter-
nationale du Travail :

Article 1

Chaque Membre ratifiant la présente convention communiquera au
Bureau international du Travail à des intervalles aussi courts que possible
et qui ne devront pas dépasser trois mois, toute information disponible,
statistique ou autre, concernant le chômage, y compris tous renseignements
sur les mesures prises ou à prendre en vue de lutter contre le chômage.
Toutes les fois que ce sera possible, les informations devront être recueillies
de telle façon que communication puisse en être faite dans les trois mois
suivant la fin de la période à laquelle elles se rapportent.

Article 2

1. Chaque Membre ratifiant la présente convention devra établir un
système de bureaux publics de placement gratuit placé sous le contrôle
d'une autorité centrale. Des comités qui devront comprendre des représen-
tants des patrons et des ouvriers seront nommés et consultés pour tout ce
qui concerne le fonctionnement de ces bureaux.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications
voir Déclaration certifiée, page 49.

² Voir page 3.

2. Where both public and private free employment agencies exist, steps shall be taken to co-ordinate the operations of such agencies on a national scale.

3. The operations of the various national systems shall be co-ordinated by the International Labour Office in agreement with the countries concerned.

Article 3

The Members of the International Labour Organisation which ratify this Convention and which have established systems of insurance against unemployment shall, upon terms being agreed between the Members concerned, make arrangements whereby workers belonging to one Member and working in the territory of another shall be admitted to the same rates of benefit of such insurance as those which obtain for the workers belonging to the latter.

Article 4

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 5

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing—

- (a) except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or
- (b) subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

2. Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

Article 6

As soon as the ratifications of three Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

Article 7

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Director-General of the International Labour Office,

2. Lorsque coexistent des bureaux gratuits publics et privés, des mesures devront être prises pour coordonner les opérations de ces bureaux sur un plan national.

3. Le fonctionnement des différents systèmes nationaux sera coordonné par le Bureau international du Travail, d'accord avec les pays intéressés.

Article 3

Les Membres de l'Organisation internationale du Travail qui ratifieront la présente convention et qui ont établi un système d'assurance contre le chômage, devront, dans les conditions arrêtées d'un commun accord entre les Membres intéressés, prendre des arrangements permettant à des travailleurs ressortissant à l'un de ces Membres et travaillant sur le territoire d'un autre de recevoir des indemnités d'assurance égales à celles touchées par les travailleurs ressortissant à ce deuxième Membre.

Article 4

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 5

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

- a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;
- b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

2. Chaque Membre devra notifier au Bureau international du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Article 6

Aussitôt que les ratifications de trois Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 7

La présente convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Directeur général du Bureau international du

but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the International Labour Office. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the International Labour Office.

Article 8

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July 1921, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 9

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 10

At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 11

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Unemployment Convention, 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 1 December 1919 by the signatures of W. B. Wilson, President of the Conference, and H. B. Butler, Secretary-General of the Conference.

The Convention first came into force on 14 July 1921.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Travail; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Bureau international du Travail. Par la suite, cette convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 8

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1921 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 9

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 10

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 11

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur le chômage, 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 1^{er} décembre 1919 par les signatures de M. W. B. Wilson, Président de la Conférence, et de M. H. B. Butler, Secrétaire général de la Conférence.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 14 juillet 1921.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN

Directeur général

du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Unemployment Convention, 1919, adopted by the International Labour Conference on 28 November 1919, at its First Session, and which entered into force on 14 July 1921, has to date been ratified by the following countries¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Argentina	30.11.1933	* Luxembourg	16. 4.1928
* Austria	12. 6.1924	* New Zealand	29. 3.1938
* Belgium	25. 8.1930	* Netherlands	6. 2.1932
Bulgaria	14. 2.1922	☞ Nicaragua	12. 4.1934
☞ Chile	31. 5.1933	* Norway	23.11.1921
* Colombia	20. 6.1933	* Poland	21. 6.1924
* Denmark	13.10.1921	☞ Rumania	13. 6.1921
☞ Estonia	20.12.1922	☞ Spain	4. 7.1923
* Finland	19.10.1921	* Sweden	27. 9.1921
* France	25. 8.1925	* Switzerland	9.10.1922
☞ Germany	6. 6.1925	* United Kingdom ...	14. 7.1921
☞ Greece	19.11.1920	* Union of South	
☞ Hungary	1. 3.1928	☞ Africa	20. 2.1924
* India ³	14. 7.1921	☞ Uruguay	6. 6.1933
* Ireland	4. 9.1925	☞ * Venezuela	20.11.1944
* Italy	10. 4.1923	☞ Yugoslavia	1. 4.1927
☞ Japan	23.11.1922		

The Convention is also in force for Burma. In 1937 the United Kingdom Government delegate declared at the Twenty-third Session of the Conference that Burma had ceased to form a part of India on 1 April 1937 but would continue to observe the International Labour Conventions ratified up to that date by India and would participate in the future in the work of the International Labour Organisation through the medium of the Government of the United Kingdom which was empowered to accept on behalf of and with the consent of the Government of Burma the obligations arising from future international Conventions. Burma became a Member of the International Labour Organisation on 18 May 1948, on which date the Director-General of the International Labour Office

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946, are marked by an asterisk.

³ Ratification denounced on 16.4.1938.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur le chômage, 1919, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 28 novembre 1919, au cours de sa première session, et qui est entrée en vigueur le 14 juillet 1921, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des États dont la liste suit¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	6. 6.1925	* Irlande	4. 9.1925
Argentine	30.11.1933	* Italie	10. 4.1923
* Autriche	12. 6.1924	Japon	23.11.1922
* Belgique	25. 8.1930	* Luxembourg	16. 4.1928
Bulgarie	14. 2.1922	Nicaragua	12. 4.1934
Chili	31. 5.1933	* Norvège	23.11.1921
* Colombie	20. 6.1933	* Nouvelle-Zélande ..	29. 3.1938
* Danemark	13.10.1921	* Pays-Bas	6. 2.1932
Espagne	4. 7.1923	* Pologne	21. 6.1924
Estonie	20.12.1922	Roumanie	13. 6.1921
* Finlande	19.10.1921	* Suède	27. 9.1921
* France	25. 8.1925	* Suisse	9.10.1922
* Royaume-Uni	14. 7.1921	* Union Sud-Africaine.	20. 2.1924
Grèce	19.11.1920	Uruguay	6. 6.1933
Hongrie	1. 3.1928	* Venezuela	20.11.1944
* Inde ³	14. 7.1921	Yougoslavie	1. 4.1927

La convention est aussi en vigueur pour la Birmanie. En 1937 le délégué gouvernemental du Royaume-Uni a fait, à la 23^{me} session de la Conférence, une déclaration indiquant que la Birmanie avait cessé de faire partie de l'Inde à la date du 1^{er} avril 1937, mais continuerait à observer les conventions internationales du travail que l'Inde avait ratifiées jusque-là, et participerait dorénavant à l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni qui avait qualité pour accepter, au nom du Gouvernement birman et avec l'agrément de celui-ci, les obligations résultant des futures conventions internationales. La Birmanie est devenue Membre de l'Organisation internationale du Travail le 18 mai 1948, date à laquelle a été reçu,

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordres constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant revision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

³ Ratification dénoncée le 16.4.1938.

received the instrument of acceptance by the Government of the Union of Burma of the obligations of the Constitution of the Organisation; this instrument states that the Government of Burma recognises that the obligations resulting from the ratification by India as regards Burma of International Labour Conventions before 1 April 1937 continue to be binding on the Union of Burma in accordance with the terms of these Conventions.

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

par le Directeur général du Bureau international du Travail, l'instrument d'acceptation par le Gouvernement de l'Union birmane des obligations de la Constitution de l'Organisation; cet instrument indique que le Gouvernement birman reconnaît que les obligations découlant des conventions internationales du travail ratifiées à l'égard de la Birmanie par l'Indc, avant le 1^{er} avril 1937, continuent à lier l'Union birmane conformément aux termes de ces conventions.

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

No. 586

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (303) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 Novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 586. CONVENTION¹ CONCERNING THE UNEMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILD-BIRTH, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Washington by the Government of the United States of America on the 29th day of October 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to “women’s employment, before and after childbirth, including the question of maternity benefit”, which is part of the third item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Maternity Protection Convention, 1919, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term “industrial undertaking” includes particularly—

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal,

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 64.

² See page 3.

N^o 586. CONVENTION¹ CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à « l'emploi des femmes avant ou après l'accouchement (y compris la question de l'indemnité de maternité) », question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection de la maternité, 1919, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

1. Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme « établissements industriels » notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;
- c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer,

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 65.

² Voir page 3.

inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, water work, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundation of any such work or structure;

- (d) transport of passengers or goods by road, rail, sea, or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

2. For the purpose of this Convention, the term "commercial undertaking" includes any place where articles are sold or where commerce is carried on.

3. The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry and commerce from agriculture.

Article 2

For the purpose of this Convention, the term "woman" signifies any female person, irrespective of age or nationality, whether married or unmarried, and the term "child" signifies any child whether legitimate or illegitimate.

Article 3

In any public or private industrial or commercial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed, a woman—

- (a) shall not be permitted to work during the six weeks following her confinement;
- (b) shall have the right to leave her work if she produces a medical certificate stating that her confinement will probably take place within six weeks;
- (c) shall, while she is absent from her work in pursuance of paragraphs (a) and (b), be paid benefits sufficient for the full and healthy maintenance of herself and her child, provided either out of public funds or by means of a system of insurance, the exact amount of which shall be determined by the competent authority in each country, and as an additional benefit shall be entitled to free attendance by a doctor or certified midwife; no mistake of the medical adviser in estimating the date of confinement

tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

- d) le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, maritime ou intérieure, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

2. Pour l'application de la présente convention, sera considéré comme « établissement commercial » tout lieu consacré à la vente des marchandises ou à toute opération commerciale.

3. Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie et le commerce, d'une part, l'agriculture, d'autre part.

Article 2

Pour l'application de la présente convention, le terme « femme » désigne toute personne du sexe féminin, quel que soit son âge ou sa nationalité, mariée ou non, et le terme « enfant » désigne tout enfant, légitime ou non.

Article 3

Dans tous les établissements industriels ou commerciaux, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'exception des établissements où sont seuls employés les membres d'une même famille, une femme

- a) ne sera pas autorisée à travailler pendant une période de six semaines après ses couches;
- b) aura le droit de quitter son travail, sur production d'un certificat médical déclarant que ses couches se produiront probablement dans un délai de six semaines;
- c) recevra, pendant toute la période où elle demeurera absente, en vertu des paragraphes a) et b), une indemnité suffisante pour son entretien et celui de son enfant dans de bonnes conditions d'hygiène; ladite indemnité, dont le montant exact sera fixé par l'autorité compétente dans chaque pays, sera prélevée sur les fonds publics ou sera fournie par un système d'assurance; elle aura droit, en outre, aux soins gratuits d'un médecin ou d'une sage-femme; aucune erreur, de la part du médecin ou

shall preclude a woman from receiving these benefits from the date of the medical certificate up to the date on which the confinement actually takes place;

- (d) shall in any case, if she is nursing her child, be allowed half an hour twice a day during her working hours for this purpose.

Article 4

Where a woman is absent from her work in accordance with paragraphs (a) or (b) of Article 3 of this Convention, or remains absent from her work for a longer period as a result of illness medically certified to arise out of pregnancy or confinement and rendering her unfit for work, it shall not be lawful, until her absence shall have exceeded a maximum period to be fixed by the competent authority in each country, for her employer to give her notice of dismissal during such absence, nor to give her notice of dismissal at such a time that the notice would expire during such absence.

Article 5

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 6

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing—

- (a) except where, owing to the local conditions, its provisions are inapplicable; or
- (b) subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

2. Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

de la sage-femme, dans l'estimation de la date de l'accouchement, ne pourra empêcher une femme de recevoir l'indemnité à laquelle elle a droit à compter de la date du certificat médical jusqu'à celle à laquelle l'accouchement se produira;

- d) aura droit dans tous les cas, si elle allaite son enfant, à deux repos d'une demi-heure pour lui permettre l'allaitement.

Article 4

Au cas où une femme s'absente de son travail, en vertu des paragraphes a) et b) de l'article 3 de la présente convention, ou en demeure éloignée pendant une période plus longue, à la suite d'une maladie attestée par certificat médical comme résultant de sa grossesse ou de ses couches, et qui la met dans l'incapacité de reprendre son travail, il sera illégal pour son patron, jusqu'à ce que son absence ait atteint une durée maximum fixée par l'autorité compétente de chaque pays, de lui signifier son congé durant ladite absence, ou à une date telle que le délai de préavis expirerait pendant que dure l'absence susmentionnée.

Article 5

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 6

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

- a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;
- b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

2. Chaque Membre devra notifier au Bureau international du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Article 7

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

Article 8

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Director-General of the International Labour Office, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the International Labour Office. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the International Labour Office.

Article 9

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 10

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 11

At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 7

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 8

La présente convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Directeur général du Bureau international du Travail; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Bureau international du Travail. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 9

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 10

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 11

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de ladite convention.

Article 12

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Maternity Protection Convention, 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 1 December 1919 by the signatures of W. B. Wilson, President of the Conference, and H. B. Butler, Secretary-General of the Conference.

The Convention first came into force on 18 June 1921.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 12

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur la protection de la maternité, 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 1^{er} décembre 1919 par les signatures de M. W. B. Wilson, Président de la Conférence, et de M. H. B. Butler, Secrétaire général de la Conférence.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 18 juin 1921.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Maternity Protection Convention, 1919, adopted by the International Labour Conference on 29 November 1919 at its First Session and which entered into force on 13 June 1921, has to date been ratified by the following countries¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
- Argentina	30.11.1933	- Latvia	3. 6.1926
- * Brazil	26. 4.1934	- * Luxembourg	16. 4.1928
- Bulgaria	14. 2.1922	- Nicaragua	12. 4.1934
- Chile	15. 9.1925	- Rumania	13. 6.1921
- * Colombia	20. 6.1933	- Spain	4. 7.1923
- Cuba	6. 8.1928	- Uruguay	6. 6.1933
- Germany	31.10.1927	- * Venezuela	20.11.1944
- Greece	19.11.1920	- Yugoslavia	1. 4.1927
- Hungary	19. 4.1928		

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946, are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur la protection de la maternité, 1919, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 29 novembre 1919, au cours de sa 1^{re} session, et qui est entrée en vigueur le 13 juin 1921, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	31.10.1927	Hongrie	19. 4.1928
Argentine	30.11.1933	Lettonie	3. 6.1926
* Brésil	26. 4.1934	* Luxembourg	16. 4.1928
Bulgarie	14. 2.1922	Nicaragua	12. 4.1934
Chili	15. 9.1925	Roumanie	13. 6.1921
* Colombie	20. 6.1933	Uruguay	6. 6.1933
Cuba	6. 8.1928	* Venezuela	20.11.1944
Espagne	4. 7.1923	Yougoslavie	1. 4.1927
Grèce	19.11.1920		

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général
C. W. JENKS
Conseiller juridique

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

No. 587

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

(no. 4)

No. 587. CONVENTION¹ CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Washington by the Government of the United States of America on the 29th day of October 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to "women's employment: during the night," which is part of the third item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Night Work (Women) Convention, 1919, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the International Labour Organisation :

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly—

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well,

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 76.

² See page 3.

N^o 587. CONVENTION¹/CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à « l'emploi des femmes pendant la nuit », question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail de nuit (femmes), 1919, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 1

1. Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme « établissements industriels » notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;
- c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification, ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 77.

² Voir page 3.

telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, water work, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure.

2. The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

Article 2

1. For the purpose of this Convention, the term "night" signifies a period of at least eleven consecutive hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

2. In those countries where no Government regulation as yet applies to the employment of women in industrial undertakings during the night, the term "night" may provisionally, and for a maximum period of three years, be declared by the Government to signify a period of only ten hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

Article 3

Women without distinction of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

Article 4

Article 3 shall not apply—

- (a) in cases of *force majeure*, when in any undertaking there occurs an interruption of work which it was impossible to foresee, and which is not of a recurring character;
- (b) in cases where the work has to do with raw materials or materials in course of treatment which are subject to rapid deterioration, when such night work is necessary to preserve the said materials from certain loss.

Article 5

In India and Siam, the application of Article 3 of this Convention may be suspended by the Government in respect to any industrial undertaking, except factories as defined by the national law. Notice of every such suspension shall be filed with the International Labour Office.

intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus.

2. Dans chaque pays l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

Article 2

1. Pour l'application de la présente convention, le terme « nuit » signifie une période d'au moins onze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

2. Dans les pays où aucun règlement public ne s'applique à l'emploi des femmes pendant la nuit dans les établissements industriels, le terme « nuit » pourra provisoirement, et pendant une période maximum de trois années, désigner, à la discrétion du gouvernement, une période de dix heures seulement, laquelle comprendra l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

Article 3

Les femmes, sans distinction d'âge, ne pourront être employées pendant la nuit dans aucun établissement industriel, public ou privé, ni dans aucune dépendance d'un de ces établissements, à l'exception des établissements où sont seuls employés les membres d'une même famille.

Article 4

L'article 3 ne sera pas appliqué :

- a) en cas de force majeure, lorsque dans une entreprise se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique;
- b) dans le cas où le travail s'applique soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui seraient susceptibles d'altération très rapide, lorsque cela est nécessaire pour sauver ces matières d'une perte inévitable.

Article 5

Dans l'Inde et au Siam, l'application de l'article 3 de la présente convention pourra être suspendue par le gouvernement, sauf en ce qui concerne les manufactures (*factories*) telles qu'elles sont définies par la loi nationale. Notification de chacune des industries exemptées sera faite au Bureau international du Travail.

Article 6

In industrial undertakings which are influenced by the seasons and in all cases where exceptional circumstances demand it, the night period may be reduced to ten hours on sixty days of the year.

Article 7

In countries where the climate renders work by day particularly trying to the health, the night period may be shorter than prescribed in the above articles, provided that compensatory rest is accorded during the day.

Article 8

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 9

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing—

- (a) except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or
- (b) subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

2. Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

Article 10

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

Article 11

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Director-General of the International Labour Office, but it shall then be binding only upon those Members which have registered

Article 6

Dans les établissements industriels soumis à l'influence des saisons, et dans tous les cas où des circonstances exceptionnelles l'exigent, la durée de la période de nuit indiquée à l'article 3 pourra être réduite à dix heures pendant soixante jours par an.

Article 7

Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte que celle fixée par les articles ci-dessus, à la condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

Article 8

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 9

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

- a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;
- b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

2. Chaque Membre devra notifier au Bureau international du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Article 10

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 11

La présente convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Directeur général du Bureau international du Travail; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur

their ratifications with the International Labour Office. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the International Labour Office.

Article 12

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 13

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 14

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 15

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Night Work (Women) Convention, 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 1 December 1919 by the signatures of W. B. Wilson, President of the Conference, and H. B. Butler, Secretary-General of the Conference.

The Convention first came into force on 13 June 1921.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

ratification au Bureau international du Travail. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre, à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 12

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 13

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 14

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence, la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 15

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur le travail de nuit (femmes), 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 1^{er} décembre 1919 par les signatures de M. W. B. Wilson, Président de la Conférence, et de M. H. B. Butler, Secrétaire général de la Conférence.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 13 juin 1921.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN

Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Night Work (Women) Convention, 1919, adopted by the International Labour Conference on 28 November 1919 at its First Session, and which entered into force on 13 June 1921, has to date been ratified by the following countries¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Afghanistan	12. 6.1939	* Italy	10. 4.1923
Albania	17. 3.1932	Lithuania	19. 6.1931
Argentina	30.11.1933	* Luxembourg	16. 4.1928
* Austria	12. 6.1924	* Netherlands ⁹	4. 9.1922
* Belgium ³	12. 7.1924	Nicaragua	12. 4.1934
* Brazil ⁴	26. 4.1934	Peru	8.11.1945
Bulgaria	14. 2.1922	Portugal	10. 5.1932
Chile	8.10.1931	Rumania	13. 6.1921
* Colombia	20. 6.1933	Spain	29. 9.1932
Cuba	6. 8.1928	* Switzerland ¹⁰	9.10.1922
Czechoslovakia	24. 8.1921	* Union of South Africa ¹¹	1.11.1921
Estonia ⁵	20.12.1922	* United Kingdom ¹² ..	14. 7.1921
* France	14. 5.1925	Uruguay	6. 6.1933
Greece ⁶	19.11.1920	* Venezuela	7. 3.1933
Hungary ⁷	19. 4.1928	Yugoslavia	1. 4.1927
* India	14. 7.1921		
* Ireland ⁸	4. 9.1925		

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946, are marked by an asterisk.

³ Ratification denounced on 4 August 1937 in consequence of the ratification of the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934.

⁴ Ratification denounced on 12 May 1937 in consequence of the ratification of the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934.

⁵ Ratification denounced on 28 January 1936 in consequence of the ratification of the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934.

⁶ Ratification denounced on 30 June 1936 in consequence of the ratification of the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934.

⁷ Ratification denounced on 18 December 1936 in consequence of the ratification of the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934.

⁸ Ratification denounced on 15 March 1937 in consequence of the ratification of the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934.

⁹ Ratification denounced on 12 June 1937 in consequence of the ratification of the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934.

¹⁰ Ratification denounced on 4 June 1936 in consequence of the ratification of the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934.

¹¹ Ratification denounced on 25 October 1935 in consequence of the ratification of the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934.

¹² Ratification denounced on 25 January 1937 in consequence of the ratification of the Night Work (Women) Convention (Revised), 1934.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur le travail de nuit (femmes), 1919, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 28 novembre 1919, au cours de sa 1^{re} session, et qui est entrée en vigueur le 18 juin 1921, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Afghanistan	12. 6.1939	* Irlande ⁹	4. 9.1925
Albanie	17. 3.1932	* Italie	10. 4.1923
Argentine	30.11.1933	Lithuanie	19. 6.1931
* Autriche	12. 6.1924	* Luxembourg	16. 4.1928
* Belgique ³	12. 7.1924	Nicaragua	12. 4.1934
* Brésil ⁴	26. 4.1934	* Pays-Bas ¹⁰	4. 9.1922
Bulgarie	14. 2.1922	Pérou	8.11.1945
Chili	8.10.1931	Portugal	10. 5.1932
* Colombie	20. 6.1933	Roumanie	13. 6.1921
Cuba	6. 8.1928	* Suisse ¹¹	9.10.1922
Espagne	29. 9.1932	Tchécoslovaquie	24. 8.1921
Estonie ⁵	20.12.1922	* Union Sud-Afri-	
* France	14. 5.1925	caine ¹²	1.11.1921
* Royaume-Uni ⁶	14. 7.1921	Uruguay	6. 6.1933
Grèce ⁷	19.11.1920	* Venezuela	7. 3.1933
Hongrie ⁸	19. 4.1928	Yougoslavie	1. 4.1927
* Inde	14. 7.1921		

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant revision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

³ Ratification dénoncée le 4 août 1937 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) du travail de nuit (femmes), 1934.

⁴ Ratification dénoncée le 12 mai 1937 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) du travail de nuit (femmes), 1934.

⁵ Ratification dénoncée le 28 janvier 1936 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) du travail de nuit (femmes), 1934.

⁶ Ratification dénoncée le 25 janvier 1937 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) du travail de nuit (femmes), 1934.

⁷ Ratification dénoncée le 30 juin 1936 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) du travail de nuit (femmes), 1934.

⁸ Ratification dénoncée le 18 décembre 1936 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) du travail de nuit (femmes), 1934.

⁹ Ratification dénoncée le 15 mars 1937 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) du travail de nuit (femmes), 1934.

¹⁰ Ratification dénoncée le 12 juin 1937 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) du travail de nuit (femmes), 1934.

¹¹ Ratification dénoncée le 4 juin 1936, comme suite à la ratification de la Convention (révisée) du travail de nuit (femmes), 1934.

¹² Ratification dénoncée le 25 octobre 1935, comme suite à la ratification de la Convention (révisée) du travail de nuit (femmes), 1934.

Rat. dénoncée le 20 nov. 1944 - - -

The Convention is also in force for Pakistan, which became a Member of the International Labour Organisation on 31 October 1947, on which date the Director-General of the International Labour Office received a letter from the Government of Pakistan accepting the obligations of the Constitution of the Organisation; this declaration states that the Government of Pakistan recognises that the obligations resulting from the ratification by India of International Labour Conventions before 15 August 1947 continue to be binding upon Pakistan in accordance with the terms of these Conventions.

The Convention is also in force for Burma. In 1937 the United Kingdom Government delegate declared at the Twenty-third Session of the Conference that Burma had ceased to form a part of India on 1 April 1937 but would continue to observe the International Labour Conventions ratified up to that date by India and would participate in future in the work of the International Labour Organisation through the medium of the Government of the United Kingdom which was empowered to accept on behalf of and with the consent of the Government of Burma the obligations arising from future international Conventions. Burma became a Member of the International Labour Organisation on 18 May 1948, on which date the Director-General of the International Labour Office received the instrument of acceptance by the Government of the Union of Burma of the obligations of the Constitution of the Organisation; this instrument states that the Government of Burma recognises that the obligations resulting from the ratification by India as regards Burma of International Labour Conventions before 1 April 1937 continue to be binding on the Union of Burma in accordance with the terms of these Conventions.

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

La Convention est également en vigueur pour le Pakistan devenu Membre de l'Organisation internationale du Travail le 31 octobre 1947, date à laquelle a été reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail la déclaration d'acceptation par le Gouvernement du Pakistan des obligations de la Constitution de l'Organisation; cette déclaration indique que le Gouvernement du Pakistan reconnaît que les obligations résultant des conventions internationales du travail ratifiées par l'Inde antérieurement au 15 août 1947 continuent à lier le Pakistan conformément aux termes de ces conventions.

La Convention est aussi en vigueur pour la Birmanie. En 1937, le délégué gouvernemental du Royaume-Uni a fait, à la 23^{me} session de la Conférence, une déclaration indiquant que la Birmanie avait cessé de faire partie de l'Inde à la date du 1^{er} avril 1937, mais continuerait à observer les conventions internationales du travail que l'Inde avait ratifiées jusque-là, et participerait dorénavant à l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni qui avait qualité pour accepter, au nom du Gouvernement birman et avec l'agrément de celui-ci, les obligations résultant des futures conventions internationales. La Birmanie est devenue Membre de l'Organisation internationale du Travail le 18 mai 1948, date à laquelle a été reçu, par le Directeur général du Bureau international du Travail, l'instrument d'acceptation par le Gouvernement de l'Union birmane des obligations de la Constitution de l'Organisation; cet instrument indique que le Gouvernement birman reconnaît que les obligations découlant des conventions internationales du travail ratifiées à l'égard de la Birmanie par l'Inde, avant le 1^{er} avril 1937, continuent à lier l'Union birmane conformément aux termes de ces conventions.

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général
C. W. JENKS
Conseiller juridique

No. 588

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

^(No. 5)
Convention fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

^{No. 5}
Convention fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 588. CONVENTION¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened by the Government of the United States of America at Washington on the 29th day of October 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "employment of children : minimum age of employment", which is part of the fourth item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Minimum Age (Industry) Convention, 1919, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly—

- (a) mines, quarries and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity and motive power of any kind;
- (c) construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well,

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 90.

² See page 3.

N^o 588. CONVENTION¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à « l'emploi des enfants : âge d'admission au travail », question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'âge minimum (industriel), 1919, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail, conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 1

1. Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme « établissements industriels » notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;
- c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 91.

² Voir page 3.

telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, water work, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure;

(d) transport of passengers or goods by road or rail or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

2. The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

Article 2

Children under the age of fourteen years shall not be employed or work in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed.

Article 3

The provisions of Article 2 shall not apply to work done by children in technical schools, provided that such work is approved and supervised by public authority.

Article 4

In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every employer in an industrial undertaking shall be required to keep a register of all persons under the age of sixteen years employed by him, and of the dates of their births.

Article 5

1. In connection with the application of this Convention to Japan, the following modifications of Article 2 may be made :

- (a) children over twelve years of age may be admitted into employment if they have finished the course in the elementary school;
- (b) as regards children between the ages of twelve and fourteen already employed, transitional regulations may be made.

2. The provisions in the present Japanese law admitting children under the age of twelve years to certain light and easy employments shall be repealed.

intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

d) le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

2. Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

Article 2

Les enfants de moins de quatorze ans ne peuvent être employés ou travailler dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'exception de ceux dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas au travail des enfants dans les écoles professionnelles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

Article 4

Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente convention, tout chef d'établissement industriel devra tenir un registre d'inscription de toutes les personnes de moins de seize ans employées par lui avec l'indication de la date de leur naissance.

Article 5

1. En ce qui concerne l'application de la présente convention au Japon, les modifications ci-après à l'article 2 sont autorisées :

- a) les enfants de plus de douze ans pourront être admis au travail s'ils ont achevé leur instruction primaire;
- b) en ce qui concerne les enfants entre douze et quatorze ans déjà au travail, des dispositions transitoires pourront être adoptées.

2. La disposition de la loi japonaise actuelle qui admet les enfants de moins de douze ans à certains travaux faciles et légers sera rapportée.

Article 6

The provisions of Article 2 shall not apply to India, but in India children under twelve years of age shall not be employed—

- (a) in manufactories working with power and employing more than ten persons;
- (b) in mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (c) in the transport of passengers or goods, or mails, by rail, or in the handling of goods at docks, quays, and wharves, but excluding transport by hand.

Article 7

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing—

- (a) except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or
- (b) subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

2. Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect to each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

Article 9

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

Article 10

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Director-General of the International Labour Office, but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the International Labour Office. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the International Labour Office.

Article 6

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas à l'Inde, mais dans l'Inde les enfants de moins de douze ans ne seront pas occupés :

- a) dans les manufactures employant la force motrice et occupant plus de dix personnes;
- b) dans les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- c) dans le transport par voie ferrée de passagers, de marchandises et de services postaux, et dans la manipulation des marchandises dans les docks, quais et wharfs, à l'exception du transport à la main.

Article 7

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 8

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

- a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;
- b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

2. Chaque Membre devra notifier au Bureau international du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Article 9

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 10

La présente convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Directeur général du Bureau international du Travail; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Bureau international du Travail. Par la suite, cette convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 11

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 12

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 13

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 14

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Minimum Age (Industry) Convention, 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 1 December 1919 by the signatures of W. B. Wilson, President of the Conference, and H. B. Butler, Secretary-General of the Conference.

The Convention first came into force on 13 June 1921.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 11

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1922 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 12

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 13

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 14

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur l'âge minimum (industrie), 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 1^{er} décembre 1919 par les signatures de M. W. B. Wilson, Président de la Conférence, et de M. H. B. Butler, Secrétaire général de la Conférence.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 13 juin 1921.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Minimum Age (Industry) Convention, 1919, adopted by the International Labour Conference on 28 November 1919 at its First Session, and which entered into force on 13 June 1921, has to date been ratified by the following countries ¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated ² :

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Albania	17. 3.1932	* Ireland	4. 9.1925
Argentina	30.11.1933	Japan	7. 8.1926
* Austria	26. 2.1936	Latvia	3. 6.1926
* Belgium	12. 7.1924	* Luxembourg	16. 4.1928
* Brazil	26. 4.1934	* Netherlands	21. 7.1928
Bulgaria	14. 2.1922	Nicaragua	12. 4.1934
Chile	15. 9.1925	* Norway	7. 7.1937
* Colombia	20. 6.1933	* Poland	21. 6.1924
Cuba	6. 8.1928	Rumania	13. 6.1921
Czechoslovakia	24. 8.1921	Spain	29. 9.1932
* Denmark	4. 1.1923	* Switzerland	9.10.1922
* Dominican Republic .	4. 2.1933	* United Kingdom	14. 7.1921
Estonia	20.12.1922	Uruguay	6. 6.1933
* France	29. 4.1939	* Venezuela	20.11.1944
Greece	19.11.1920	Yugoslavia	1. 4.1927

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946, are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur l'âge minimum (industrie), 1919, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 28 novembre 1919, au cours de sa 1^{re} session, et qui est entrée en vigueur le 13 juin 1921, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Albanie	17. 3.1932	Grèce	19.11.1920
Argentine	30.11.1933	* Irlande	4. 9.1925
* Autriche	26. 2.1936	Japon	7. 8.1926
* Belgique	12. 7.1924	Lettonie	3. 6.1926
* Brésil	26. 4.1934	* Luxembourg	16. 4.1928
Bulgarie	14. 2.1922	Nicaragua	12. 4.1934
Chili	15. 9.1925	* Norvège	7. 7.1937
* Colombie	20. 6.1933	* Pays-Bas	21. 7.1928
Cuba	6. 8.1928	* Pologne	21. 6.1924
* Danemark	4. 1.1923	Roumanie	13. 6.1921
* République Domini- caine	4. 2.1933	* Suisse	9.10.1922
Espagne	29. 9.1932	Tchécoslovaquie	24. 8.1921
Estonie	20.12.1922	Uruguay	6. 6.1933
* France	29. 4.1939	* Venezuela	20.11.1944
* Royaume-Uni	14. 7.1921	Yougoslavie	1. 4.1927

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordres constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant revision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

No. 589

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

(106)
Convention concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

(No. 5)
Convention concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 589. CONVENTION¹ CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened by the Government of the United States of America at Washington, on the 29th day of October 1919, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "employment of children : during the night", which is part of the fourth item in the agenda for the Washington meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Night Work of Young Persons (Industry) Convention, 1919, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly—

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up, or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding, and the generation, transformation, and transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work,

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 104.

² See page 3.

N° 589. CONVENTION¹ CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Washington par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 29 octobre 1919.

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à « l'emploi des enfants : pendant la nuit », question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Washington, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail de nuit des enfants (industrie), 1919, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

1. Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme « établissements industriels » notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation; y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;
- c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification, ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 105.

² Voir page 3.

water work, or other work of construction as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure;

(d) transport of passengers or goods by road or rail, including the handling of goods at docks, quays, wharves, and warehouses, but excluding transport by hand.

2. The competent authority in each country shall define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

Article 2

1. Young persons under eighteen years of age shall not be employed during the night in any public or private industrial undertaking, or in any branch thereof, other than an undertaking in which only members of the same family are employed, except as hereinafter provided for.

2. Young persons over the age of sixteen may be employed during the night in the following industrial undertakings on work which, by reason of the nature of the process, is required to be carried on continuously day and night :

- (a) manufacture of iron and steel; processes in which reverberatory or regenerative furnaces are used, and galvanising of sheet metal or wire (except the pickling process);
- (b) glass works;
- (c) manufacture of paper;
- (d) manufacture of raw sugar;
- (e) gold mining reduction work.

Article 3

1. For the purpose of this Convention, the term "night" signifies a period of at least eleven consecutive hours, including the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

2. In coal and lignite mines work may be carried on in the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning, if an interval of ordinarily fifteen hours, and in no case of less than thirteen hours, separates two periods of work.

3. Where night work in the baking industry is prohibited for all workers, the interval between nine o'clock in the evening and four o'clock in the morning may be substituted in the baking industry for the interval between ten o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

ordinaires, puits, installations télégraphiques ou téléphoniques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

- d) le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

2. Dans chaque pays, l'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

Article 2

1. Il est interdit d'employer pendant la nuit les enfants de moins de dix-huit ans dans les établissements industriels, publics ou privés, ou dans leurs dépendances, à l'exception de ceux dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille, sauf dans les cas prévus ci-après.

2. L'interdiction du travail de nuit ne s'appliquera pas aux enfants au-dessus de seize ans qui sont employés, dans les industries énumérées ci-après, à des travaux qui, en raison de leur nature, doivent nécessairement être continués jour et nuit :

- a) usines de fer et d'acier; travaux où l'on fait emploi des fours à réverbère ou à régénération, et galvanisation de la tôle et du fil de fer (excepté les ateliers de décapage);
- b) verreries;
- c) papeteries;
- d) sucreries où l'on traite le sucre brut;
- e) réduction du minerai d'or.

Article 3

1. Pour l'application de la présente convention, le terme « nuit » signifie une période d'au moins onze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et cinq heures du matin.

2. Dans les mines de charbon et de lignite, une dérogation pourra être prévue en ce qui concerne la période de repos visée au paragraphe précédent, lorsque l'intervalle entre les deux périodes de travail comporte ordinairement quinze heures, mais jamais lorsque cet intervalle comporte moins de treize heures.

3. Lorsque la législation du pays interdit le travail de nuit à tout le personnel dans la boulangerie, on pourra substituer, dans cette industrie, la période comprise entre neuf heures du soir et quatre heures du matin, à la période de dix heures du soir à cinq heures du matin.

4. In those tropical countries in which work is suspended during the middle of the day, the night period may be shorter than eleven hours if compensatory rest is accorded during the day.

Article 4

The provisions of Articles 2 and 3 shall not apply to the night work of young persons between the ages of sixteen and eighteen years in case of emergencies which could not have been controlled or foreseen, which are not a periodical character, and which interfere with the normal working of the industrial undertaking.

Article 5

In the application of this Convention to Japan, until 1 July 1925, Article 2 shall apply only to young persons under fifteen years of age and thereafter it shall apply only to young persons under sixteen years of age.

Article 6

In the application of this Convention to India, the term "industrial undertaking" shall include only "factories" as defined in the Indian Factory Act, and Article 2 shall not apply to male young persons over fourteen years of age.

Article 7

The prohibition of night work may be suspended by the Government, for young persons between the ages of sixteen and eighteen years, when in case of serious emergency the public interest demands it.

Article 8

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 9

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing—

(a) except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or

4. Dans les pays tropicaux où le travail est suspendu pendant un certain temps au milieu de la journée, la période de repos de nuit pourra être inférieure à onze heures, pourvu qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

Article 4

Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliqueront pas au travail de nuit des enfants âgés de seize à dix-huit ans lorsqu'un cas de force majeure qui ne pouvait être prévu ou empêché, et qui ne présente pas un caractère périodique, met obstacle au fonctionnement normal d'un établissement industriel.

Article 5

En ce qui concerne l'application de la présente convention au Japon, jusqu'au 1^{er} juillet 1925, l'article 2 ne s'appliquera qu'aux enfants âgés de moins de quinze ans, et, à partir de la date susmentionnée, ledit article 2 ne s'appliquera qu'aux enfants âgés de moins de seize ans.

Article 6

En ce qui concerne l'application de la présente convention à l'Inde, le terme « établissement industriel » comprendra seulement les « fabriques » définies comme telles dans la « Loi des fabriques » de l'Inde (*Indian Factory Act*), et l'article 2 ne s'appliquera pas aux enfants du sexe masculin âgés de plus de quatorze ans.

Article 7

Lorsque, en raison de circonstances particulièrement graves, l'intérêt public l'exigera, l'interdiction du travail de nuit pourra être suspendue par une décision de l'autorité publique, en ce qui concerne les enfants âgés de seize à dix-huit ans.

Article 8

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 9

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;

(b) subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

2. Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

Article 10

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

Article 11

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Director-General of the International Labour Office, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the International Labour Office. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the International Labour Office.

Article 12

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 13

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 14

At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

2. Chaque Membre devra notifier au Bureau international du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Article 10

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 11

La présente convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Directeur général du Bureau international du Travail; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Bureau international du Travail. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre, à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 12

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1922 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 13

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 14

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 15

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Night Work of Young Persons (Industry) Convention, 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 1 December 1919 by the signatures of W. B. Wilson, President of the Conference, and H. B. Butler, Secretary-General of the Conference.

The Convention first came into force on 13 June 1921.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 15

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur le travail de nuit des enfants (industrie), 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 1^{er} décembre 1919 par les signatures de M. W. B. Wilson, Président de la Conférence, et de M. H. B. Butler, Secrétaire général de la Conférence.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 13 juin 1921.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN

Directeur général
du Bureau international du Travail

1946, ce trentième jour d'avril

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Night Work of Young Persons (Industry) Convention, 1919, adopted by the International Labour Conference on 28 November 1919 at its First Session, and which entered into force on 13 June 1921, has to date been ratified by the following countries¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Albania	17. 3.1932	Latvia	3. 6.1926
Argentina	30.11.1933	Lithuania	19. 6.1931
* Austria	12. 6.1924	* Luxembourg	16. 4.1928
* Belgium	12. 7.1924	* Mexico	20. 5.1937
* Brazil	26. 4.1934	* Netherlands	17. 3.1924
Bulgaria	14. 2.1922	Nicaragua	12. 4.1934
Chile	15. 9.1925	* Poland	21. 6.1924
Cuba	6. 8.1928	Portugal	10. 5.1932
* Denmark	4. 1.1923	Rumania	13. 6.1921
Estonia	20.12.1922	Spain	29. 9.1932
* France	25. 8.1925	* Switzerland	9.10.1922
Greece	19.11.1920	* United Kingdom ³ ..	14. 7.1921
Hungary	19. 4.1928	Uruguay	6. 6.1933
* India	14. 7.1921	* Venezuela	7. 3.1933
* Ireland	4. 9.1925	Yugoslavia	1. 4.1927
* Italy	10. 4.1923		

The Convention is also in force for Pakistan, which became a Member of the International Labour Organisation on 31 October 1947, on which date the Director-General of the International Labour Office received a letter from the Government of Pakistan accepting the obligations of the Constitution of the Organisation; this declaration states that the Government of Pakistan recognises that the obligations resulting from the ratification by India of International Labour Conventions before 15 August 1947 continue to be binding upon Pakistan in accordance with the terms of these Conventions.

The Convention is also in force for Burma. In 1937 the United Kingdom Government delegate declared at the Twenty-third session of the Conference that Burma had ceased to form a part of India on 1 April 1937 but would continue to observe the International Labour Conventions ratified up to that date by India and would participate in the future in the work of the International Labour Organisation through the medium of the Government of the United Kingdom

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946, are marked by an asterisk.

³ Ratification denounced on 4.10.1947.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur le travail de nuit des enfants (industrie), 1919, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 28 novembre 1919, au cours de sa 1^{re} session, et qui est entrée en vigueur le 13 juin 1921, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Albanie	17. 3.1932	* Irlande	4. 9.1925
Argentine	30.11.1933	* Italie	10. 4.1923
* Autriche	12. 6.1924	Lettonie	3. 6.1926
* Belgique	12. 7.1924	Lituanie	19. 6.1931
* Brésil	26. 4.1934	* Luxembourg	16. 4.1928
Bulgarie	14. 2.1922	* Mexique	20. 5.1937
Chili	15. 9.1925	Nicaragua	12. 4.1934
Cuba	6. 8.1928	* Pays-Bas	17. 3.1924
* Danemark	4. 1.1923	* Pologne	21. 6.1924
Espagne	29. 9.1932	Portugal	10. 5.1932
Estonie	20.12.1922	Roumanie	13. 6.1921
* France	25. 8.1925	* Suisse	9.10.1922
* Royaume-Uni ³	14. 7.1921	Uruguay	6. 6.1933
Grèce	19.11.1920	* Venezuela	7. 3.1938
Hongrie	19. 4.1928	Yougoslavie	1. 4.1927
* Inde	14. 7.1921		

La convention est également en vigueur pour le Pakistan devenu Membre de l'Organisation internationale du Travail le 31 octobre 1947, date à laquelle a été reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail la déclaration d'acceptation par le Gouvernement du Pakistan des obligations de la Constitution de l'Organisation; cette déclaration indique que le Gouvernement du Pakistan reconnaît que les obligations résultant des conventions internationales du travail ratifiées par l'Inde antérieurement au 15 août 1947 continuent à lier le Pakistan conformément aux termes de ces conventions.

La convention est aussi en vigueur pour la Birmanie. En 1937 le délégué gouvernemental du Royaume-Uni a fait, à la 23^{me} session de la Conférence, une déclaration indiquant que la Birmanie avait cessé de faire partie de l'Inde à la date du 1^{er} avril 1937, mais continuerait à observer les conventions internationales du travail que l'Inde avait ratifiées jusque-là, et participerait dorénavant à l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail par l'intermédiaire du Gouvernement

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordres constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

³ Ratification dénoncée le 4.10.1947.

which was empowered to accept on behalf of and with the consent of the Government of Burma the obligations arising from future international Conventions. Burma became a Member of the International Labour Organisation on 18 May 1948, on which date the Director-General of the International Labour Office received the instrument of acceptance by the Government of the Union of Burma of the obligations of the Constitution of the Organisation; this instrument states that the Government of Burma recognises that the obligations resulting from the ratification by India as regards Burma of International Labour Conventions before 1 April 1937 continue to be binding on the Union of Burma in accordance with the terms of these Conventions.

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

du Royaume-Uni qui avait qualité pour accepter, au nom du Gouvernement birman et avec l'agrément de celui-ci, les obligations résultant des futures conventions internationales. La Birmanie est devenue Membre de l'Organisation internationale du Travail le 18 mai 1948, date à laquelle a été reçu, par le Directeur général du Bureau international du Travail, l'instrument d'acceptation par le Gouvernement de l'Union birmane des obligations de la Constitution de l'Organisation; cet instrument indique que le Gouvernement birman reconnaît que les obligations découlant des conventions internationales du travail ratifiées à l'égard de la Birmanie par l'Inde, avant le 1^{er} avril 1937, continuent à lier l'Union birmane conformément aux termes de ces conventions.

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

No. 590

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

⁽¹⁵⁰⁷⁾
Convention fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention fixant l'âge minimum ^{d'admission} des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 590. CONVENTION¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Genoa by the Governing Body of the International Labour Office, on the 15th day of June 1920, and
Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "application to seamen of the Convention adopted at Washington last November prohibiting the employment of children under fourteen years of age", which is the third item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

Article 2

Children under the age of fourteen years shall not be employed or work on vessels, other than vessels upon which only members of the same family are employed.

Article 3

The provisions of Article 2 shall not apply to work done by children on school-ships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 116.

² See page 3.

N° 590. CONVENTION¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Gênes par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, le 15 juin 1920,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux
« Conditions d'application aux marins de la Convention faite à Washington en novembre dernier à l'effet d'interdire l'admission au travail des enfants âgés de moins de 14 ans », question formant le troisième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gênes, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'âge minimum (travail maritime), 1920, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

Pour l'application de la présente convention, le terme « navire » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

Article 2

Les enfants de moins de quatorze ans ne peuvent être employés au travail à bord des navires, autres que ceux sur lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas au travail des enfants sur les *bateaux-écoles*, à la condition que ce travail soit approuvé par l'autorité publique.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 117.

² Voir page 8.

Article 4

In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention, every shipmaster shall be required to keep a register of all persons under the age of sixteen years employed on board his vessel, or a list of them in the articles of agreement, and of the dates of their births.

Article 5

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing—

- (a) except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or
- (b) subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

2. Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect to each of its colonies, protectorates, and possessions which are not fully self-governing.

Article 6

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 7

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

Article 8

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Director-General of the International Labour Office; but it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the International Labour Office. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the International Labour Office.

Article 4

Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente convention, tout capitaine ou patron devra tenir un registre d'inscription ou un rôle d'équipage mentionnant toutes les personnes de moins de seize ans employées à bord, avec l'indication de la date de leur naissance.

Article 5

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

- a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;
- b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

2. Chaque Membre devra notifier au Bureau international du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Article 6

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 7

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 8

La présente convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Directeur général du Bureau international du Travail; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Bureau international du Travail. Par la suite, cette convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 9

Subject to the provisions of Article 8, each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 10

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 11

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 12

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 10 July 1920 by the signatures of Baron E. Mayor des Planches, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 27 September 1921.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 9

Sous réserve des dispositions de l'article 8, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 10

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 11

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de ladite convention.

Article 12

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur l'âge minimum (travail maritime), 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 10 juillet 1920 par les signatures du Baron E. Mayor des Planches, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 27 septembre 1921.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant révision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur-Général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Minimum Age (Sea) Convention, 1920, adopted by the International Labour Conference on 9 July 1920 at its Second Session and which entered into force on 27 September 1921, has to date been ratified by the following countries¹, and that these ratifications were duly registered or the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Argentina.....	30.11.1933	* Ireland	4. 9.1925
* Australia	28. 6.1935	* Italy	14. 7.1932
* Belgium	2. 2.1925	Japan	7. 6.1924
* Brazil	8. 6.1936	Latvia	3. 6.1926
Bulgaria	16. 3.1923	* Luxembourg	16. 4.1928
* Canada	31. 3.1926	* Mexico	17. 8.1948
Chile	18.10.1935	* Netherlands ³	26. 3.1925
* China	2.12.1936	Nicaragua	12. 4.1934
* Colombia	20. 6.1933	* Norway	7.10.1927
Cuba	6. 8.1928	* Poland	21. 6.1924
* Denmark	12. 5.1924	Rumania	8. 5.1922
* Dominican Republic .	4. 2.1933	Spain	20. 6.1924
Estonia	3. 3.1923	* Sweden	27. 9.1921
* Finland	10.10.1925	* United Kingdom	14. 7.1921
Germany	11. 6.1929	Uruguay	6. 6.1933
Greece	16.12.1925	* Venezuela	20.11.1944
* Hungary	1. 3.1928	Yugoslavia	1. 4.1927

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General
C. W. JENKS
Legal Adviser

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946, are marked by an asterisk.

³ Ratification denounced on 8 July 1947, upon the ratification of the Minimum Age (Sea) Convention (revised), 1936.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur l'âge minimum (travail maritime), 1920, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 9 juillet 1920, au cours de sa deuxième session, et qui est entrée en vigueur le 27 septembre 1921, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	11. 6.1929	Grèce	16.12.1925
Argentine	30.11.1933	Hongrie	1. 3.1928
* Australie	28. 6.1935	* Irlande	4. 9.1925
* Belgique	2. 2.1925	* Italie	14. 7.1932
* Brésil	8. 6.1936	Japon	7. 6.1924
Bulgarie	16. 3.1923	Lettonie	3. 6.1926
* Canada	31. 3.1926	* Luxembourg	16. 4.1928
Chili	18.10.1935	* Mexique	17. 8.1948
* Chine	2.12.1936	Nicaragua	12. 4.1934
* Colombie	20. 6.1933	* Norvège	7.10.1927
Cuba	6. 8.1928	* Pays-Bas ³	26. 3.1925
* Danemark	12. 5.1924	* Pologne	21. 6.1924
* République Domini- caine	4. 2.1933	Roumanie	8. 5.1922
Espagne	20. 6.1924	* Suède	27. 9.1921
Estonie	3. 3.1923	Uruguay	6. 6.1933
* Finlande	10.10.1925	* Venezuela	20.11.1944
* Royaume-Uni	14. 7.1921	Yougoslavie	1. 4.1927

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

³ Ratification dénoncée le 8 juillet 1947 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936.

No. 591

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention ^(No 2) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention ^(No 2) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 591. CONVENTION¹ CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Genoa by the Governing Body of the International Labour Office on the 15th day of June 1920, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "supervision of articles of agreement; provision of facilities for finding employment for seamen; application to seamen of the Convention and Recommendations adopted at Washington in November last in regard to unemployment and unemployment insurance", which is the second item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Unemployment Indemnity (Shipwreck) Convention, 1920, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "seamen" includes all persons employed on any vessel engaged in maritime navigation.

2. For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

Article 2

1. In every case of loss or foundering of any vessel, the owner or person with whom the seaman has contracted for service on board the vessel shall pay to each seaman employed thereon an indemnity against unemployment resulting from such loss or foundering.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 126.

² See page 3.

N° 591. CONVENTION¹ CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHOMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Gênes par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, le 15 juin 1920,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au « Contrôle des conditions d'engagement des marins; placement; conditions d'application aux marins de la convention et des recommandations faites à Washington au mois de novembre dernier au sujet du chômage et de l'assurance contre le chômage », question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gênes, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les indemnités de chômage (naufnage), 1920, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

1. Pour l'application de la présente convention, le terme « marins » est applicable à toutes les personnes employées à bord de tout navire effectuant une navigation maritime.

2. Pour l'application de la présente convention, le terme « navire » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

Article 2

1. En cas de perte par naufrage d'un navire quelconque, l'armateur, ou la personne avec laquelle le marin a passé un contrat pour servir à bord du navire, devra payer à chacun des marins employés sur ce navire une indemnité pour faire face au chômage résultant de la perte par naufrage du navire.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 127.

² Voir page 3.

2. This indemnity shall be paid for the days during which the seaman remains in fact unemployed at the same rate as the wages payable under the contract, but the total indemnity payable under this Convention to any one seaman may be limited to two months' wages.

Article 3

Seamen shall have the same remedies for recovering such indemnities as they have for recovering arrears of wages earned during the service.

Article 4

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing—

- (a) except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or
- (b) subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

2. Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

Article 5

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 6

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

Article 7

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Director-General of the International Labour Office, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the International Labour Office. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the International Labour Office.

2. Cette indemnité sera payée pour tous les jours de la période effective de chômage du marin au taux du salaire payable en vertu du contrat, mais le montant total de l'indemnité payable à chaque marin en vertu de la présente convention pourra être limité à deux mois de salaire.

Article 3

Ces indemnités jouiront des mêmes privilèges que les arrérages de salaires gagnés pendant le service, et les marins pourront avoir recours pour les recouvrer aux mêmes procédés que pour ces arrérages.

Article 4

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

- a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;
- b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

2. Chaque Membre devra notifier au Bureau international du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Article 5

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 6

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 7

La présente convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Directeur général du Bureau international du Travail; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Bureau international du Travail. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre, à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 8

Subject to the provisions of Article 7, each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 9

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 10

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 11

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Unemployment Indemnity (Shipwreck) Convention, 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 10 July 1920 by the signatures of Baron E. Mayor des Planches, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 16 March 1923.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 8

Sous réserve des dispositions de l'article 7, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 9

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 10

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'insérer à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 11

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur les indemnités de chômage (naufage), 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 10 juillet 1920 par les signatures du Baron E. Mayor des Planches, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 16 mars 1923.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Unemployment Indemnity (Shipwreck) Convention, 1920, adopted by the International Labour Conference on 9 July 1920, at its Second Session, and which entered into force on 16 March 1923, has to date been ratified by the following countries ¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated ²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Argentina	30.11.1933	* Italy	8. 9.1924
* Australia	28. 6.1935	Latvia	29. 8.1930
* Belgium	2. 2.1925	* Luxembourg	16. 4.1928
Bulgaria	16. 3.1923	* Mexico	20. 5.1937
* Canada	31. 3.1926	* Netherlands	15.12.1937
Chile	18.10.1935	Nicaragua	12. 4.1934
* Colombia	20. 6.1933	* Norway	21. 7.1936
Cuba	6. 8.1928	* Poland	21. 6.1924
* Denmark	15. 2.1938	Rumania	10.11.1930
Estonia	3. 3.1923	Spain	20. 6.1924
* France	21. 3.1929	* Sweden	1. 1.1935
Germany	4. 3.1930	* United Kingdom	12. 3.1926
Greece	16.12.1925	Uruguay	6. 6.1933
* Ireland	5. 7.1930	Yugoslavia	30. 9.1929

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946, are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur les indemnités de chômage (nanfrage), 1920, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 9 juillet 1920, au cours de sa deuxième session, et qui est entrée en vigueur le 16 mars 1923, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des États dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	4. 3.1930	Grèce	16.12.1925
Argentine	30.11.1933	* Irlande	5. 7.1930
* Australie	28. 6.1935	* Italie	8. 9.1924
* Belgique	2. 2.1925	Lettonie	29. 8.1930
Bulgarie	16. 3.1923	* Luxembourg	16. 4.1928
* Canada	31. 3.1926	* Mexique	20. 5.1937
Chili	18.10.1935	Nicaragua	12. 4.1934
* Colombie	20. 6.1933	* Norvège	21. 7.1936
Cuba	6. 8.1928	* Pays-Bas	15.12.1937
* Danemark	15. 2.1938	* Pologne	21. 6.1924
Espagne	20. 6.1924	Roumanie	10.11.1930
Estonie	3. 3.1923	* Suède	1. 1.1935
* France	21. 3.1929	Uruguay	6. 6.1933
* Royaume-Uni	12. 3.1926	Yougoslavie	30. 9.1929

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

No. 592

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention^(No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention^(No. 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 592. CONVENTION¹ FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Genoa by the Governing Body of the International Labour Office on the 15th day of June 1920, and
Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the "supervision of articles of agreement; provision of facilities for finding employment for seamen; application to seamen of the Convention and Recommendations adopted at Washington in November last in regard to unemployment and unemployment insurance", which is the second item in the agenda for the Genoa meeting of the Conference, and
Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Placing of Seamen Convention, 1920, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

For the purpose of this Convention, the term "seamen" includes all persons, except officers, employed as members of the crew on vessels engaged in maritime navigation.

Article 2

1. The business of finding employment for seamen shall not be carried on by any person, company, or other agency, as a commercial enterprise for pecuniary gain; nor shall any fees be charged directly or indirectly by any person, company or other agency, for finding employment for seamen on any ship.

2. The law of each country shall provide punishment for any violation of the provisions of this Article.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 140.

² See page 3.

N° 592. CONVENTION¹ CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Gênes par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, le 15 juin 1920,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au « Contrôle des conditions d'engagement des marins; placement; conditions d'application aux marins de la convention et des recommandations faites à Washington au mois de novembre dernier au sujet du chômage et de l'assurance contre le chômage », question formant le deuxième point de l'ordre du jour de la session de la Conférence tenue à Gênes, et

Après avoir décidé que ces propositions seraient rédigées sous forme d'une convention internationale,

adopte la Convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le placement des marins, 1920, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

Pour l'application de la présente convention, le terme « marins » comprend toutes les personnes employées comme membres de l'équipage à bord de navires effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des officiers.

Article 2

1. Le placement des marins ne peut faire l'objet d'un commerce exercé dans un but lucratif par aucune personne, société ou établissement. Aucune opération de placement ne peut donner lieu de la part des marins d'aucun navire au paiement d'une rémunération quelconque, directe ou indirecte, à une personne, société ou établissement.

2. Dans chaque pays la loi comportera des sanctions pénales pour toute violation des dispositions du présent article.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 141.

² Voir page 3.

Article 3

1. Notwithstanding the provisions of Article 2, any person, company or agency, which has been carrying on the work of finding employment for seamen as a commercial enterprise for pecuniary gain, may be permitted to continue temporarily under Government licence, provided that such work is carried on under Government inspection and supervision, so as to safeguard the rights of all concerned.

2. Each Member which ratifies this Convention agrees to take all practicable measures to abolish the practice of finding employment for seamen as a commercial enterprise for pecuniary gain as soon as possible.

Article 4

1. Each Member which ratifies this Convention agrees that there shall be organised and maintained an efficient and adequate system of public employment offices for finding employment for seamen without charge. Such system may be organised and maintained, either—

- (a) by representative associations of shipowners and seamen jointly under the control of a central authority, or,
- (b) in the absence of such joint action, by the State itself.

2. The work of all such employment offices shall be administered by persons having practical maritime experience.

3. Where such employment offices of different types exist, steps shall be taken to co-ordinate them on a national basis.

Article 5

Committees consisting of an equal number of representatives of shipowners and seamen shall be constituted to advise on matters concerning the carrying on of these offices. The Government in each country may make provision for further defining the powers of these committees, particularly with reference to the committees' selection of their chairmen from outside their own membership, to the degree of State supervision, and to the assistance which such committees shall have from persons interested in the welfare of seamen.

Article 6

In connection with the employment of seamen, freedom of choice of ship shall be assured to seamen and freedom of choice of crew shall be assured to shipowners.

Article 3

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 2, toute personne, société ou établissement exerçant actuellement dans un but lucratif le commerce du placement peut être admis temporairement, par autorisation du gouvernement, à continuer ce commerce, à condition que ses opérations soient soumises à un contrôle du gouvernement sauvegardant les droits de toutes les parties intéressées.

2. Chaque Membre ratifiant la présente convention s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour abolir le plus rapidement possible le commerce du placement des marins exerceé dans un but lucratif.

Article 4

1. Chaque Membre ratifiant la présente convention devra veiller à ce qu'il soit organisé et entretenu un système, efficace et répondant aux besoins, d'offices gratuits de placement pour les marins. Ce système pourra être organisé et maintenu :

- a) soit par des associations représentatives des armateurs et des marins agissant en commun sous le contrôle d'une autorité centrale;
- b) soit, en l'absence d'une action combinée de cette nature, par l'Etat lui-même.

2. Les opérations de ces offices de placement seront conduites par des personnes possédant une expérience maritime pratique.

3. Lorsqu'il coexiste des offices de placement de types divers, des mesures doivent être prises pour coordonner leur action sur une base nationale.

Article 5

Il sera constitué des comités composés d'un nombre égal de représentants des armateurs et des marins, qui seront consultés pour tout ce qui concerne le fonctionnement de ces offices. Pour le reste, il appartiendra au gouvernement de chaque pays de préciser les pouvoirs de ces comités, en ce qui concerne notamment le choix de leur président en dehors de leurs membres, leur assujettissement au contrôle de l'Etat et la faculté de recevoir l'assistance de personnes s'intéressant au bien-être des marins.

Article 6

Au cours des opérations de placement, le marin doit conserver le droit de choisir son navire et l'armateur le droit de choisir son équipage.

Article 7

The necessary guarantees for protecting all parties concerned shall be included in the contract of engagement or articles of agreement, and proper facilities shall be assured to seamen for examining such contract or articles before and after signing.

Article 8

Each Member which ratifies this Convention will take steps to see that the facilities for employment of seamen provided for in this Convention shall, if necessary by means of public offices, be available for the seamen of all countries which ratify this Convention, and where the industrial conditions are generally the same.

Article 9

Each country shall decide for itself whether provisions similar to those in this Convention shall be put in force for deck-officers and engineer-officers.

Article 10

1. Each Member which ratifies this Convention shall communicate to the International Labour Office all available information, statistical or otherwise, concerning unemployment among seamen and concerning the work of its seamen's employment agencies.

2. The International Labour Office shall take steps to secure the co-ordination of the various national agencies for finding employment for seamen, in agreement with the Governments or organisations concerned in each country.

Article 11

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing—

- (a) except where owing to the local conditions its provisions are inapplicable; or
- (b) subject to such modifications as may be necessary to adapt its provisions to local conditions.

2. Each Member shall notify to the International Labour Office the action taken in respect of each of its colonies, protectorates and possessions which are not fully self-governing.

Article 7

Le contrat d'engagement des marins doit contenir toutes les garanties nécessaires pour la protection de toutes les parties intéressées, et il sera donné aux marins toutes facilités pour examiner ce contrat avant et après signature.

Article 8

Chaque Membre ratifiant la présente convention prendra des mesures pour que les facilités pour le placement des marins prévues par la présente convention soient, au besoin en recourant à des offices publics, à la disposition des marins de tous les pays ratifiant la présente convention, sous la réserve que les conditions du travail soient approximativement les mêmes.

Article 9

Il appartiendra à chaque pays de décider s'il adoptera ou non des dispositions analogues à celles de la présente convention en ce qui concerne les officiers de pont et les officiers mécaniciens.

Article 10

1. Tout Membre qui ratifiera la présente convention devra communiquer au Bureau international du Travail toutes les informations, statistiques ou autres, dont il pourra disposer, en ce qui concerne le chômage des marins et le fonctionnement de ses établissements de placement pour les marins.

2. Il appartiendra au Bureau international du Travail d'assurer, d'accord avec les gouvernements et les organisations intéressées dans chaque pays, la coordination des divers systèmes nationaux de placement des marins.

Article 11

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à celles de ses colonies ou possessions ou à ceux de ses protectorats qui ne se gouvernent pas pleinement eux-mêmes, sous les réserves suivantes :

- a) que les dispositions de la convention ne soient pas rendues inapplicables par les conditions locales;
- b) que les modifications qui seraient nécessaires pour adapter la convention aux conditions locales puissent être introduites dans celle-ci.

2. Chaque Membre devra notifier au Bureau international du Travail sa décision en ce qui concerne chacune de ses colonies ou possessions ou chacun de ses protectorats ne se gouvernant pas pleinement eux-mêmes.

Article 12

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 13

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation.

Article 14

This Convention shall come into force at the date on which such notification is issued by the Director-General of the International Labour Office, and it shall then be binding only upon those Members which have registered their ratifications with the International Labour Office. Thereafter this Convention will come into force for any other Member at the date on which its ratification is registered with the International Labour Office.

Article 15

Subject to the provisions of Article 14, each Member which ratifies this Convention agrees to bring its provisions into operation not later than 1 July 1922, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 16

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 17

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention, and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 12

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 13

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 14

La présente Convention entrera en vigueur à la date où cette notification aura été effectuée par le Directeur général du Bureau international du Travail; elle ne liera que les Membres qui auront fait enregistrer leur ratification au Bureau international du Travail. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur au regard de tout autre Membre à la date où la ratification de ce Membre aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 15

Sous réserve des dispositions de l'article 14, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer ses dispositions au plus tard le 1^{er} juillet 1922, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 16

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 17

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois par dix années, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 18

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Placing of Seamen Convention, 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 10 July 1920 by the signatures of Baron E. Mayor des Planches, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 23 November 1921.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 18

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur le placement des marins, 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 10 juillet 1920 par les signatures du Baron E. Mayor des Planches, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 23 novembre 1921.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur-général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Placing of Seamen Convention, 1920, adopted by the International Labour Conference on 10 July 1920, at its Second Session, and which entered into force on 23 November 1921, has to date been ratified by the following countries ¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated ²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Argentina	30.11.1933	Japan	23.11.1922
* Australia	3. 8.1925	Latvia	3. 6.1926
* Belgium	4. 2.1925	* Luxembourg	16. 4.1928
Bulgaria	16. 3.1923	* Mexico	1. 9.1939
Chile	18.10.1935	* Netherlands	9. 1.1948
* Colombia	20. 6.1933	* New Zealand	29. 3.1938
Cuba	6. 8.1928	Nicaragua	12. 4.1934
* Denmark	23. 8.1938	* Norway	23.11.1921
Estonia	3. 3.1923	* Poland	21. 6.1924
* Finland	7.10.1922	Rumania	10.11.1930
* France	25. 1.1928	Spain	23. 2.1931
Germany	6. 6.1925	* Sweden	27. 9.1921
Greece	16.12.1925	Uruguay	6. 6.1933
* Italy	8. 9.1924	Yugoslavia	30. 9.1929

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946, are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur le placement des marins, 1920, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1920, au cours de sa deuxième session, et qui est entrée en vigueur le 23 novembre 1921, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	6. 6.1925	* Italie	8. 9.1924
Argentine	30.11.1933	Japon	23.11.1922
* Australie	3. 8.1925	Lettonie	3. 6.1926
* Belgique	4. 2.1925	* Luxembourg	16. 4.1928
Bulgarie	16. 3.1923	* Mexique	1. 9.1939
Chili	18.10.1935	Nicaragua	12. 4.1934
* Colombie	20. 6.1933	* Norvège	23.11.1921
Cuba	6. 8.1928	* Nouvelle-Zélande	29. 3.1938
* Danemark	23. 8.1938	* Pays-Bas	9. 1.1948
Espagne	23. 2.1931	* Pologne	21. 6.1924
Estonie	3. 3.1923	Roumanie	10.11.1930
* Finlande	7.10.1922	* Suède	27. 9.1921
* France	25. 1.1928	Uruguay	6. 6.1933
Grèce	16.12.1925	Yougoslavie	30. 9.1929

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant revision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

No. 593

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention^(No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention^(No. 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 593. CONVENTION¹ CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the employment of children in agriculture during compulsory school hours, which is included in the third item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Minimum Age (Agriculture) Convention, 1921, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

Children under the age of fourteen years may not be employed or work in any public or private agricultural undertaking, or in any branch thereof, save outside the hours fixed for school attendance. If they are employed outside the hours of school attendance, the employment shall not be such as to prejudice their attendance at school.

Article 2

For purposes of practical vocational instruction the periods and the hours of school attendance may be so arranged as to permit the employment of children on light agricultural work and in particular on light work connected with the harvest, provided that such employment shall not reduce the total annual period of school attendance to less than eight months.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 150.

² See page 3.

N^o 593. CONVENTION¹ CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'emploi des enfants dans l'agriculture pendant les heures d'école obligatoires, question comprise dans le troisième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'âge minimum (agriculture), 1921, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

Les enfants de moins de quatorze ans ne pourront être employés ou travailler dans les entreprises agricoles publiques ou privées ou dans leurs dépendances, qu'en dehors des heures fixées pour l'enseignement scolaire, et ce travail, s'il a lieu, doit être tel qu'il ne puisse nuire à leur assiduité à l'école.

Article 2

Dans un but de formation professionnelle pratique, les périodes et les heures d'enseignement pourront être réglées de manière à permettre d'employer les enfants à des travaux agricoles légers et, en particulier, à des travaux légers de moisson. Toutefois, le total annuel de la période de fréquentation scolaire ne pourra être réduit à moins de huit mois.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 151.

² Voir page 3.

Article 3

The provisions of Article 1 shall not apply to work done by children in technical schools, provided that such work is approved and supervised by public authority.

Article 4

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 5

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 6

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 7

Subject to the provisions of Article 5, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2 and 3 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 8

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 3

Les dispositions de l'article 1 ne s'appliqueront pas aux travaux effectués par les enfants dans les écoles techniques pourvu que ces travaux soient approuvés et contrôlés par l'autorité publique.

Article 4

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 5

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 6

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 7

Sous réserve des dispositions de l'article 5, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2 et 3 au plus tard le 1^{er} janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 8

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 9

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 10

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 11

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Minimum Age (Agriculture) Convention, 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 20 November 1921 by the signatures of Lord Burnham, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 31 August 1923.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 9

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 10

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 11

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur l'âge minimum (agriculture), 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 20 novembre 1921 par les signatures de Lord Burnham, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 31 août 1923.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Minimum Age (Agriculture) Convention, 1921 adopted by the International Labour Conference on 16 November 1921, at its Third Session, and which entered into force on 31 August 1923, has to date been ratified by the following countries¹, and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Argentina	26. 5.1936	* Italy	8. 9.1924
* Austria	12. 6.1924	Japan	19.12.1923
* Belgium	13. 6.1928	* Luxembourg	16. 4.1928
Bulgaria	6. 3.1925	* New Zealand	8. 7.1947
Chile	18.10.1935	Nicaragua	12. 4.1934
Cuba	22. 8.1935	* Poland	21. 6.1924
Czechoslovakia	31. 8.1923	Rumania	10.11.1930
* Dominican Republic .	4. 2.1933	Spain	29. 8.1932
Estonia	8. 9.1922	* Sweden	27.11.1923
Hungary	2. 2.1927	Uruguay	6. 6.1933
* Ireland	26. 5.1925		

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General
C. W. JENKS
Legal Adviser

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946 are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur l'âge minimum (agriculture), 1921, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 16 novembre 1921, au cours de sa troisième session, et qui est entrée en vigueur le 31 août 1923, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Argentine	26. 5.1936	* Irlande	26. 5.1925
* Autriche	12. 6.1924	* Italie	8. 9.1924
* Belgique	13. 6.1928	Japon	19.12.1923
Bulgarie	6. 3.1925	* Luxembourg	16. 4.1928
Chili	18.10.1935	Nicaragua	12. 4.1934
Cuba	22. 8.1935	* Nouvelle-Zélande	8. 7.1947
* République Domi- nicaine	4. 2.1933	* Pologne	21. 6.1924
Espagne	29. 8.1932	Roumanie	10.11.1930
Estonie	8. 9.1922	* Suède	27.11.1923
Hongrie	2. 2.1927	Tchécoslovaquie	31. 8.1923
		Uruguay	6. 6.1933

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant revision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

No. 594

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention^(No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

(No. 11)

No. 594. CONVENTION¹ CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the rights of association and combination of agricultural workers, which is included in the fourth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Rights of Association (Agriculture) Convention, 1921, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to secure to all those engaged in agriculture the same rights of association and combination as to industrial workers, and to repeal any statutory or other provisions restricting such rights in the case of those engaged in agriculture.

Article 2

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 160.

² See page 3.

N^o 594. CONVENTION¹ CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le droit d'association (agriculture), 1921, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à assurer à toutes les personnes occupées dans l'agriculture les mêmes droits d'association et de coalition qu'aux travailleurs de l'industrie, et à abroger toute disposition législative ou autre ayant pour effet de restreindre ces droits à l'égard des travailleurs agricoles.

Article 2

Les ratifications officielles de la présente convention, dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 161.

² Voir page 3.

Article 3

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall then be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 4

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 5

Subject to the provisions of Article 3, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Article 1 into operation not later than 1 January 1924, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 6

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 7

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 3

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 4

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 5

Sous réserve des dispositions de l'article 3, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions de l'article 1 au plus tard le 1^{er} janvier 1924, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effective ces dispositions.

Article 6

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 7

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 8

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 9

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Right of Association (Agriculture, Convention, 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 20 November 1921 by the signatures of Lord Burnham, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 11 May 1923.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Eward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 8

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 9

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur le droit d'association (agriculture), 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 20 novembre 1921 par les signatures de Lord Burnham, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 11 mai 1923.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Rights of Association (Agriculture) Convention, 1921, adopted by the International Labour Conference on 12 November 1921, at its Third Session, and which entered into force on 11 May 1923, has to date been ratified by the following countries¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Argentina	26. 5.1936	Latvia	9. 9.1924
* Austria	12. 6.1924	* Luxembourg	16. 4.1928
* Belgium	19. 7.1926	* Mexico	20. 5.1937
Bulgaria	6. 3.1925	* Netherlands	20. 8.1926
Chile	15. 9.1925	* New Zealand	29. 3.1938
* China	27. 4.1934	Nicaragua	12. 4.1934
* Colombia	20. 6.1933	* Norway	11. 6.1929
Cuba	22. 8.1935	Peru	8.11.1945
Czechoslovakia	31. 8.1923	* Poland	24. 6.1924
* Denmark	20. 6.1930	Rumania	10.11.1930
Estonia	8. 9.1922	Spain	29. 8.1932
* Finland	19. 6.1923	* Sweden	27.11.1923
* France	23. 3.1929	* Switzerland	23. 5.1940
Germany	6. 6.1925	* United Kingdom	6. 8.1923
* India	11. 5.1923	Uruguay	6. 6.1933
* Ireland	17. 6.1924	* Venezuela	20.11.1944
* Italy	8. 9.1924	Yugoslavia	30. 9.1929

The Convention is also in force for Pakistan, which became a Member of the International Labour Organisation on 31 October 1947, on which date the Director-General of the International Labour Office received a letter from the Government of Pakistan accepting the obligations of the Constitution of the Organisation; this declaration states that the Government of Pakistan recognises that the obligations resulting from the ratification by India of International Labour Conventions before 15 August 1947 continue to be binding upon Pakistan in accordance with the terms of these Conventions.

The Convention is also in force for Burma. In 1937 the United Kingdom Government delegate declared at the Twenty-third Session of the Conference that Burma had ceased to form a part of India on 1 April 1937, but would continue to observe the International Labour Conventions ratified up to that date by India and would participate in the future in the work of the International Labour Organisation through the medium of the Government of the United Kingdom

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946 are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur le droit d'association (agriculture), 1921, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 12 novembre 1921, au cours de sa troisième session, et qui est entrée en vigueur le 11 mai 1923, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit¹, et que ces ratifications ont été euegistrées aux dates indiquées ci-dessous² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	6. 6.1925	* Italie	8. 9.1924
Argentine	26. 5.1936	Lettonie	9. 9.1924
* Autriche	12. 6.1924	* Luxembourg	16. 4.1928
* Belgique	19. 7.1926	* Mexique	20. 5.1937
Bulgarie	6. 3.1925	Nicaragua	12. 4.1934
Chili	15. 9.1925	* Norvège	11. 6.1929
* Chine	27. 4.1934	* Nouvelle-Zélande	29. 3.1938
* Colombie	20. 6.1933	* Pays-Bas	20. 8.1926
Cuba	22. 8.1935	Pérou	8.11.1945
* Danemark	20. 6.1930	* Pologne	24. 6.1924
Espagne	29. 8.1932	Roumanie	10.11.1930
Estonie	8. 9.1922	* Suède	27.11.1923
* Finlande	19. 6.1923	* Suisse	23. 5.1940
* France	23. 3.1929	Tchécoslovaquie	31. 8.1923
* Royaume-Uni	6. 8.1923	Uruguay	6. 6.1933
* Inde	11. 5.1923	* Venezuela	20.11.1944
* Irlande	17. 6.1924	Yougoslavie	30. 9.1929

La convention est également en vigueur pour le Pakistan devenu Membre de l'Organisation internationale du Travail le 31 octobre 1947, date à laquelle a été reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail la déclaration d'acceptation par le Gouvernement du Pakistan des obligations de la Constitution de l'Organisation; cette déclaration indique que le Gouvernement du Pakistan reconnaît que les obligations résultant des conventions internationales du travail ratifiées par l'Inde antérieurement au 15 août 1947 continuent à lier le Pakistan conformément aux termes de ces conventions.

La convention est aussi en vigueur pour la Birmanie. En 1937 le délégué gouvernemental du Royaume-Uni a fait, à la 23^{me} session de la Conférence, une déclaration indiquant que la Birmanie avait cessé de faire partie de l'Inde à la date du 1^{er} avril 1937, mais continuerait à observer les conventions internationales du travail que l'Inde avait ratifiées jusque-là, et participerait dorénavant à l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail par l'intermédiaire du

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant revision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

which was empowered to accept on behalf of and with the consent of the Government of Burma the obligations arising from future international Conventions. Burma became a Member of the International Labour Organisation on 18 May 1948, on which date the Director-General of the International Labour Office received the instrument of acceptance by the Government of the Union of Burma of the obligations of the Constitution of the Organisation; this instrument states that the Government of Burma recognises that the obligations resulting from the ratification by India as regards Burma of International Labour Conventions before 1 April 1937 continue to be binding on the Union of Burma in accordance with the terms of these Conventions.

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

Gouvernement du Royaume-Uni qui avait qualité pour accepter, au nom du Gouvernement birman et avec l'agrément de celui-ci, les obligations résultant des futures conventions internationales. La Birmanie est devenue Membre de l'Organisation internationale du Travail le 18 mai 1948, date à laquelle a été reçu, par le Directeur général du Bureau international du Travail, l'instrument d'acceptation par le Gouvernement de l'Union birmane des obligations de la Constitution de l'Organisation; cet instrument indique que le Gouvernement birman reconnaît que les obligations découlant des conventions internationales du travail ratifiées à l'égard de la Birmanie par l'Inde, avant le 1^{er} avril 1937, continuent à lier l'Union birmane conformément aux termes de ces conventions.

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

No. 595

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 595. CONVENTION¹ CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the protection of agricultural workers against accident, which is included in the fourth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Workmen's Compensation (Agriculture) Convention, 1921, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to extend to all agricultural wage-earners its laws and regulations which provide for the compensation of workers for personal injury by accident arising out of or in the course of their employment.

Article 2

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 3

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 172.

² See page 3.

N° 595. CONVENTION¹ CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection des travailleurs agricoles contre les accidents, question comprise dans le quatrième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la réparation des accidents du travail (agriculture), 1921, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à étendre à tous les salariés agricoles le bénéfice des lois et règlements ayant pour objet d'indemniser les victimes d'accidents survenus par le fait du travail ou à l'occasion du travail.

Article 2 .

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 3

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 173.

² Voir page 3.

2. It shall then be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 4

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 5

Subject to the provisions of Article 3, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Article 1 into operation not later than 1 January 1924, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 6

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 7

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 8

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 4

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 5

Sous réserve des dispositions de l'article 3, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions de l'article 1, au plus tard le 1^{er} janvier 1924, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 6

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 7

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 8

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 9

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Workmen's Compensation (Agriculture) Convention, 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 20 November 1921 by the signatures of Lord Burnham, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 26 February 1923.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 9

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur la réparation des accidents du travail (agriculture), 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 20 novembre 1921 par les signatures de Lord Burnham, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 26 février 1923.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Workmen's Compensation (Agriculture) Convention, 1921, adopted by the International Labour Conference on 12 November 1921, at its Third Session, and which entered into force on 26 February 1923, has to date been ratified by the following countries¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Argentina	26. 5.1936	Latvia	29.11.1929
* Belgium	26.10.1932	* Luxembourg	16. 4.1928
Bulgaria	6. 3.1925	* Mexico	1.11.1937
Chile	15. 9.1925	* Netherlands	20. 8.1926
* Colombia	20. 6.1933	* New Zealand	29. 3.1938
Cuba	22. 8.1935	Nicaragua	12. 4.1934
* Denmark	26. 2.1923	* Poland	21. 6.1924
Estonia	8. 9.1922	Spain	1.10.1931
* France	4. 4.1928	* Sweden	27.11.1923
Germany	6. 6.1925	* United Kingdom	6. 8.1923
* Ireland	17. 6.1924	Uruguay	6. 6.1933
* Italy	1. 9.1930		

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946 are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur la réparation des accidents du travail (agriculture), 1921, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 12 novembre 1921, au cours de sa troisième session, et qui est entrée en vigueur le 26 février 1923, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	6. 6.1925	* Irlande	17. 6.1924
Argentine	26. 5.1936	* Italie	1. 9.1930
* Belgique	26.10.1932	Lettonie	29.11.1929
Bulgarie	6. 3.1925	* Luxembourg	16. 4.1928
Chili	15. 9.1925	* Mexique	1.11.1937
* Colombie	20. 6.1933	Nicaragua	12. 4.1934
Cuba	22. 8.1935	* Nouvelle-Zélande	29. 3.1938
* Danemark	26. 2.1923	* Pays-Bas	20. 8.1926
Espagne	1.10.1931	* Pologne	21. 6.1924
Estonie	8. 9.1922	* Suède	27.11.1923
* France	4. 4.1928	Uruguay	6. 6.1933
* Royaume-Uni	6. 8.1923		

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

No. 596

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention ^{No 13} concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 596. CONVENTION¹ CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prohibition of the use of white lead in painting, which is the sixth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the White Lead (Painting) Convention, 1921, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

1. Each Member of the International Labour Organisation ratifying the present Convention undertakes to prohibit, with the exceptions provided for in Article 2, the use of white lead and sulphate of lead and of all products containing these pigments, in the internal painting of buildings, except where the use of white lead or sulphate of lead or products containing these pigments is considered necessary for railway stations or industrial establishments by the competent authority after consultation with the employers' and workers' organisations concerned.

2. It shall nevertheless be permissible to use white pigments containing a maximum of 2 per cent. of lead expressed in terms of metallic lead.

Article 2

1. The provisions of Article 1 shall not apply to artistic painting or fine lining.

2. The Governments shall define the limits of such forms of painting, and shall regulate the use of white lead, sulphate of lead, and all products containing these pigments, for these purposes in conformity with the provisions of Articles 5, 6 and 7 of the present Convention.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 184.

² See page 3.

N° 596. CONVENTION¹ CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'interdiction de l'emploi de la céruse dans la peinture, question formant le sixième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la céruse (peinture), 1921, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à interdire, sous réserve des dérogations prévues à l'article 2, l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments dans les travaux de peinture intérieure des bâtiments, à l'exception des gares de chemins de fer et des établissements industriels dans lesquels l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments est déclaré nécessaire par les autorités compétentes, après consultation des organisations patronales et ouvrières.

2. L'emploi de pigments blancs contenant au maximum 2 pour cent de plomb, exprimé en plomb métal, reste néanmoins autorisé.

Article 2

1. Les dispositions de l'article 1 ne seront applicables ni à la peinture décorative ni aux travaux de filage et de réhampissage.

2. Chaque gouvernement déterminera la ligne de démarcation entre les différents genres de peinture et réglera l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments en vue de ces travaux, conformément aux dispositions des articles 5, 6 et 7 de la présente convention.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 185.

² Voir page 3.

Article 3

1. The employment of males under eighteen years of age and of all females shall be prohibited in any painting work of an industrial character involving the use of white lead or sulphate of lead or other products containing these pigments.

2. The competent authorities shall have power, after consulting the employers' and workers' organisations concerned, to permit the employment of painters' apprentices in the work prohibited by the preceding paragraph, with a view to their education in their trade.

Article 4

The prohibitions prescribed in Articles 1 and 3 shall come into force six years from the date of the closure of the Third Session of the International Labour Conference.

Article 5

Each Member of the International Labour Organisation ratifying the present Convention undertakes to regulate the use of white lead, sulphate of lead and of all products containing these pigments, in operations for which their use is not prohibited, on the following principles :

- I. (a) White lead, sulphate of lead, or products containing these pigments shall not be used in painting operations except in the form of paste or of paint ready for use;
(b) measures shall be taken in order to prevent danger arising from the application of paint in the form of spray;
(c) measures shall be taken, wherever practicable, to prevent danger arising from dust caused by dry rubbing down and scraping.
- II. (a) Adequate facilities shall be provided to enable working painters to wash during and on cessation of work;
(b) overalls shall be worn by working painters during the whole of the working period;
(c) suitable arrangements shall be made to prevent clothing put off during working hours being soiled by painting material.
- III. (a) Cases of lead poisoning and of suspected lead poisoning shall be notified, and shall be subsequently verified by a medical man appointed by the competent authority;

Article 3

1. Il est interdit d'employer les jeunes gens de moins de dix-huit ans et les femmes aux travaux de peinture industrielle comportant l'usage de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments.

2. Les autorités compétentes ont le droit, après consultation des organisations patronales et ouvrières, de permettre que les apprentis de la peinture soient employés pour leur éducation professionnelle aux travaux interdits au paragraphe précédent.

Article 4

Les interdictions prévues aux articles 1 et 3 entreront en vigueur six ans après la date de clôture de la troisième session de la Conférence internationale du Travail.

Article 5

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à réglementer, sur la base des principes suivants, l'emploi de la céruse, du sulfate de plomb et de tous produits contenant ces pigments dans les travaux pour lesquels cet emploi n'est pas interdit :

- I.
 - a) La céruse, le sulfate de plomb ou les produits contenant ces pigments ne peuvent être manipulés dans les travaux de peinture que sous forme de pâte ou de peinture prête à l'emploi;
 - b) des mesures seront prises pour écarter le danger provenant de l'application de la peinture par pulvérisation;
 - c) des mesures seront prises, toutes les fois que cela sera possible, en vue d'écarter le danger des poussières provoquées par le ponçage et le grattage à sec.
- II.
 - a) Des dispositions seront prises afin que les ouvriers peintres puissent prendre tous soins de propreté nécessaires au cours et à l'issue du travail;
 - b) des vêtements de travail devront être portés par les ouvriers peintres pendant toute la durée du travail;
 - c) des dispositions appropriées seront prévues pour éviter que les vêtements quittés pendant le travail soient souillés par les matériaux employés pour la peinture.
- III.
 - a) Les cas de saturnisme et les cas présumés de saturnisme feront l'objet d'une déclaration et d'une vérification médicale ultérieure par un médecin désigné par l'autorité compétente;

- (b) the competent authority may require, when necessary, a medical examination of workers.
- IV. Instructions with regard to the special hygienic precautions to be taken in the painting trade shall be distributed to working painters

Article 6

The competent authority shall take such steps as it considers necessary to ensure the observance of the regulations prescribed by virtue of the foregoing Articles, after consultation with the employers' and workers organisations concerned.

Article 7

Statistics with regard to lead poisoning among working painters shall be obtained—

- (a) as to morbidity—by notification and certification of all cases of lead poisoning;
- (b) as to mortality—by a method approved by the official statistical authority in each country.

Article 8

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 9

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 10

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

- b) l'autorité compétente pourra exiger un examen médical des travailleurs lorsqu'elle l'estimera nécessaire.
- IV. Des instructions relatives aux précautions spéciales d'hygiène concernant leur profession seront distribuées aux ouvriers peintres.

Article 6

En vue d'assurer le respect de la réglementation prévue aux articles précédents, l'autorité compétente prendra toutes mesures qu'elle jugera nécessaires, après avoir consulté les organisations patronales et ouvrières intéressées.

Article 7

Des statistiques relatives au saturnisme chez les ouvriers peintres seront établies :

- a) pour la morbidité, au moyen de la déclaration et de la vérification de tous les cas de saturnisme;
- b) pour la mortalité, suivant une méthode approuvée par le service officiel de statistique dans chaque pays.

Article 8

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 9

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 10

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 11

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 12

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 13

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 14

At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 15

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the White Lead (Painting) Convention, 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 20 November 1921 by the signatures of Lord Burnham, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 31 August 1923.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 11

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 au plus tard le 1^{er} janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 12

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 13

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 14

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de ladite convention.

Article 15

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention sur la céruse (peinture), 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 20 novembre 1921 par les signatures de Lord Burnham, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 31 août 1923.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant révision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the White Lead (Painting) Convention, 1921, adopted by the International Labour Conference on 19 November 1921 at its Third Session, and which entered into force on 31 August 1923, has to date been ratified by the following countries¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Afghanistan	12. 6.1939	Latvia	9. 9.1924
Argentina	26. 5.1936	* Luxembourg	16. 4.1928
* Austria	12. 6.1924	* Mexico	7. 1.1938
* Belgium	19. 7.1926	* Netherlands	15.12.1939
Bulgaria	6. 3.1925	Nicaragua	12. 4.1934
Chile	15. 9.1925	* Norway	11. 6.1929
* Colombia	20. 6.1933	* Poland	21. 6.1924
Cuba	7. 7.1928	Rumania	4.12.1925
Czechoslovakia	31. 8.1923	Spain	20. 6.1924
Estonia	8. 9.1922	* Sweden	27.11.1923
* Finland	5. 4.1929	Uruguay	6. 6.1933
* France	19. 2.1926	* Venezuela	28. 4.1933
Greece	22.12.1926	Yugoslavia	30. 9.1929
Hungary ³	4. 1.1928		

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946, are marked by an asterisk.

³ Ratification subject to the condition that the Convention shall only come into force for Hungary when it has been ratified by France, Great Britain and Germany.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur la céruse (peinture), 1921, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 19 novembre 1921, au cours de sa troisième session, et qui est entrée en vigueur le 31 août 1923, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Afghanistan	12. 6.1939	Lettonie	9. 9.1924
Argentine	26. 5.1936	* Luxembourg	16. 4.1928
* Autriche	12. 6.1924	* Mexique	7. 1.1938
* Belgique	19. 7.1926	Nicaragua	12. 4.1934
Bulgarie	6. 3.1925	* Norvège	11. 6.1929
Chili	15. 9.1925	* Pays-Bas	15.12.1939
* Colombie	20. 6.1933	* Pologne	21. 6.1924
Cuba	7. 7.1928	Roumanie	4.12.1925
Espagne	20. 6.1924	* Suède	27.11.1923
Estonie	8. 9.1922	Tchécoslovaquie	31. 8.1923
* Finlande	5. 4.1929	Uruguay	6. 6.1933
* France	19. 2.1926	* Venezuela	28. 4.1933
Grèce	22.12.1926	Yougoslavie	30. 9.1929
Hongrie ³	4. 1.1928		

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant revision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

³ Ratification sous la condition que la convention n'entrera en vigueur pour la Hongrie que lorsque la France, la Grande-Bretagne et l'Allemagne l'auront ratifiée.

No. 597

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 597. CONVENTION¹ CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the weekly rest day in industrial employment, which is included in the seventh item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Weekly Rest (Industry) Convention, 1921, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

1. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertakings" includes—

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) industries in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed; including shipbuilding and the generation, transformation and transmission of electricity or motive power of any kind;
- (c) construction, reconstruction, maintenance, repair, alteration, or demolition of any building, railway, tramway, harbour, dock, pier, canal, inland waterway, road, tunnel, bridge, viaduct, sewer, drain, well, telegraphic or telephonic installation, electrical undertaking, gas work, water work, or other work of construction, as well as the preparation for or laying the foundations of any such work or structure;

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 198.

² See page 3.

N° 597. CONVENTION¹ CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au repos hebdomadaire dans l'industrie, question comprise dans le septième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le repos hebdomadaire (industrie), 1921, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

1. Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme « établissements industriels » :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les industries dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris la construction des navires, les industries de démolition de matériel, ainsi que la production, la transformation et la transmission de la force motrice en général et de l'électricité;
- c) la construction, la reconstruction, l'entretien, la réparation, la modification ou la démolition de tous bâtiments et édifices, chemins de fer, tramways, ports, docks, jetées, canaux, installations pour la navigation intérieure, routes, tunnels, ponts, viaducs, égouts collecteurs, égouts ordinaires, puits, installations téléphoniques ou télégraphiques, installations électriques, usines à gaz, distribution d'eau, ou autres travaux de construction, ainsi que les travaux de préparation et de fondation précédant les travaux ci-dessus;

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 199.

² Voir page 3.

(d) transport of passengers or goods by road, rail, or inland waterway, including the handling of goods at docks, quays, wharves or warehouses, but excluding transport by hand.

2. This definition shall be subject to the special national exceptions contained in the Washington Convention limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, so far as such exceptions are applicable to the present Convention.

3. Where necessary, in addition to the above enumeration, each Member may define the line of division which separates industry from commerce and agriculture.

Article 2

1. The whole of the staff employed in any industrial undertaking, public or private, or in any branch thereof shall, except as otherwise provided for by the following Articles, enjoy in every period of seven days a period of rest comprising at least twenty-four consecutive hours.

2. This period of rest shall, wherever possible, be granted simultaneously to the whole of the staff of each undertaking.

3. It shall, wherever possible, be fixed so as to coincide with the days already established by the traditions or customs of the country or district.

Article 3

Each Member may except from the application of the provisions of Article 2 persons employed in industrial undertakings in which only the members of one single family are employed.

Article 4

1. Each Member may authorise total or partial exceptions (including suspensions or diminutions) from the provisions of Article 2, special regard being had to all proper humanitarian and economic considerations and after consultation with responsible associations of employers and workers, wherever such exist.

2. Such consultation shall not be necessary in the case of exceptions which have already been made under existing legislation.

Article 5

Each Member shall make, as far as possible, provision for compensatory periods of rest for the suspensions or diminutions made in virtue of Article 4, except in cases where agreements or customs already provide for such periods.

d) le transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée ou voie d'eau intérieure, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs et entrepôts, à l'exception du transport à la main.

2. L'énumération ci-dessus est faite sous réserve des exceptions spéciales d'ordre national prévues dans la Convention de Washington tendant à limiter à huit heures par jour et à quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, dans la mesure où ces exceptions sont applicables à la présente convention.

3. En sus de l'énumération qui précède, s'il est reconnu nécessaire, chaque Membre pourra déterminer la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, le commerce et l'agriculture, d'autre part.

Article 2

1. Tout le personnel occupé dans tout établissement industriel, public ou privé, ou dans ses dépendances, devra, sous réserve des exceptions prévues dans les articles ci-après, jouir, au cours de chaque période de sept jours, d'un repos comprenant au minimum vingt-quatre heures consécutives.

2. Ce repos sera accordé autant que possible en même temps à tout le personnel de chaque établissement.

3. Il coïncidera, autant que possible, avec les jours consacrés par la tradition ou les usages du pays ou de la région.

Article 3

Chaque Membre pourra excepter de l'application des dispositions de l'article 2 les personnes occupées dans les établissements industriels dans lesquels sont seuls employés les membres d'une même famille.

Article 4

1. Chaque Membre peut autoriser des exceptions totales ou partielles (y compris des suspensions et des diminutions de repos) aux dispositions de l'article 2, en tenant compte spécialement de toutes considérations économiques et humanitaires appropriées et après consultation des associations qualifiées des employeurs et des ouvriers, là où il en existe.

2. Cette consultation ne sera pas nécessaire dans le cas d'exceptions qui auront été déjà accordées par application de la législation en vigueur.

Article 5

Chaque Membre devra autant que possible établir des dispositions prévoyant des périodes de repos en compensation des suspensions ou des diminutions accordées en vertu de l'article 4, sauf dans les cas où les accords ou les usages locaux auront déjà prévu de tels repos.

Article 6

1. Each Member will draw up a list of the exceptions made under Articles 3 and 4 of this Convention and will communicate it to the International Labour Office, and thereafter in every second year any modifications of this list which shall have been made.

2. The International Labour Office will present a report on this subject to the General Conference of the International Labour Organisation.

Article 7

In order to facilitate the application of the provisions of this Convention, each employer, director, or manager, shall be obliged—

(a) where the weekly rest is given to the whole of the staff collectively, to make known such days and hours of collective rest by means of notices posted conspicuously in the establishment or any other convenient place, or in any other manner approved by the Government;

(b) where the rest period is not granted to the whole of the staff collectively, to make known, by means of a roster drawn up in accordance with the method approved by the legislation of the country, or by a regulation of the competent authority, the workers or employees subject to a special system of rest, and to indicate that system.

Article 8

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 9

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 6

1. Chaque Membre établira une liste des exceptions accordées conformément aux articles 3 et 4 de la présente convention et la communiquera au Bureau international du Travail. Chaque Membre communiquera ensuite, tous les deux ans, toutes les modifications qu'il aura apportées à cette liste.

2. Le Bureau international du Travail présentera un rapport à ce sujet à la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.

Article 7

En vue de faciliter l'application des dispositions de la présente convention, chaque patron, directeur ou gérant sera soumis aux obligations ci-après :

- a) faire connaître, dans le cas où le repos hebdomadaire est donné collectivement à l'ensemble du personnel, les jours et heures de repos collectif au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente dans l'établissement ou en tout autre lieu convenable ou selon tout autre mode approuvé par le gouvernement;
- b) faire connaître, lorsque le repos n'est pas donné collectivement à l'ensemble du personnel, au moyen d'un registre dressé selon le mode approuvé par la législation du pays ou par un règlement de l'autorité compétente, les ouvriers ou employés soumis à un régime particulier de repos et indiquer ce régime.

Article 8

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 9

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 10

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 11

Each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 12

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 13

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 14

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 15

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Weekly Rest (Industry) Convention, 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

Article 10

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 11

Tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 au plus tard le 1^{er} janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 12

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 13

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 14

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 15

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur le repos hebdomadaire (industrie), 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 20 November 1921 by the signatures of Lord Burnham, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 19 June 1923.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Le texte original de la convention fut authentiqué le 20 novembre 1921 par les signatures de Lord Burnham, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 19 juin 1923.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée,

Edward PHELAN

Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Weekly Rest (Industry) Convention, 1921, adopted by the International Labour Conference on 17 November 1921, at its Third Session, and which entered into force on 19 June 1923, has to date been ratified by the following countries¹, and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Afghanistan	12. 6.1939	Lithuania	19. 6.1931
Argentina	26. 5.1936	* Luxembourg	16. 4.1928
* Belgium	19. 7.1926	* Mexico	7. 1.1938
Bulgaria	6. 3.1925	Nicaragua	12. 4.1934
* Canada	21. 3.1935	* Norway	7. 7.1937
Chile	15. 9.1925	* New Zealand	29. 3.1938
* China	17. 5.1934	Peru	8.11.1945
* Colombia	20. 6.1933	* Poland	21. 6.1924
Czechoslovakia	31. 8.1923	Portugal	3. 7.1928
* Denmark	30. 8.1935	Rumania	18. 8.1923
Estonia	29.11.1923	Spain	20. 6.1924
* Finland	19. 6.1923	* Sweden	22.12.1931
* France	3. 9.1926	* Switzerland	16. 1.1935
Greece	11. 5.1929	* Turkey	8. 7.1946
* India	11. 5.1923	Uruguay	6. 6.1933
* Ireland	22. 7.1930	* Venezuela	20.11.1944
* Italy	8. 9.1924	Yugoslavia	1. 4.1927
Latvia	9. 9.1924		

The Convention is also in force for Pakistan, which became a Member of the International Labour Organisation on 31 October 1947, on which date the Director-General of the International Labour Office received a letter from the Government of Pakistan accepting the obligations of the Constitution of the Organisation; this declaration states that the Government of Pakistan recognises that the obligations resulting from the ratification by India of International Labour Conventions before 15 August 1947 continue to be binding upon Pakistan in accordance with the terms of these Conventions.

The Convention is also in force for Burma. In 1937 the United Kingdom Government delegate declared at the Twenty-third Session of the Conference that Burma had ceased to form a part of India on 1 April 1937 but would continue to observe the International Labour Conventions ratified up to that date by India and would participate in the future in the work of the International Labour Organisation through the medium of the Government of the United Kingdom

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946 are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur le repos hebdomadaire (industrie), 1921, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 17 novembre 1921, au cours de sa troisième session, et qui est entrée en vigueur le 19 juin 1923, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Afghanistan	12. 6.1989	Lithuanie	19. 6.1931
Argentine	26. 5.1986	* Luxembourg	16. 4.1928
* Belgique	19. 7.1926	* Mexique	7. 1.1938
Bulgarie	6. 3.1925	Nicaragua	12. 4.1934
* Canada	21. 3.1985	* Norvège	7. 7.1937
Chili	15. 9.1925	* Nouvelle-Zélande	29. 3.1938
* Chine	17. 5.1984	Pérou	8.11.1945
* Colombie	20. 6.1983	* Pologne	21. 6.1924
* Danemark	30. 8.1935	Portugal	3. 7.1928
Espagne	20. 6.1924	Roumanie	18. 8.1923
Estonie	29.11.1923	* Suède	22.12.1931
* Finlande	19. 6.1923	* Suisse	16. 1.1935
* France	3. 9.1926	Tchécoslovaquie	31. 8.1923
Grèce	11. 5.1929	* Turquie	8. 7.1946
* Inde	11. 5.1923	Uruguay	6. 6.1933
* Irlande	22. 7.1930	* Venezuela	20.11.1944
* Italie	8. 9.1924	Yougoslavie	1. 4.1927
Lettonie	9. 9.1924		

La convention est également en vigueur pour le Pakistan devenu Membre de l'Organisation internationale du Travail le 31 octobre 1947, date à laquelle a été reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail la déclaration d'acceptation par le Gouvernement du Pakistan des obligations de la Constitution de l'Organisation; cette déclaration indique que le Gouvernement du Pakistan reconnaît que les obligations résultant des conventions internationales du travail ratifiées par l'Inde antérieurement au 15 août 1947 continuent à lier le Pakistan conformément aux termes de ces conventions.

La convention est aussi en vigueur pour la Birmanie. En 1937 le délégué gouvernemental du Royaume-Uni a fait, à la 23^{me} session de la Conférence, une déclaration indiquant que la Birmanie avait cessé de faire partie de l'Inde à la date du 1^{er} avril 1937, mais continuerait à observer les conventions internationales du travail que l'Inde avait ratifiées jusque-là, et participerait dorénavant à l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail par l'intermédiaire du

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

which was empowered to accept on behalf of and with the consent of the Government of Burma the obligations arising from future international Conventions. Burma became a Member of the International Labour Organisation on 18 May 1948, on which date the Director-General of the International Labour Office received the instrument of acceptance by the Government of the Union of Burma of the obligations of the Constitution of the Organisation; this instrument states that the Government of Burma recognises that the obligations resulting from the ratification by India as regards Burma of International Labour Conventions before 1 April 1937 continue to be binding on the Union of Burma in accordance with the terms of these Conventions.

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

Gouvernement du Royaume-Uni qui avait qualité pour accepter, au nom du Gouvernement birman et avec l'agrément de celui-ci, les obligations résultant des futures conventions internationales. La Birmanie est devenue Membre de l'Organisation internationale du Travail le 18 mai 1948, date à laquelle a été reçu, par le Directeur général du Bureau international du Travail, l'instrument d'acceptation par le Gouvernement de l'Union birmane des obligations de la Constitution de l'Organisation; cet instrument indique que le Gouvernement birman reconnaît que les obligations découlant des conventions internationales du travail ratifiées à l'égard de la Birmanie par l'Inde, avant le 1^{er} avril 1937, continuent à lier l'Union birmane conformément aux termes de ces conventions.

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

No. 598

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention⁽¹⁵⁾ fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 598. CONVENTION¹ FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prohibition of the employment of any person under the age of eighteen years as trimmer or stoker, which is included in the eighth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

Article 2

Young persons under the age of eighteen years shall not be employed or work on vessels as trimmers or stokers.

Article 3

The provisions of Article 2 shall not apply—

- (a) to work done by young persons on school-ships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority;
- (b) to the employment of young persons on vessels mainly propelled by other means than steam;

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 212.

² See page 3.

N° 598. CONVENTION¹ FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réuni le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'interdiction de l'emploi de toute personne âgée de moins de dix-huit ans au travail des soutes et des chaufferies, question comprise dans le huitième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'âge minimum (soutiers et chauffeurs), 1921, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

Pour l'application de la présente convention, le terme « navire » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

Article 2

Les jeunes gens de moins de dix-huit ans ne peuvent être employés au travail à bord des navires en qualité de soutiers ou chauffeurs.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront pas :

- a) au travail des jeunes gens sur les bateaux-écoles, à condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique;
- b) au travail sur les navires dont le moyen de propulsion principal est autre que la vapeur;

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 213.

² Voir page 3.

(c) to young persons of not less than sixteen years of age, who, if found physically fit after medical examination, may be employed as trimmers or stokers on vessels exclusively engaged in the coastal trade of India and of Japan, subject to regulations made after consultation with the most representative organisations of employers and workers in those countries.

Article 4

When a trimmer or stoker is required in a port where young persons of less than eighteen years of age only are available, such young persons may be employed and in that case it shall be necessary to engage two young persons in place of the trimmer or stoker required. Such young persons shall be at least sixteen years of age.

Article 5

In order to facilitate the enforcement of the provisions of this Convention every shipmaster shall be required to keep a register of all persons under the age of eighteen years employed on board his vessel, or a list of them in the articles of agreement, and of the dates of their births.

Article 6

Articles of agreement shall contain a brief summary of the provisions of this Convention.

Article 7

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

- c) au travail des jeunes gens de seize ans au moins dont l'aptitude physique aura été reconnue par un examen médical et qui seront employés sur les navires effectuant leur navigation exclusivement sur les côtes de l'Inde ou sur les côtes du Japon, sous réserve de règlements à intervenir après consultation avec les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs de ces pays.

Article 4

Au cas où il serait nécessaire d'embaucher un chauffeur ou un soutier dans un port où il ne serait pas possible de trouver de travailleurs de cette catégorie âgés de dix-huit ans au moins, l'emploi pourra être occupé par des jeunes gens âgés de moins de dix-huit ans et de plus de seize ans, mais dans ce cas deux de ces jeunes gens devront être embauchés à la place du chauffeur ou soutier nécessaire.

Article 5

Dans le but de permettre le contrôle de l'application des dispositions de la présente convention, tout capitaine ou patron devra tenir un registre d'inscription ou un rôle d'équipage mentionnant toutes les personnes de moins de dix-huit ans employées à bord, avec l'indication de la date de leur naissance.

Article 6

Les contrats d'engagement d'équipage contiendront un résumé des dispositions de la présente convention.

Article 7

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 8

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 9

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 10

Subject to the provisions of Article 8, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5 and 6 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 11

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 12

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 13

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 14

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Minimum Age (Trimmers

Article 9

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 10

Sous réserve des dispositions de l'article 8, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5 et 6, au plus tard le 1^{er} janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 11

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 12

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 13

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de ladite convention.

Article 14

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur l'âge

and Stokers) Convention, 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 20 November 1921 by the signatures of Lord Burnham, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 20 November 1922.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

minimum (soutiers et chauffeurs), 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 20 novembre 1921 par les signatures de Lord Burnham, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 20 novembre 1922.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Minimum Age (Trimmers and Stokers) Convention, 1921, adopted by the International Labour Conference on 11 November 1921 at its Third Session, and which entered into force on 20 November 1922, has to date been ratified by the following countries¹, and that these ratifications were duly registered on the dates indicated ²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Argentina	26. 5.1936	* India	20.11.1922
* Australia	28. 6.1935	* Ireland	5. 7.1930
* Belgium	19. 7.1926	* Italy	8. 9.1924
Bulgaria	6. 3.1925	Japan	4.12.1930
* Canada	31. 3.1926	Latvia	9. 9.1924
Chile	18.10.1935	* Luxembourg	16. 4.1928
* China	2.12.1936	Nicaragua	12. 4.1934
* Colombia	20. 6.1933	* Norway	7.10.1927
Cuba	7. 7.1928	* Netherlands	17. 6.1931
* Denmark	12. 5.1924	* Poland	21. 6.1924
Estonia	8. 9.1922	Rumania	18. 8.1923
* Finland	10.10.1925	Spain	20. 6.1924
* France	16. 1.1928	* Sweden	14. 7.1925
Germany	11. 6.1929	* United Kingdom....	8. 3.1926
Greece	14. 6.1930	Uruguay	6. 6.1933
Hungary	1. 3.1928	Yugoslavia	1. 4.1927

The Convention is also in force for Pakistan, which became a Member of the International Labour Organisation on 31 October 1947, on which date the Director-General of the International Labour Office received a letter from the Government of Pakistan accepting the obligations of the Constitution of the Organisation; this declaration states that the Government of Pakistan recognises that the obligations resulting from the ratification by India of International Labour Conventions before 15 August 1947 continue to be binding upon Pakistan in accordance with the terms of these Conventions.

The Convention is also in force for Burma. In 1937 the United Kingdom Government delegate declared at the Twenty-third Session of the Conference that Burma had ceased to form a part of India on 1 April 1937 but would continue to observe the International Labour Conventions ratified up to that date by India and would participate in the future in the work of the International Labour Organisation through the medium of the Government of the United Kingdom which was empowered to accept on behalf of and with the consent of the Govern-

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946 are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur l'âge minimum (soutiers et chauffeurs), 1921, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 11 novembre 1921, au cours de sa troisième session, et qui est entrée en vigueur le 20 novembre 1922, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	11. 6.1929	Grèce	14. 6.1930
Argentine	26. 5.1936	Hongrie	1. 3.1928
* Australie	28. 6.1935	* Inde	20.11.1922
* Belgique	19. 7.1926	* Irlande	5. 7.1930
Bulgarie	6. 3.1925	* Italie	8. 9.1924
* Canada	31. 3.1926	Japon	4.12.1930
Chili	18.10.1935	Lettonie	9. 9.1924
* Chine	2.12.1936	* Luxembourg	16. 4.1928
* Colombie	20. 6.1933	Nicaragua	12. 4.1934
Cuba	7. 7.1928	* Norvège	7.10.1927
* Danemark	12. 5.1924	* Pays-Bas	17. 6.1931
Espagne	20. 6.1924	* Pologne	21. 6.1924
Estonie	8. 9.1922	Roumanie	18. 8.1923
* Finlande	10.10.1925	* Suède	14. 7.1925
* France	16. 1.1928	Uruguay	6. 6.1933
* Royaume-Uni	8. 3.1926	Yougoslavie	1. 4.1927

La convention est également en vigueur pour le Pakistan devenu Membre de l'Organisation internationale du Travail le 31 octobre 1947, date à laquelle a été reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail la déclaration d'acceptation par le Gouvernement du Pakistan des obligations de la Constitution de l'Organisation; cette déclaration indique que le Gouvernement du Pakistan reconnaît que les obligations résultant des conventions internationales du travail ratifiées par l'Inde antérieurement au 15 août 1947 continuent à lier le Pakistan conformément aux termes de ces conventions.

La convention est aussi en vigueur pour la Birmanie. En 1937 le délégué gouvernemental du Royaume-Uni a fait, à la 23^{me} session de la Conférence, une déclaration indiquant que la Birmanie avait cessé de faire partie de l'Inde à la date du 1^{er} avril 1937, mais continuerait à observer les conventions internationales du travail que l'Inde avait ratifiées jusque-là, et participerait dorénavant à l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni qui avait qualité pour accepter, au nom du

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la Convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

ment of Burma the obligations arising from future international Conventions. Burma became a Member of the International Labour Organisation on 18 May 1948, on which date the Director-General of the International Labour Office received the instrument of acceptance by the Government of the Union of Burma of the obligations of the Constitution of the Organisation; this instrument states that the Government of Burma recognises that the obligations resulting from the ratification by India as regards Burma of International Labour Conventions before 1 April 1937 continue to be binding on the Union of Burma in accordance with the terms of these Conventions.

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

Gouvernement birman et avec l'agrément de celui-ci, les obligations résultant des futures conventions internationales. La Birmanie est devenue Membre de l'Organisation internationale du Travail le 18 mai 1948, date à laquelle a été reçu, par le Directeur général du Bureau international du Travail, l'instrument d'acceptation par le Gouvernement de l'Union birmane des obligations de la Constitution de l'Organisation; cet instrument indique que le Gouvernement birman reconnaît que les obligations découlant des conventions internationales du travail ratifiées à l'égard de la Birmanie par l'Inde, avant le 1^{er} avril 1947, continuent à lier l'Union birmane conformément aux termes de ces conventions.

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

No. 599

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention ^{des} concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

(11^v10)

No. 599. CONVENTION¹ CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Third Session on 25 October 1921, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, which is included in the eighth item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts the following Convention, which may be cited as the Medical Examination of Young Persons (Sea) Convention, 1921, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

For the purpose of this Convention, the term "vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, engaged in maritime navigation, whether publicly or privately owned; it excludes ships of war.

Article 2

The employment of any child or young person under eighteen years of age on any vessel, other than vessels upon which only members for the same family are employed, shall be conditional on the production of a medical certificate attesting fitness for such work, signed by a doctor who shall be approved by the competent authority.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 224.

² See page 3.

N° 599. CONVENTION¹ CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS A BORD DES BATEAUX, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 octobre 1921, en sa troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la visite médicale obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, question comprise dans le huitième point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'examen médical des jeunes gens (travail maritime), 1921, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

Pour l'application de la présente convention, le terme « navire » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, effectuant une navigation maritime, à l'exclusion des navires de guerre.

Article 2

A l'exception des navires sur lesquels ne sont occupés que les membres d'une même famille, les enfants et jeunes gens de moins de dix-huit ans ne pourront être employés à bord que sur présentation d'un certificat médical attestant leur aptitude à ce travail et signé par un médecin approuvé par l'autorité compétente.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 225.

² Voir page 3.

Article 3

The continued employment at sea of any such child or young person shall be subject to the repetition of such medical examination at intervals of not more than one year, and the production, after each such examination, of a further medical certificate attesting fitness for such work. Should a medical certificate expire in the course of a voyage, it shall remain in force until the end of the said voyage.

Article 4

In urgent cases, the competent authority may allow a young person below the age of eighteen years to embark without having undergone the examination provided for in Articles 2 and 3 of this Convention, always provided that such an examination shall be undergone at the first port at which the vessel calls.

Article 5

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 6

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 7

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 8

Subject to the provisions of Article 6, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 into operation not later than 1 January 1924 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 3

L'emploi de ces enfants ou jeunes gens au travail maritime ne pourra être continué que moyennant renouvellement de l'examen médical à des intervalles ne dépassant pas une année, et présentation, après chaque nouvel examen, d'un certificat médical attestant l'aptitude au travail maritime. Toutefois, si le terme du certificat est atteint au cours d'un voyage, il sera prorogé jusqu'à la fin du voyage.

Article 4

Dans les cas d'urgence, l'autorité compétente pourra admettre un jeune homme âgé de moins de dix-huit ans à embarquer sans avoir été soumis aux examens prévus aux articles 2 et 3 de la présente convention, à la condition toutefois que cet examen soit passé au premier port où le bâtiment toucherait ultérieurement.

Article 5

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 6

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 7

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 8

Sous réserve des dispositions de l'article 6, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3 et 4, au plus tard le 1^{er} janvier 1924 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 9

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 10

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 11

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 12

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Medical Examination of Young Persons (Sea) Convention, 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 20 November 1921 by the signatures of Lord Burnham, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 20 November 1922.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 9

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 10

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 11

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 12

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur l'examen médical des jeunes gens (travail maritime), 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 20 novembre 1921 par les signatures de Lord Burnham, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 20 novembre 1922.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Medical Examination of Young Persons (Sea) Convention, 1921, adopted by the International Labour Conference on 11 November 1921, at its Third Session, and which entered into force on 20 November 1922, has to date been ratified by the following countries¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Argentina	26. 5.1936	* India	20.11.1922
* Australia	28. 6.1935	* Ireland	5. 7.1930
* Belgium	19. 7.1926	* Italy	8. 9.1924
* Brazil	8. 6.1936	Japan	7. 6.1924
Bulgaria	6. 3.1925	Latvia	9. 9.1924
* Canada	31. 3.1926	* Luxembourg	16. 4.1928
Chile	18.10.1935	* Mexico	9. 3.1938
* China	2.12.1936	* Netherlands	9. 3.1928
* Colombia	20. 6.1933	Nicaragua	12. 4.1934
Cuba	7. 7.1928	* Poland	21. 6.1924
* Denmark	23. 4.1938	Rumania	18. 8.1923
Estonia	8. 9.1922	Spain	20. 6.1924
* Finland	10.10.1925	* Sweden	14. 7.1925
* France	22. 3.1928	* United Kingdom ...	8. 3.1926
Germany	11. 6.1929	Uruguay	6. 6.1933
Greece	28. 6.1930	Yugoslavia	1. 4.1927
Hungary	1. 3.1928		

The Convention is also in force for Pakistan, which became a Member of the International Labour Organisation on 31 October 1947, on which date the Director-General of the International Labour Office received a letter from the Government of Pakistan accepting the obligations of the Constitution of the Organisation; this declaration states that the Government of Pakistan recognises that the obligations resulting from the ratification by India of International Labour Conventions before 15 August 1947 continue to be binding upon Pakistan in accordance with the terms of these Conventions.

The Convention is also in force for Burma. In 1937 the United Kingdom Government delegate declared at the Twenty-third Session of the Conference that Burma had ceased to form a part of India on 1 April 1937 but would continue to observe the International Labour Conventions ratified up to that date by India and would participate in the future in the work of the International Labour Organisation through the medium of the Government of the United Kingdom

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946 are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur l'examen médical des jeunes gens (travail maritime), 1921, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 11 novembre 1921, au cours de sa troisième session, et qui est entrée en vigueur le 20 novembre 1922, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	11. 6.1929	Grèce	28. 6.1930
Argentine	26. 5.1936	Hongrie	1. 3.1928
* Australie	28. 6.1935	* Inde	20.11.1922
* Belgique	19. 7.1926	* Irlande	5. 7.1930
* Brésil	8. 6.1936	* Italie	8. 9.1924
Bulgarie	6. 3.1925	Japon	7. 6.1924
* Canada	31. 3.1926	Lettonie	9. 9.1924
Chili	18.10.1935	* Luxembourg	16. 4.1928
* Chine	2.12.1936	* Mexique	9. 3.1938
* Colombie	20. 6.1933	Nicaragua	12. 4.1934
Cuba	7. 7.1928	* Pays-Bas	9. 3.1928
* Danemark	23. 4.1938	* Pologne	21. 6.1924
Espagne	20. 6.1924	Roumanie	18. 8.1923
Estonie	8. 9.1922	* Suède	14. 7.1925
* Finlande	10.10.1925	Uruguay	6. 6.1933
* France	22. 3.1928	Yougoslavie	1. 4.1927
* Royaume-Uni	8. 3.1926		

La convention est également en vigueur pour le Pakistan devenu Membre de l'Organisation internationale du Travail le 31 octobre 1947, date à laquelle a été reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail la déclaration d'acceptation par le Gouvernement du Pakistan des obligations de la Constitution de l'Organisation; cette déclaration indique que le Gouvernement du Pakistan reconnaît que les obligations résultant des conventions internationales du travail ratifiées par l'Inde antérieurement au 15 août 1947 continuent à lier le Pakistan conformément aux termes de ces conventions.

La convention est aussi en vigueur pour la Birmanie. En 1937, le délégué gouvernemental du Royaume-Uni a fait, à la 23^{me} session de la Conférence, une déclaration indiquant que la Birmanie avait cessé de faire partie de l'Inde à la date du 1^{er} avril 1937, mais continuerait à observer les conventions internationales du travail que l'Inde avait ratifiées jusque-là, et participerait dorénavant à l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail par l'intermédiaire du

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

which was empowered to accept on behalf of and with the consent of the Government of Burma the obligations arising from future international Conventions. Burma became a Member of the International Labour Organisation on 18 May 1948, on which date the Director-General of the International Labour Office received the instrument of acceptance by the Government of the Union of Burma of the obligations of the Constitution of the Organisation; this instrument states that the Government of Burma recognises that the obligations resulting from the ratification by India as regards Burma of International Labour Conventions before 1 April 1937 continue to be binding on the Union of Burma in accordance with the terms of these Conventions.

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

Gouvernement du Royaume-Uni qui avait qualité pour accepter, au nom du Gouvernement birman et avec l'agrément de celui-ci, les obligations résultant des futures conventions internationales. La Birmanie est devenue Membre de l'Organisation internationale du Travail le 18 mai 1948, date à laquelle a été reçu, par le Directeur général du Bureau international du Travail, l'instrument d'acceptation par le Gouvernement de l'Union birmane des obligations de la Constitution de l'Organisation; cet instrument indique que le Gouvernement birman reconnaît que les obligations découlant des conventions internationales du travail ratifiées à l'égard de la Birmanie par l'Inde, avant le 1^{er} avril 1937, continuent à lier l'Union birmane conformément aux termes de ces conventions.

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

No. 600

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 600. CONVENTION¹ CONCERNING WORKMEN'S
COMPENSATION FOR ACCIDENTS, AS MODIFIED BY
THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the Inter-
national Labour Office, and having met in its Seventh Session on
19 May 1925, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to
workmen's compensation for accidents, which is included in the
first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an
international Convention,

adopts this tenth day of June of the year one thousand nine hundred and
twenty-five the following Convention, which may be cited as the Workmen's
Compensation (Accidents) Convention, 1925, for ratification by the Members
of the International Labour Organisation in accordance with the provisions
of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies
this Convention undertakes to ensure that workmen who suffer personal
injury due to an industrial accident, or their dependants, shall be compensa-
ted on terms at least equal to those provided by this Convention.

Article 2

1. The laws and regulations as to workmen's compensation shall apply
to workmen, employees and apprentices employed by any enterprise, under-
taking or establishment of whatsoever nature, whether public or private.

2. It shall nevertheless be open to any Member to make such exceptions
in its national legislation as it deems necessary in respect of—

(a) persons whose employment is of a casual nature and who are employed
otherwise than for the purpose of the employer's trade or business;

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications
see Certified Statement on page 240.

² See page 3.

N^o 600. CONVENTION¹ CONCERNANT LA RÉPARATION
DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, TELLE QU'ELLE A
ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT
REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau inter-
national du Travail, et s'y étant réunie le 19 mai 1925, en sa
septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la répa-
ration des accidents du travail, question comprise dans le premier
point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une
convention internationale,

adopte, ce dixième jour de juin mil neuf cent vingt-cinq, la convention
ci-après, qui sera dénommée Convention sur la réparation des accidents du
travail, 1925, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du
Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation
internationale du Travail :

Article 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la
présente convention s'engage à assurer aux victimes d'accidents du travail,
ou à leurs ayants droit, des conditions de réparation au moins égales à celles
prévues par la présente convention.

Article 2

1. Les législations et réglementations sur la réparation des accidents
du travail devront s'appliquer aux ouvriers, employés ou apprentis occupés
par les entreprises, exploitations ou établissements de quelque nature qu'ils
soient, publics ou privés.

2. Toutefois, il appartiendra à chaque Membre de prévoir dans sa
législation nationale telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui
concerne :

a) les personnes exécutant des travaux occasionnels étrangers à l'entreprise
de l'employeur;

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications
voir Déclaration certifiée, page 241.

² Voir page 8.

- (b) out-workers;
- (c) members of the employer's family who work exclusively on his behalf and who live in his house;
- (d) non-manual workers whose remuneration exceeds a limit to be determined by national laws or regulations.

Article 3

This Convention shall not apply to—

- (1) seamen and fishermen for whom provision shall be made by a later Convention;
- (2) persons covered by some special scheme, the terms of which are not less favourable than those of this Convention.

Article 4

This Convention shall not apply to agriculture, in respect of which the Convention concerning workmen's compensation in agriculture adopted by the International Labour Conference at its Third Session remains in force.

Article 5

The compensation payable to the injured workman, or his dependants, where permanent incapacity or death results from the injury, shall be paid in the form of periodical payments; provided that it may be wholly or partially paid in a lump sum, if the competent authority is satisfied that it will be properly utilised.

Article 6

In case of incapacity, compensation shall be paid not later than as from the fifth day after the accident, whether it be payable by the employer, the accident insurance institution, or the sickness insurance institution concerned.

Article 7

In cases where the injury results in incapacity of such a nature that the injured workman must have the constant help of another person, additional compensation shall be provided.

Article 8

The national laws or regulations shall prescribe such measures of supervision and methods of review as are deemed necessary.

- b) les travailleurs à domicile;
- c) les membres de la famille de l'employeur qui travaillent exclusivement pour le compte de celui-ci et qui vivent sous son toit;
- d) les travailleurs non manuels dont le gain dépasse une limite qui peut être fixée par la législation nationale.

Article 3

Ne sont pas visés par la présente convention :

- 1) les marins et pêcheurs pour lesquels disposera une convention ultérieure;
- 2) les personnes bénéficiant d'un régime spécial au moins équivalent à celui prévu dans la présente convention.

Article 4

La présente convention ne s'appliquera pas à l'agriculture pour laquelle reste en vigueur la Convention sur la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa troisième session.

Article 5

Les indemnités dues en cas d'accidents suivis de décès ou en cas d'accidents ayant entraîné une incapacité permanente seront payées à la victime ou à ses ayants droit sous forme de rente. Toutefois, ces indemnités pourront être payées en totalité ou en partie sous forme de capital lorsque la garantie d'un emploi judicieux sera fournie aux autorités compétentes.

Article 6

En cas d'incapacité, l'indemnité sera allouée au plus tard à partir du cinquième jour après l'accident, qu'elle soit due par l'employeur, par une institution d'assurance contre les accidents, ou par une institution d'assurance contre la maladie.

Article 7

Un supplément d'indemnisation sera alloué aux victimes d'accidents atteintes d'incapacité nécessitant l'assistance constante d'une autre personne.

Article 8

Les législations nationales prévoieront les mesures de contrôle, ainsi que les méthodes pour la revision des indemnités, qui seront jugées nécessaires.

Article 9

Injured workmen shall be entitled to medical aid and to such surgical and pharmaceutical aid as is recognised to be necessary in consequence of accidents. The cost of such aid shall be defrayed either by the employer, by accident insurance institutions, or by sickness or invalidity insurance institutions.

Article 10

1. Injured workmen shall be entitled to the supply and normal renewal, by the employer or insurer, of such artificial limbs and surgical appliances as are recognised to be necessary : provided that national laws or regulations may allow in exceptional circumstances the supply and renewal of such artificial limbs and appliances to be replaced by the award to the injured workman of a sum representing the probable cost of the supply and renewal of such appliances, this sum to be decided at the time when the amount of compensation is settled or revised.

2. National laws or regulations shall provide for such supervisory measures as are necessary, either to prevent abuses in connection with the renewal of appliances, or to ensure that the additional compensation is utilised for this purpose.

Article 11

The national laws or regulations shall make such provision as, having regard to national circumstances, is deemed most suitable for ensuring in all circumstances, in the event of the insolvency of the employer or insurer, the payment of compensation to workmen who suffer personal injury due to industrial accidents, or, in case of death, to their dependants.

Article 12

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 13

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

Article 9

Les victimes d'accidents du travail auront droit à l'assistance médicale et à telle assistance chirurgicale et pharmaceutique qui serait reconnue nécessaire par suite de ces accidents. Cette assistance médicale sera à la charge soit de l'employeur, soit des institutions d'assurance contre les accidents, soit des institutions d'assurance contre la maladie ou l'invalidité.

Article 10

1. Les victimes d'accidents du travail auront droit à la fourniture et au renouvellement normal, par l'employeur ou l'assureur, des appareils de prothèse et d'orthopédie dont l'usage sera reconnu nécessaire. Toutefois, les législations nationales pourront admettre à titre exceptionnel le remplacement de la fourniture et du renouvellement des appareils par l'attribution à la victime de l'accident d'une indemnité supplémentaire déterminée au moment de la fixation ou de la révision du montant de la réparation et représentant le coût probable de la fourniture et du renouvellement de ces appareils.

2. Les législations nationales prévoieront, en ce qui concerne le renouvellement des appareils, les mesures de contrôle nécessaires, soit pour éviter les abus, soit pour garantir l'affectation des indemnités supplémentaires.

Article 11

Les législations nationales contiendront des dispositions qui, tenant compte des conditions particulières de chaque pays, seront le mieux appropriées pour assurer en tout état de cause le paiement de la réparation aux victimes des accidents et à leurs ayants droit et pour les garantir contre l'insolvabilité de l'employeur ou de l'assureur.

Article 12

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 13

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 14

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 15

Subject to the provisions of Article 13, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11 into operation not later than 1 January 1927 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 16

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 17

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 18

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 14

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 15

Sous réserve des dispositions de l'article 13, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11 au plus tard le 1^{er} janvier 1927 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 16

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 17

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistré au Bureau international du Travail.

Article 18

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 19

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Workmen's Compensation (Accidents) Convention, 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 24 June 1925 by the signatures of Dr. Edvard Benes, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 1 April 1927.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 19

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur la réparation des accidents du travail, 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 24 juin 1925 par les signatures du D^r Edvard Benes, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 1^{er} avril 1927.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Workmen's Compensation (Accidents) Convention, 1925, adopted by the International Labour Conference on 10 June 1925 at its Seventh Session, and which entered into force on 1 April 1927, has to date been ratified by the following countries¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
* Austria	21. 8.1936	* Netherlands	13. 9.1927
* Belgium	3.10.1927	* New Zealand	29. 3.1938
Bulgaria	5. 9.1929	Nicaragua	12. 4.1934
Chile	8.10.1931	* Poland	3.11.1937
* Colombia	20. 6.1933	Portugal	27. 3.1929
Cuba	6. 8.1928	Spain	22. 2.1929
* France	17. 5.1948	* Sweden	8. 9.1926
Hungary	19. 4.1928	* United Kingdom	28. 6.1949
Latvia	29. 5.1928	Uruguay	6. 6.1933
* Luxembourg	16. 4.1928	Yugoslavia	1. 4.1927
* Mexico	12. 5.1934		

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946 are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur la réparation des accidents du travail, 1925, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 10 juin 1925, au cours de sa septième session, et qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1927, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
* Autriche	21. 8.1936	* Mexique	12. 5.1934
* Belgique	3.10.1927	Nicaragua	12. 4.1934
Bulgarie	5. 9.1929	* Nouvelle-Zélande	29. 3.1938
Chili	8.10.1931	* Pays-Bas	13. 9.1927
* Colombie	20. 6.1933	* Pologne	3.11.1937
Cuba	6. 8.1928	Portugal	27. 3.1929
Espagne	22. 2.1929	* Royaume-Uni	28. 6.1949
* France	17. 5.1948	* Suède	8. 9.1926
Hongrie	19. 4.1928	Uruguay	6. 6.1933
Lettonie	29. 5.1928	Yougoslavie	1. 4.1927
* Luxembourg	16. 4.1928		

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant revision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

No. 601

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

^(No. 12)
Convention concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

^(No. 12)
Convention concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 601. CONVENTION¹ CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventh Session on 19 May 1925, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to workmen's compensation for occupational diseases, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this tenth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-five the following Convention, which may be cited as the Workmen's Compensation (Occupational Diseases) Convention, 1925, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to provide that compensation shall be payable to workmen incapacitated by occupational diseases, or, in case of death from such diseases, to their dependants, in accordance with the general principles of the national legislation relating to compensation for industrial accidents.

2. The rates of such compensation shall be not less than those prescribed by the national legislation for injury resulting from industrial accidents. Subject to this provision, each Member, in determining in its national law or regulations the conditions under which compensation for the said diseases shall be payable, and in applying to the said diseases its legislation in regard to compensation for industrial accidents, may make such modifications and adaptations as it thinks expedient.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 252.

² See page 3.

N^o 601. CONVENTION¹ CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 mai 1925, en sa septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la réparation des maladies professionnelles, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dixième jour de juin mil neuf cent vingt-cinq, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les maladies professionnelles, 1925, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à assurer aux victimes de maladies professionnelles ou à leurs ayants droit une réparation basée sur les principes généraux de sa législation nationale concernant la réparation des accidents du travail.

2. Le taux de cette réparation ne sera pas inférieur à celui que prévoit la législation nationale pour les dommages résultant d'accidents du travail. Sous réserve de cette disposition, chaque Membre sera libre, en déterminant dans sa législation nationale les conditions réglant le paiement de la réparation des maladies dont il s'agit, et en appliquant à ces maladies sa législation relative à la réparation des accidents du travail, d'adopter les modifications et adaptations qui lui sembleraient expédientes.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 253.

² Voir page 3.

Article 2

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to consider as occupational diseases those diseases and poisonings produced by the substances set forth in the Schedule appended hereto, when such diseases or such poisonings affect workers engaged in the trades or industries placed opposite in the said Schedule, and result from occupation in an undertaking covered by the said national legislation.

SCHEDULE

List of diseases and toxic substances.

Poisoning by lead, its alloys or compounds and their sequelae.

Poisoning by mercury, its amalgams and compounds and their sequelae.

Anthrax infection.

List of corresponding industries and processes.

Handling of ore containing lead, including fine shot in zinc factories.

Casting of old zinc and lead in ingots.

Manufacture of articles made of cast lead or of lead alloys.

Employment in the polygraphic industries.

Manufacture of lead compounds.

Manufacture and repair of electric accumulators.

Preparation and use of enamels containing lead.

Polishing by means of lead files or putty powder with a lead content.

All painting operations involving the preparation and manipulation of coating substances, cements or colouring substances containing lead pigments.

Handling of mercury ore.

Manufacture of mercury compounds.

Manufacture of measuring and laboratory apparatus.

Preparation of raw material for the hatmaking industry.

Hot gilding.

Use of mercury pumps in the manufacture of incandescent lamps.

Manufacture of fulminate of mercury primers.

Work in connection with animals infected with anthrax.

Handling of animal carcasses or parts of such carcasses including hides, hoofs and horns.

Loading and unloading or transport of merchandise.

Article 3

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 2

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail ratifiant la présente convention s'engage à considérer comme maladies professionnelles les maladies ainsi que les intoxications produites par les substances inscrites sur le tableau ci-après, lorsque ces maladies ou intoxications surviennent à des travailleurs appartenant aux industries ou professions qui y correspondent dans ledit tableau et résultent du travail dans une entreprise assujettie à la législation nationale.

TABLEAU

Liste des maladies et des substances toxiques.

Intoxication par le plomb, ses alliages ou ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.

Intoxication par le mercure, ses amalgames et ses composés, avec les conséquences directes de cette intoxication.

Infection charbonneuse.

Liste des industries ou professions correspondantes.

Traitement des minerais contenant du plomb, y compris les cendres plumbeuses d'usines à zinc.

Fusion du vieux zinc et du plomb en saumon.

Fabrication d'objets en plomb fondu ou en alliages plombifères.

Industries polygraphiques.

Fabrication des composés de plomb.

Fabrication et réparation des accumulateurs.

Préparation et emploi des émaux contenant du plomb.

Polissage au moyen de limaille de plomb ou de potée plombifère.

Travaux de peinture comportant la préparation ou la manipulation d'enduits, de mastics ou de teintes contenant des pigments de plomb.

Traitement des minerais de mercure.

Fabrication des composés de mercure.

Fabrication des appareils de mesure ou de laboratoire.

Préparation des matières premières pour la chapellerie.

Dorure au feu.

Emploi des pompes à mercure pour la fabrication des lampes à incandescence.

Fabrication des amorces au fulminate de mercure.

Ouvriers en contact avec des animaux charbonneux.

Manipulation de débris d'animaux.

Chargement, déchargement ou transport de marchandises.

Article 3

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 4

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 5

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 6

Subject to the provisions of Article 4, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1 and 2 into operation not later than 1 January 1927 and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 7

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 8

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 4

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 5

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 6

Sous réserve des dispositions de l'article 4, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1 et 2 au plus tard le 1^{er} janvier 1927 et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 7

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions et protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 8

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de cinq années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 9

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 10

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Workmen's Compensation (Occupational Diseases) Convention, 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 24 June 1925 by the signatures of Dr. Edvard Benes, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 1 April 1927.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 9

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 10

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur les maladies professionnelles, 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 24 juin 1925 par les signatures du D^r Edvard Benes, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 1^{er} avril 1927.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN

Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Workmen's Compensation (Occupational Diseases) Convention, 1925, adopted by the International Labour Conference on 10 June 1925 at its Seventh Session, and which entered into force on 1 April 1927, has to date been ratified by the following countries ¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated ²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
* Austria	29. 9.1928	* Italy	22. 1.1934
* Belgium	3.10.1927	Japan	8.10.1928
Bulgaria	5. 9.1929	Latvia	29.11.1929
Chile	31. 5.1933	* Luxembourg	16. 4.1928
* Colombia	20. 6.1933	* Netherlands ⁴	1.11.1928
Cuba	6. 8.1928	Nicaragua	12. 4.1934
Czechoslovakia	19. 9.1932	* Norway	11. 6.1929
* Denmark	18. 6.1934	* Poland	3.11.1937
* Finland	17. 9.1927	Portugal	27. 3.1929
* France	13. 8.1931	Spain	29. 9.1932
Germany	18. 9.1928	* Sweden ⁵	15.10.1929
Hungary	19. 4.1928	* Switzerland	16.11.1927
* India	30. 9.1927	* United Kingdom ⁶ ..	6.10.1926
* Iraq	26.11.1938	Uruguay	6. 6.1933
* Ireland ³	25.11.1927	Yugoslavia	1. 4.1927

The Convention is also in force for Pakistan, which became a Member of the International Labour Organisation on 31 October 1947, on which date the Director-General of the International Labour Office received a letter from the Government of Pakistan accepting the obligations of the Constitution of the Organisation; this declaration states that the Government of Pakistan recognises that the obligations resulting from the ratification by India of International Labour Conventions before 15 August 1947 continue to be binding upon Pakistan in accordance with the terms of these Conventions.

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946, are marked by an asterisk.

³ Ratification denounced on 15 March 1937 in consequence of the ratification of the Workmen's Compensation (Occupational Diseases) Convention (Revised), 1934.

⁴ Ratification denounced on 1 February 1939 in consequence of the ratification of the Workmen's Compensation (Occupational Diseases) Convention (Revised), 1934.

⁵ Ratification denounced on 24 February 1937 in consequence of the ratification of the Workmen's Compensation (Occupational Diseases) Convention (Revised), 1934.

⁶ Ratification denounced on 29 April 1936 in consequence of the ratification of the Workmen's Compensation (Occupational Diseases) Convention (Revised), 1934.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur les maladies professionnelles, 1925, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 10 juin 1925, au cours de sa septième session, et qui est entrée en vigueur le 1^{er} avril 1927, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	18. 9.1928	* Irlande ⁴	25.11.1927
* Autriche	29. 9.1928	* Italie	22. 1.1934
* Belgique	3.10.1927	Japon	8.10.1928
Bulgarie	5. 9.1929	Lettonie	29.11.1929
Chili	31. 5.1933	* Luxembourg	16. 4.1928
* Colombie	20. 6.1933	Nicaragua	12. 4.1934
Cuba	6. 8.1928	* Norvège	11. 6.1929
* Danemark	18. 6.1934	* Pays-Bas ⁵	1.11.1928
Espagne	29. 9.1932	* Pologne	3.11.1937
* Finlande	17. 9.1927	Portugal	27. 8.1929
* France	13. 8.1931	* Suède ⁶	15.10.1929
* Royaume-Uni ³	6.10.1926	* Suisse	16.11.1927
Hongrie	19. 4.1928	Tchécoslovaquie	19. 9.1932
* Inde	30. 9.1927	Uruguay	6. 6.1933
* Irak	26.11.1938	Yougoslavie	1. 4.1927

La convention est également en vigueur pour le Pakistan devenu Membre de l'Organisation internationale du Travail le 31 octobre 1947, date à laquelle a été reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail la déclaration d'acceptation par le Gouvernement du Pakistan des obligations de la Constitution de l'Organisation; cette déclaration indique que le Gouvernement du Pakistan reconnaît que les obligations résultant des conventions internationales du travail ratifiées par l'Inde antérieurement au 15 août 1947 continuent à lier le Pakistan conformément aux termes de ces conventions.

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

³ Ratification dénoncée le 29 avril 1936 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) des maladies professionnelles, 1934.

⁴ Ratification dénoncée le 15 mars 1937 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) des maladies professionnelles, 1934.

⁵ Ratification dénoncée le 1^{er} février 1939 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) des maladies professionnelles, 1934.

⁶ Ratification dénoncée le 24 février 1937 comme suite à la ratification de la Convention (révisée) des maladies professionnelles, 1934.

The Convention is also in force for Burma. In 1937 the United Kingdom Government delegate declared at the Twenty-third Session of the Conference that Burma had ceased to form a part of India on 1 April 1937 but would continue to observe the International Labour Conventions ratified up to that date by India and would participate in future in the work of the International Labour Organisation through the medium of the Government of the United Kingdom which was empowered to accept on behalf of and with the consent of the Government of Burma the obligations arising from future international Conventions. Burma became a Member of the International Labour Organisation on 18 May 1948, on which date the Director-General of the International Labour Office received the instrument of acceptance by the Government of the Union of Burma of the obligations of the Constitution of the Organisation; this instrument states that the Government of Burma recognises that the obligations resulting from the ratification by India as regards Burma of International Labour Conventions before 1 April 1937 continue to be binding on the Union of Burma in accordance with the terms of these Conventions.

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

La convention est aussi en vigueur pour la Birmanie. En 1937, le délégué gouvernemental du Royaume-Uni a fait, à la 23^{me} session de la Conférence, une déclaration indiquant que la Birmanie avait cessé de faire partie de l'Inde à la date du 1^{er} avril 1937, mais continuerait à observer les conventions internationales du travail que l'Inde avait ratifiées jusque-là, et participerait dorénavant à l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni qui avait qualité pour accepter, au nom du Gouvernement birman et avec l'agrément de celui-ci, les obligations résultant des futures conventions internationales. La Birmanie est devenue Membre de l'Organisation internationale du Travail le 18 mai 1948, date à laquelle a été reçu, par le Directeur général du Bureau international du Travail, l'instrument d'acceptation par le Gouvernement de l'Union birmane des obligations de la Constitution de l'Organisation; cet instrument indique que le Gouvernement birman reconnaît que les obligations découlant des conventions internationales du travail ratifiées à l'égard de la Birmanie par l'Inde, avant le 1^{er} avril 1937, continuent à lier l'Union birmane conformément aux termes de ces conventions.

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

No. 602

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

(1950)

No. 602. CONVENTION¹ CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventh Session on 19 May 1925, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, the second item in the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this fifth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-five the following Convention, which may be cited as the Equality of Treatment (Accident Compensation) Convention, 1925, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

1. Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to grant to the nationals of any other Member which shall have ratified the Convention, who suffer personal injury due to industrial accidents happening in its territory, or to their dependants, the same treatment in respect of workmen's compensation as it grants to its own nationals.

2. This equality of treatment shall be guaranteed to foreign workers and their dependants without any condition as to residence. With regard to the payments which a Member or its nationals would have to make outside that Member's territory in the application of this principle, the measures to be adopted shall be regulated, if necessary, by special arrangements between the Members concerned.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 264.

² See page 3.

N° 602. CONVENTION¹ CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 mai 1925, en sa septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'égalité de traitement des travailleurs nationaux et étrangers victimes d'accidents du travail, deuxième question inscrite à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce cinquième jour de juin mil neuf cent vingt-cinq, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'égalité de traitement (accidents du travail), 1925, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à accorder aux ressortissants de tout autre Membre ayant ratifié ladite convention qui seront victimes d'accidents du travail survenus sur son territoire, ou à leurs ayants droit, le même traitement qu'il assure à ses propres ressortissants en matière de réparation des accidents du travail.

2. Cette égalité de traitement sera assurée aux travailleurs étrangers et à leurs ayants droit sans aucune condition de résidence. Toutefois, en ce qui concerne les paiements qu'un Membre ou ses ressortissants auraient à faire en dehors du territoire dudit Membre en vertu de ce principe, les dispositions à prendre seront réglées, si cela est nécessaire, par des arrangements particuliers pris avec les Membres intéressés.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 265.

² Voir page 3.

Article 2

Special agreements may be made between the Members concerned to provide that compensation for industrial accidents happening to workers whilst temporarily or intermittently employed in the territory of one Member on behalf of an undertaking situated in the territory of another Member shall be governed by the laws and regulations of the latter Member.

Article 3

The Members which ratify this Convention and which do not already possess a system, whether by insurance or otherwise, of workmen's compensation for industrial accidents agree to institute such a system within a period of three years from the date of their ratification.

Article 4

The Members which ratify this Convention further undertake to afford each other mutual assistance with a view to facilitating the application of the Convention and the execution of their respective laws and regulations on workmen's compensation and to inform the International Labour Office, which shall inform the other Members concerned, of any modifications in the laws and regulations in force on workmen's compensation.

Article 5

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 6

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 7

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 2

Pour la réparation des accidents du travail survenus à des travailleurs occupés d'une manière temporaire ou intermittente sur le territoire d'un Membre pour le compte d'une entreprise située sur le territoire d'un autre Membre, il peut être prévu qu'il sera fait application de la législation de ce dernier par accord spécial entre les Membres intéressés.

Article 3

Les Membres qui ratifient la présente convention et chez lesquels n'existe pas un régime d'indemnisation ou d'assurance forfaitaire des accidents du travail conviennent d'instituer un tel régime dans un délai de trois ans à dater de leur ratification.

Article 4

Les Membres qui ratifient la présente convention s'engagent à se prêter mutuellement assistance en vue de faciliter son application, ainsi que l'exécution de leurs lois et règlements respectifs en matière de réparation des accidents du travail, et à porter à la connaissance du Bureau international du Travail, qui en informera les autres Membres intéressés, toute modification dans les lois et règlements en vigueur en matière de réparation des accidents du travail.

Article 5

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 6

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 7

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 8

Subject to the provisions of Article 6, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 into operation not later than 1 January 1927, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 9

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 10

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 11

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 12

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Equality of Treatment (Accident Compensation) Convention, 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 24 June 1925 by the signatures of Dr. Edvard Benes, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 8 September 1926.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 8

Sous réserve des dispositions de l'article 6, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3 et 4 au plus tard le 1^{er} janvier 1927, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 9

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 10

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 11

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'insérer à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision ou de la modification de ladite convention.

Article 12

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur l'égalité de traitement (accidents du travail), 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 24 juin 1925 par les signatures du D^r Edvard Benes, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 8 septembre 1926.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant révision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Equality of Treatment (Accident Compensation) Convention, 1925, adopted by the International Labour Conference on 5 June 1925 at its Seventh Session, and which entered into force on 8 September 1926, has to date been ratified by the following countries ¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated ² :

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
* Austria	29. 9.1928	Japan	8.10.1928
* Belgium	3.10.1927	Latvia	29. 5.1928
Bulgaria	5. 9.1929	Lithuania	28. 9.1934
Chile	8.10.1931	* Luxembourg	16. 4.1928
* China	27. 4.1934	* Mexico	12. 5.1934
* Colombia	20. 6.1933	* Netherlands	13. 9.1927
Cuba	6. 8.1928	Nicaragua	12. 4.1934
Czechoslovakia	8. 2.1927	* Norway	11. 6.1929
* Denmark	31. 3.1928	Peru	8.11.1945
* Egypt	29.11.1948	* Poland	28. 2.1928
Estonia	14. 4.1930	Portugal	27. 3.1929
* Finland	17. 9.1927	Spain	22. 2.1929
* France	4. 4.1928	* Sweden	8. 9.1926
Germany	18. 9.1928	* Switzerland	1. 2.1929
Greece	30. 5.1936	* Union of South Africa	30. 3.1926
Hungary	19. 4.1928	* United Kingdom....	6.10.1926
* India	30. 9.1927	Uruguay	6. 6.1933
* Iraq	30. 4.1940	* Venezuela	20.11.1944
* Ireland	5. 7.1930	Yugoslavia	1. 4.1927
* Italy	15. 3.1928		

The Convention is also in force for Pakistan, which became a Member of the International Labour Organisation on 31 October 1947, on which date the Director-General of the International Labour Office received a letter from the Government of Pakistan accepting the obligations of the Constitution of the Organisation; this declaration states that the Government of Pakistan recognises that the obligations resulting from the ratification by India of International Labour Conventions before 15 August 1947 continue to be binding upon Pakistan in accordance with the terms of these Conventions.

The Convention is also in force for Burma. In 1937 the United Kingdom Government delegate declared at the Twenty-third Session of the Conference that Burma had ceased to form a part of India on 1 April 1937 but would continue to

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946 are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur l'égalité de traitement (accidents du travail), 1925, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 5 juin 1925, au cours de sa septième session, et qui est entrée en vigueur le 8 septembre 1926, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des États dont la liste suit¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	18. 9.1928	* Italie	15. 3.1928
* Autriche	29. 9.1928	Japon	8.10.1928
* Belgique	3.10.1927	Lettonie	29. 5.1928
Bulgarie	5. 9.1929	Lithuanie	28. 9.1934
Chili	8.10.1931	* Luxembourg	16. 4.1928
* Chine	27. 4.1934	* Mexique	12. 5.1934
* Colombie	20. 6.1933	Nicaragua	12. 4.1934
Cuba	6. 8.1928	* Norvège	11. 6.1929
* Danemark	31. 3.1928	* Pays-Bas	13. 9.1927
* Egypte	29.11.1948	Pérou	8.11.1945
Espagne	22. 2.1929	* Pologne	28. 2.1928
Estonie	14. 4.1930	Portugal	27. 3.1929
* Finlande	17. 9.1927	* Suède	8. 9.1926
* France	4. 4.1928	* Suisse	1. 2.1929
* Royaume-Uni	6.10.1926	Tchécoslovaquie	8. 2.1927
Grèce	30. 5.1936	* Union sud - afri-	
Hongrie	19. 4.1928	caine	30. 3.1926
* Inde	30. 9.1927	Uruguay	6. 6.1933
* Irak	30. 4.1940	* Venezuela	20.11.1944
* Irlande	5. 7.1930	Yougoslavie	1. 4.1927

La convention est également en vigueur pour le Pakistan devenu Membre de l'Organisation internationale du Travail le 31 octobre 1947, date à laquelle a été reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail la déclaration d'acceptation par le Gouvernement du Pakistan des obligations de la Constitution de l'Organisation; cette déclaration indique que le Gouvernement du Pakistan reconnaît que les obligations résultant des conventions internationales du travail ratifiées par l'Inde antérieurement au 15 août 1947 continuent à lier le Pakistan conformément aux termes de ces conventions.

La convention est aussi en vigueur pour la Birmanie. En 1937, le délégué gouvernemental du Royaume-Uni a fait, à la 23^{me} session de la Conférence, une déclaration indiquant que la Birmanie avait cessé de faire partie de l'Inde à la

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

observe the International Labour Conventions ratified up to that date by India and would participate in the future in the work of the International Labour Organisation through the medium of the Government of the United Kingdom which was empowered to accept on behalf of and with the consent of the Government of Burma the obligations arising from future international Conventions. Burma became a Member of the International Labour Organisation on 18 May 1948, on which date the Director-General of the International Labour Office received the instrument of acceptance by the Government of the Union of Burma of the obligations of the Constitution of the Organisation; this instrument states that the Government of Burma recognises that the obligations resulting from the ratification by India as regards Burma of International Labour Conventions before 1 April 1937 continue to be binding on the Union of Burma in accordance with the terms of these Conventions.

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

date du 1^{er} avril 1937, mais continuerait à observer les conventions internationales du travail que l'Inde avait ratifiées jusque-là, et participerait dorénavant à l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni qui avait qualité pour accepter, au nom du Gouvernement birman et avec l'agrément de celui-ci, les obligations résultant des futures conventions internationales. La Birmanie est devenue Membre de l'Organisation internationale du Travail le 18 mai 1948, date à laquelle a été reçu, par le Directeur général du Bureau international du Travail, l'instrument d'acceptation par le Gouvernement de l'Union birmane des obligations de la Constitution de l'Organisation; cet instrument indique que le Gouvernement birman reconnaît que les obligations découlant des conventions internationales du travail ratifiées à l'égard de la Birmanie par l'Inde, avant le 1^{er} avril 1937, continuent à lier l'Union birmane conformément aux termes de ces conventions.

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

No. 603

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 8 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 603. CONVENTION¹ CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventh Session on 19 May 1925, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to night work in bakeries, the fourth item in the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eighth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-five the following Convention, which may be cited as the Night Work (Bakeries) Convention, 1925, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

1. Subject to the exceptions hereinafter provided, the making of bread, pastry or other flour confectionery during the night is forbidden.

2. This prohibition applies to the work of all persons, including proprietors as well as workers, engaged in the making of such products; but it does not apply to the making of such products by members of the same household for their own consumption.

3. This Convention has no application to the wholesale manufacture of biscuits. Each Member may, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, determine what products are to be included in the term "biscuits" for the purpose of this Convention.

Article 2

For the purpose of this Convention, the term "night" signifies a period of at least seven consecutive hours. The beginning and end of this period shall be fixed by the competent authority in each country after consultation

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 278.

² See page 3.

N° 603. CONVENTION¹ CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 mai 1925, en sa septième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail de nuit dans les boulangeries, quatrième question inscrite à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce huitième jour de juin mil neuf cent vingt-cinq, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail de nuit (boulangeries), 1925, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

1. Sous réserve des exceptions prévues dans les dispositions de la présente convention, la fabrication, pendant la nuit, du pain, de la pâtisserie ou des produits similaires à base de farine est interdite.

2. Cette interdiction s'applique au travail de toutes personnes, aussi bien patrons qu'ouvriers, participant à la fabrication visée; elle ne concerne toutefois pas la fabrication ménagère effectuée par les membres d'un même foyer pour leur consommation personnelle.

3. La présente convention ne vise pas la fabrication en gros des biscuits. Il appartient à chaque Membre de déterminer, après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, à quels produits devra s'appliquer le terme « biscuits » aux fins de la présente convention.

Article 2

Pour l'application de la présente convention, le terme « nuit » signifie une période d'au moins sept heures consécutives. Le commencement et la fin de cette période seront fixés par les autorités compétentes de chaque

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 279.

² Voir page 3.

with the organisations of employers and workers concerned, and the period shall include the interval between eleven o'clock in the evening and five o'clock in the morning. When it is required by the climate or season, or when it is agreed between the employers' and workers' organisations concerned, the interval between ten o'clock in the evening and four o'clock in the morning may be substituted for the interval between eleven o'clock in the evening and five o'clock in the morning.

Article 3

After consultation with the employers' and the workers' organisations concerned, the competent authority in each country may make the following exceptions to the provisions of Article 1 :

- (a) the permanent exceptions necessary for the execution of preparatory or complementary work as far as it must necessarily be carried on outside the normal hours of work, provided that no more than the strictly necessary number of workers and that no young persons under the age of eighteen years shall be employed in such work;
- (b) the permanent exceptions necessary for requirements arising from the particular circumstances of the baking industry in tropical countries;
- (c) the permanent exceptions necessary for the arrangement of the weekly rest;
- (d) the temporary exceptions necessary to enable establishments to deal with unusual pressure of work or national necessities.

Article 4

Exceptions may also be made to the provisions of Article 1 in case of accident, actual or threatened, or in case of urgent work to be done to machinery or plant, or in case of *force majeure*, but only so far as may be necessary to avoid serious interference with the ordinary working of the undertaking.

Article 5

Each Member which ratifies this Convention shall take appropriate measures to ensure that the prohibition prescribed in Article 1 is effectively enforced, and shall enable the employers, the workers, and their respective organisations to co-operate in such measures, in conformity with the Recommendation adopted by the International Labour Conference at its Fifth Session (1923).

pays, après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, et elle comprendra l'intervalle écoulé entre onze heures du soir et cinq heures du matin. Lorsque le climat ou la saison le justifie, ou après accord entre les organisations patronales et ouvrières intéressées, l'intervalle écoulé entre dix heures du soir et quatre heures du matin pourra être substitué à l'intervalle écoulé entre onze heures du soir et cinq heures du matin.

Article 3

Après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, des règlements pourront être pris par les autorités compétentes de chaque pays pour déterminer les dérogations ci-après aux dispositions de l'article premier :

- a) les dérogations permanentes nécessitées par l'exécution des travaux préparatoires et complémentaires, dans la mesure où leur exécution est nécessaire en dehors de la période normale du travail, sous réserve que le nombre d'ouvriers occupés à ces travaux sera limité au strict nécessaire et que les jeunes gens de moins de dix-huit ans ne pourront y participer;
- b) les dérogations permanentes nécessaires pour répondre aux besoins résultant des conditions particulières de l'industrie de la boulangerie dans les pays tropicaux;
- c) les dérogations permanentes nécessaires pour assurer le repos hebdomadaire;
- d) les dérogations temporaires nécessaires pour permettre aux entreprises de faire face à des surcroûts de travail extraordinaires ou à des nécessités d'ordre national.

Article 4

Il pourra être dérogé également aux dispositions de l'article premier en cas d'accident survenu ou imminent, ou en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage, ou en cas de force majeure, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'établissement.

Article 5

Chaque Membre qui ratifiera la présente convention prendra toutes mesures utiles pour assurer par les moyens les plus appropriés l'application générale effective de l'interdiction prévue à l'article premier et y associera les employeurs et les travailleurs ainsi que leurs organisations respectives, conformément à la Recommandation adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa cinquième session (1923).

Article 6

The provisions of this Convention shall not take effect until 1 January 1927.

Article 7

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 9

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 10

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 11

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 6

Les dispositions de la présente convention n'entreront en vigueur que le 1^{er} janvier 1927.

Article 7

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 8

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistré au Bureau international du Travail.

Article 9

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 10

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 11

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 12

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 13

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Night Work (Bakeries) Convention, 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 24 June 1925 by the signatures of Dr. Edvard Benes, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 26 May 1928.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 12

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 13

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur le travail de nuit (boulangeries), 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 24 juin 1925 par les signatures du Dr Edvard Benes, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 26 mai 1928.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Night Work (Bakeries) Convention, 1925, adopted by the International Labour Conference on 8 June 1925 at its Seventh Session, and which entered into force on 26 May 1928, has to date been ratified by the following countries ¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated ²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Bulgaria	5. 9.1929	* Ireland	15. 3.1937
Chile	31. 5.1933	* Luxembourg	16. 4.1928
* Colombia	20. 6.1933	Nicaragua	12. 4.1934
Cuba	6. 8.1928	Spain	29. 8.1932
Estonia	23.12.1929	* Sweden	5. 1.1940
* Finland	26. 5.1928	Uruguay	6. 6.1933

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946 are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur le travail de nuit (boulangeries), 1925, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 8 juin 1925, au cours de sa septième session, et qui est entrée en vigueur le 26 mai 1928, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Bulgarie	5. 9.1929	* Finlande	26. 5.1928
Chili	31. 5.1933	* Irlande	15. 3.1937
* Colombie	20. 6.1933	* Luxembourg	16. 4.1928
Cuba	6. 8.1928	Nicaragua	12. 4.1934
Espagne	29. 8.1932	* Suède	5. 1.1940
Estonie	23.12.1929	Uruguay	6. 6.1933

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant revision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

No. 604

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention ^{No 21} concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighth session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 604. CONVENTION¹ CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Eighth Session on 26 May 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the simplification of the inspection of emigrants on board ship, the question on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this fifth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six the following Convention, which may be cited as the Inspection of Emigrants Convention, 1926, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

For the purposes of application of this Convention the terms "emigrant vessel" and "emigrant" shall be defined for each country by the competent authority in that country.

Article 2

1. Each Member which ratifies this Convention undertakes to accept the principle that, save as hereinafter provided, the official inspection carried out on board an emigrant vessel for the protection of emigrants shall be undertaken by not more than one Government.

2. Nothing in this Article shall prevent another Government from occasionally and at their own expense placing a representative on board to accompany their nationals carried as emigrants in the capacity of observer, and on condition that he shall not encroach upon the duties of the official inspector.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 290.

² See page 3.

N^o 604. CONVENTION¹ CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS A BORD DES NAVIRES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 26 mai 1926, en sa huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux simplifications à apporter à l'inspection des émigrants à bord des navires, question inscrite à l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce cinquième jour de juin mil neuf cent vingt-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'inspection des émigrants, 1926, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

Pour l'application de la présente convention, les termes « navire d'émigrants » et « émigrant » seront définis, pour chaque pays, par l'autorité compétente de ce pays.

Article 2

1. Tout Membre ratifiant la présente convention s'engage à accepter le principe que, sous réserve des dispositions ci-dessous, le service officiel d'inspection chargé de veiller à la protection des émigrants à bord d'un navire d'émigrants ne soit pas assumé par plus d'un gouvernement.

2. Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que le gouvernement d'un autre pays puisse occasionnellement faire accompagner ses émigrants nationaux par un de ses représentants embarqué à ses frais, à titre d'observateur et à la condition qu'il n'empiète pas sur les fonctions de l'inspecteur officiel.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 291.

² Voir page 8.

Article 3

If an official inspector of emigrants is placed on board an emigrant vessel he shall be appointed as a general rule by the Government of the country whose flag the vessel flies. Such inspector may, however, be appointed by another Government in virtue of an agreement between the Government of the country whose flag the vessel flies and one or more other Governments whose nationals are carried as emigrants on board the vessel.

Article 4

1. The practical experience and the necessary professional and moral qualifications required of an official inspector shall be determined by the Government responsible for his appointment.

2. An official inspector may not be in any way either directly or indirectly connected with or dependent upon the shipowner or shipping company.

3. Nothing in this Article shall prevent a Government from appointing the ship's doctor as official inspector by way of exception and in case of absolute necessity.

Article 5

1. The official inspector shall ensure the observance of the rights which emigrants possess under the laws of the country whose flag the vessel flies, or such other law as is applicable, or under international agreements, or the terms of their contracts of transportation.

2. The Government of the country whose flag the vessel flies shall communicate to the official inspector, irrespective of his nationality, the text of any laws or regulations affecting the condition of emigrants which may be in force, and of any international agreements or any contracts relating to the matter which have been communicated to such Government.

Article 6

The authority of the master on board the vessel is not limited by this Convention. The official inspector shall in no way encroach upon the master's authority on board, and shall concern himself solely with ensuring the enforcement of the laws, regulations, agreements, or contracts directly concerning the protection and welfare of the emigrants on board.

Article 7

1. Within eight days after the arrival of the vessel at its port of destination the official inspector shall make a report to the Government of the

Article 3

Si un inspecteur officiel des émigrants est placé à bord d'un navire d'émigrants, il sera désigné, en règle générale, par le gouvernement du pays dont le navire bat pavillon. Toutefois, cet inspecteur peut être désigné par un autre gouvernement en vertu d'un accord conclu entre le gouvernement du pays dont le navire bat pavillon et un ou plusieurs gouvernements dont des ressortissants sont compris parmi les émigrants se trouvant à bord.

Article 4

1. La détermination des connaissances pratiques et des qualifications professionnelles et morales indispensables à exiger d'un inspecteur officiel sera laissée au soin du gouvernement qui le désignera.

2. Un inspecteur officiel ne peut en aucune manière être directement ou indirectement en relations avec l'armateur ou la compagnie de navigation ou dépendre d'eux.

3. Cette disposition ne fait pas obstacle à ce qu'un gouvernement puisse exceptionnellement, et par suite de nécessité absolue, désigner le médecin du navire comme inspecteur officiel.

Article 5

1. L'inspecteur officiel veillera au respect des droits que les émigrants tiennent de la loi du pays dont le navire bat pavillon ou de toute autre loi qui serait applicable, des accords internationaux et des contrats de transport.

2. Le gouvernement du pays dont le navire bat pavillon communiquera à l'inspecteur officiel, quelle que soit la nationalité de celui-ci, le texte des lois et règlements en vigueur intéressant la condition des émigrants, ainsi que les accords internationaux et contrats en vigueur relatifs au même objet qui auront été communiqués audit gouvernement.

Article 6

L'autorité du capitaine à bord n'est pas restreinte par la présente convention. L'inspecteur officiel n'empiétera en aucun cas sur l'autorité du capitaine et ne s'occupera que de veiller à l'application des lois, règlements, accords ou contrats qui concernent directement la protection et le bien-être des émigrants à bord.

Article 7

1. Dans les huit jours qui suivront l'arrivée au port de destination, l'inspecteur officiel fera un rapport au gouvernement du pays dont le navire

country whose flag the vessel flies, which Government shall transmit a copy of the report to the other Governments concerned, where such Governments have previously requested that this shall be done.

2. A copy of this report shall be transmitted to the master of the vessel by the official inspector.

Article 8

The formal ratifications of this Convention, under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation, shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 9

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 10

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 11

Subject to the provisions of Article 9, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, and 7 into operation not later than 1 January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 12

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

bat pavillon et celui-ci communiquera un exemplaire de ce rapport aux autres gouvernements intéressés qui en auront exprimé au préalable le désir.

2. Copie de ce rapport sera communiquée par l'inspecteur officiel au capitaine du navire.

Article 8

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 9

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 10

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

Article 11

Sous réserve des dispositions de l'article 9, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 au plus tard le 1^{er} janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 12

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 13

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 14

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 15

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Inspection of Emigrants Convention, 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 15 June 1926 by the signatures of Dr. Nolens, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 29 December 1927.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 13

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 14

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 15

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur l'inspection des émigrants, 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 15 juin 1926 par les signatures du D^r Nolens, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 29 décembre 1927.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Inspection of Emigrants Convention, 1926, adopted by the International Labour Conference on 5 June 1926 at its Eighth Session, and which entered into force on 29 December 1927, has to date been ratified by the following countries¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
Albania	17. 3.1932	* Ireland	5. 7.1930
* Australia	18. 4.1931	Japan	8.10.1928
* Austria	29.12.1927	* Luxembourg	16. 4.1928
* Belgium	15. 2.1928	* Mexico	9. 3.1938
Bulgaria	29.11.1929	* Netherlands	13. 9.1927
* Colombia	20. 6.1933	* New Zealand	29. 3.1938
Czechoslovakia	25. 5.1928	Nicaragua	12. 4.1934
* Finland	5. 4.1929	* Sweden ⁴	15.10.1929
* France ³	13. 1.1932	* United Kingdom ⁵ ..	16. 9.1927
Hungary	3. 2.1931	Uruguay	6. 6.1933
* India	14. 1.1928	* Venezuela	20.11.1944

The Convention is also in force for Pakistan, which became a Member of the International Labour Organisation on 31 October 1947, on which date the Director-General of the International Labour Office received a letter from the Government of Pakistan accepting the obligations of the Constitution of the Organisation; this declaration states that the Government of Pakistan recognises that the obligations resulting from the ratification by India of International Labour Conventions before 15 August 1947 continue to be binding upon Pakistan in accordance with the terms of these Conventions.

The Convention is also in force for Burma. In 1937 the United Kingdom Government delegate declared at the Twenty-third Session of the Conference that Burma had ceased to form a part of India on 1 April 1937 but would continue to observe the International Labour Conventions ratified up to that date by India and would participate in future in the work of the International Labour Organisation through the medium of the Government of the United Kingdom

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946, are marked by an asterisk.

³ Ratification is not to be effective for France until the unconditional ratifications of Poland, Spain and Italy have been registered.

⁴ Ratification is not to be effective for Sweden until the unconditional ratifications of Denmark, Finland and Norway have been registered.

⁵ Ratification is not to be effective for the United Kingdom until the unconditional ratifications of France, Germany, the Netherlands, Italy, Norway and Spain have been registered.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur l'inspection des émigrants, 1926, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 5 juin 1926, au cours de sa huitième session, et qui est entrée en vigueur le 29 décembre 1927, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Albanie	17. 3.1932	* Irlande	5. 7.1930
* Australie	18. 4.1931	Japon	8.10.1928
* Autriche	29.12.1927	* Luxembourg	16. 4.1928
* Belgique	15. 2.1928	* Mexique	9. 3.1938
Bulgarie	29.11.1929	Nicaragua	12. 4.1934
* Colombie	20. 6.1933	* Nouvelle-Zélande	29. 3.1938
* Finlande	5. 4.1929	* Pays-Bas	13. 9.1927
* France ³	13. 1.1932	* Suède ⁵	15.10.1929
* Royaume-Uni ⁴	16. 9.1927	Tchécoslovaquie	25. 5.1928
Hongrie	3. 2.1931	Uruguay	6. 6.1933
* Inde	14. 1.1928	* Venezuela	20.11.1944

La convention est également en vigueur pour le Pakistan devenu Membre de l'Organisation internationale du Travail le 31 octobre 1947, date à laquelle a été reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail la déclaration d'acceptation par le Gouvernement du Pakistan des obligations de la Constitution de l'Organisation; cette déclaration indique que le Gouvernement du Pakistan reconnaît que les obligations résultant des conventions internationales du travail ratifiées par l'Inde antérieurement au 15 août 1947 continuent à lier le Pakistan conformément aux termes de ces conventions.

La convention est aussi en vigueur pour la Birmanie. En 1937, le délégué gouvernemental du Royaume-Uni a fait, à la 23^{me} session de la Conférence, une déclaration indiquant que la Birmanie avait cessé de faire partie de l'Inde à la date du 1^{er} avril 1937, mais continuerait à observer les conventions internationales du travail que l'Inde avait ratifiées jusque-là, et participerait dorénavant à l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail par l'intermédiaire du Gou-

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

³ Ratification ne produisant ses effets pour la France qu'à partir de la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications sans réserve de la Pologne, de l'Espagne et de l'Italie.

⁴ Ratification ne produisant ses effets pour le Royaume-Uni qu'à partir de la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications sans réserve de la France, de l'Allemagne, des Pays-Bas, de l'Italie, de la Norvège et de l'Espagne.

⁵ Ratification ne produisant ses effets pour la Suède qu'à partir de la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications sans réserve du Danemark, de la Finlande et de la Norvège.

which was empowered to accept on behalf of and with the consent of the Government of Burma the obligations arising from future international Conventions. Burma became a Member of the International Labour Organisation on 18 May 1948, on which date the Director-General of the International Labour Office received the instrument of acceptance by the Government of the Union of Burma of the obligations of the Constitution of the Organisation; this instrument states that the Government of Burma recognises that the obligations resulting from the ratification by India as regards Burma of International Labour Conventions before 1 April 1937 continue to be binding on the Union of Burma in accordance with the terms of these Conventions.

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

vernement du Royaume-Uni qui avait qualité pour accepter, au nom du Gouvernement birman et avec l'agrément de celui-ci les obligations résultant des futures conventions internationales. La Birmanie est devenue Membre de l'Organisation internationale du Travail le 18 mai 1948, date à laquelle a été reçu, par le Directeur général du Bureau international du Travail, l'instrument d'acceptation par le Gouvernement de l'Union birmane des obligations de la Constitution de l'Organisation; cet instrument indique que le Gouvernement birman reconnaît que les obligations découlant des conventions internationales du travail ratifiées à l'égard de la Birmanie par l'Inde, avant le 1^{er} avril 1937, continuent à lier l'Union birmane conformément aux termes de ces conventions.

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

No. 605

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

(No 22)
Convention concerning Seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

(No 22)
Convention concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 605. CONVENTION¹ CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninth Session on 7 June 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to seamen's articles of agreement, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six the following Convention, which may be cited as the Seamen's Articles of Agreement Convention, 1926, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

1. This Convention shall apply to all sea-going vessels registered in the country of any Member ratifying this Convention and to the owners, masters and seamen of such vessels.

2. It shall not apply to—

- (a) ships of war,
- (b) Government vessels not engaged in trade,
- (c) vessels engaged in the coasting trade,
- (d) pleasure yachts,
- (e) Indian country craft,
- (f) fishing vessels,
- (g) vessels of less than 100 tons gross registered tonnage or 300 cubic metres, nor to vessels engaged in the home trade below the tonnage limit prescribed by national law for the special regulation of this trade at the date of the passing of this Convention.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 310.

² See page 3.

N^o 605. CONVENTION¹ CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1926, en sa neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au contrat d'engagement des marins, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent vingt-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le contrat d'engagement des marins, 1926, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

1. La présente convention s'applique à tous les navires de mer immatriculés dans le pays de l'un des Membres ayant ratifié la présente convention et aux armateurs, capitaines et marins de ces navires.

2. Elle ne s'applique pas :

- a) aux navires de guerre,
- b) aux navires d'Etat n'ayant pas une affectation commerciale,
- c) aux navires affectés au cabotage national,
- d) aux yachts de plaisance,
- e) aux bâtiments compris sous la dénomination de « Indian country craft »,
- f) aux bateaux de pêche,
- g) aux bâtiments d'une jauge brute inférieure à 100 tonneaux ou 300 mètres cubes et, s'il s'agit de navires affectés au « home trade », d'une jauge inférieure à la limite fixée pour le régime particulier de ces navires par la législation nationale en vigueur au moment de l'adoption de la présente convention.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 311.

² Voir page 3.

Article 2

For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them, viz. :

- (a) the term "vessel" includes any ship or boat of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, ordinarily engaged in maritime navigation;
- (b) the term "seaman" includes every person employed or engaged in any capacity on board any vessel and entered on the ship's articles. It excludes masters, pilots, cadets and pupils on training ships and duly indentured apprentices, naval ratings, and other persons in the permanent service of a Government;
- (c) the term "master" includes every person having command and charge of a vessel except pilots;
- (d) the term "home trade vessel" means a vessel engaged in trade between a country and the ports of a neighbouring country within geographical limits determined by the national law.

Article 3

1. Articles of agreement shall be signed both by the shipowner or his representative and by the seaman. Reasonable facilities to examine the articles of agreement before they are signed shall be given to the seaman and also to his adviser.

2. The seaman shall sign the agreement under conditions which shall be prescribed by national law in order to ensure adequate supervision by the competent public authority.

3. The foregoing provisions shall be deemed to have been fulfilled if the competent authority certifies that the provisions of the agreement have been laid before it in writing and have been confirmed both by the shipowner or his representative and by the seaman.

4. National law shall make adequate provision to ensure that the seaman has understood the agreement.

5. The agreement shall not contain anything which is contrary to the provisions of national law or of this Convention.

6. National law shall prescribe such further formalities and safeguards in respect of the completion of the agreement as may be considered necessary for the protection of the interests of the shipowner and of the seaman.

Article 2

En vue de l'application de la présente convention, les termes suivants doivent être entendus comme suit :

- a) le terme « navire » comprend tout navire ou bâtiment de quelque nature qu'il soit, de propriété publique ou privée, effectuant habituellement une navigation maritime;
- b) le terme « marin » comprend toute personne employée ou engagée à bord, à quelque titre que ce soit, et figurant au rôle d'équipage, à l'exception des capitaines, des pilotes, des élèves des navires-écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage; il exclut les équipages de la flotte de guerre et les autres personnes au service permanent de l'Etat;
- c) le terme « capitaine » comprend toute personne ayant le commandement et la charge d'un navire, à l'exception des pilotes;
- d) le terme « navires affectés au home trade » s'applique aux navires affectés au commerce entre les ports d'un pays donné et les ports d'un pays voisin dans les limites géographiques fixées par la législation nationale.

Article 3

1. Le contrat d'engagement est signé par l'armateur ou son représentant et par le marin. Des facilités doivent être données au marin, et, éventuellement, à son conseiller pour examiner le contrat d'engagement avant que celui-ci soit signé.

2. Les conditions dans lesquelles le marin signe le contrat doivent être fixées par la législation nationale de manière à assurer le contrôle de l'autorité publique compétente.

3. Les dispositions qui précèdent, concernant la signature du contrat, sont considérées comme observées s'il est établi par un acte de l'autorité compétente que les clauses du contrat ont été présentées par écrit à cette autorité et qu'elles ont été confirmées à la fois par l'armateur ou son représentant et par le marin.

4. La législation nationale doit prévoir des dispositions pour garantir que le marin comprend le sens des clauses du contrat.

5. Le contrat ne doit contenir aucune disposition qui soit contraire à la législation nationale ou à la présente convention.

6. La législation nationale doit prévoir toutes autres formalités et garanties concernant la conclusion du contrat jugées nécessaires pour protéger les intérêts de l'armateur et du marin.

Article 4

1. Adequate measures shall be taken in accordance with national law for ensuring that the agreement shall not contain any stipulation by which the parties purport to contract in advance to depart from the ordinary rules as to jurisdiction over the agreement.

2. This Article shall not be interpreted as excluding a reference to arbitration.

Article 5

1. Every seaman shall be given a document containing a record of his employment on board the vessel. The form of the document, the particulars to be recorded and the manner in which such particulars are to be entered in it shall be determined by national law.

2. The document shall not contain any statement as to the quality of the seaman's work or as to his wages.

Article 6

1. The agreement may be made either for a definite period or for a voyage or, if permitted by national law, for an indefinite period.

2. The agreement shall state clearly the respective rights and obligations of each of the parties.

3. It shall in all cases contain the following particulars :

- (1) the surname and other names of the seaman, the date of his birth or his age, and his birthplace;
- (2) the place at which and date on which the agreement was completed;
- (3) the name of the vessel or vessels on board which the seaman undertakes to serve;
- (4) the number of the crew of the vessel, if required by national law;
- (5) the voyage or voyages to be undertaken, if this can be determined at the time of making the agreement;
- (6) the capacity in which the seaman is to be employed;
- (7) if possible, the place and date at which the seaman is required to report on board for service;
- (8) the scale of provisions to be supplied to the seaman, unless some alternative system is provided for by national law;
- (9) the amount of his wages;

Article 4

1. Des mesures appropriées doivent être prises, en conformité de la législation nationale, pour garantir que le contrat d'engagement ne contienne aucune clause par laquelle les parties conviendraient à l'avance de déroger aux règles normales de compétence des juridictions.

2. Cette disposition ne doit pas être interprétée comme excluant le recours à l'arbitrage.

Article 5

1. Tout marin doit recevoir un document contenant la mention de ses services à bord du navire. La législation nationale doit déterminer la forme de ce document, les mentions qui doivent y figurer et les conditions dans lesquelles il doit être établi.

2. Ce document ne peut contenir aucune appréciation de la qualité du travail du marin et aucune indication sur ses salaires.

Article 6

1. Le contrat d'engagement peut être conclu soit à durée déterminée, soit au voyage, ou, si la législation nationale le permet, pour une durée indéterminée.

2. Le contrat d'engagement doit indiquer clairement les droits et obligations respectifs de chacune des parties.

3. Il doit comporter obligatoirement les mentions suivantes :

- 1° les nom et prénoms du marin, la date de sa naissance ou son âge, ainsi que le lieu de sa naissance;
- 2° le lieu et la date de la conclusion du contrat;
- 3° la désignation du ou des navires à bord duquel ou desquels le marin s'engage à servir;
- 4° l'effectif de l'équipage du navire, si la législation nationale prescrit cette mention;
- 5° le voyage ou les voyages à entreprendre, s'ils peuvent être déterminés au moment de l'engagement;
- 6° le service auquel le marin doit être affecté;
- 7° si possible, le lieu et la date auxquels le marin sera tenu de se présenter à bord pour le commencement de son service;
- 8° les vivres à allouer au marin, sauf le cas où la législation nationale prévoit un régime différent;
- 9° le montant des salaires;

- (10) the termination of the agreement and the conditions thereof, that is to say :
- (a) if the agreement has been made for a definite period, the date fixed for its expiry;
 - (b) if the agreement has been made for a voyage, the port of destination and the time which has to expire after arrival before the seaman shall be discharged;
 - (c) if the agreement has been made for an indefinite period, the conditions which shall entitle either party to rescind it, as well as the required period of notice for rescission; provided that such period shall not be less for the shipowner than for the seaman;
- (11) the annual leave with pay granted to the seaman after one year's service with the same shipping company, if such leave is provided for by national law;
- (12) any other particulars which national law may require.

Article 7

If national law provides that a list of crew shall be carried on board it shall specify that the agreement shall either be recorded in or annexed to the list of crew.

Article 8

In order that the seaman may satisfy himself as to the nature and extent of his rights and obligations, national law shall lay down the measures to be taken to enable clear information to be obtained on board as to the conditions of employment, either by posting the conditions of the agreement in a place easily accessible from the crew's quarters, or by some other appropriate means.

Article 9

1. An agreement for an indefinite period may be terminated by either party in any port where the vessel loads or unloads, provided that the notice specified in the agreement shall have been given, which shall not be less than twenty-four hours.

2. Notice shall be given in writing; national law shall provide such manner of giving notice as is best calculated to preclude any subsequent dispute between the parties on this point.

3. National law shall determine the exceptional circumstances in which notice even when duly given shall not terminate the agreement.

10° le terme du contrat, soit :

- a) si le contrat a été conclu pour une durée déterminée, la date fixée pour l'expiration du contrat;
- b) si le contrat a été conclu au voyage, la destination convenue pour la fin du contrat et l'indication du délai à l'expiration duquel le marin sera libéré après arrivée à cette destination;
- c) si le contrat a été conclu pour une durée indéterminée, les conditions dans lesquelles chaque partie pourra dénoncer le contrat ainsi que le délai de préavis, ce délai ne devant pas être plus court pour l'armateur que pour le marin;

11° le congé payé annuel, accordé au marin après une année passée au service du même armement, si la législation nationale prévoit un tel congé;

12° toutes autres mentions que la législation nationale pourrait imposer.

Article 7

Lorsque la législation nationale prévoit qu'il y aura à bord un rôle d'équipage elle doit indiquer que le contrat d'engagement sera transcrit sur le rôle d'équipage ou annexé à ce rôle.

Article 8

En vue de permettre au marin de s'assurer de la nature et de l'étendue de ses droits et obligations, la législation nationale doit prévoir des dispositions fixant les mesures nécessaires pour que le marin puisse se renseigner à bord de façon précise sur les conditions de son emploi, soit par l'affichage des clauses du contrat d'engagement dans un endroit facilement accessible à l'équipage, soit par toute autre mesure appropriée.

Article 9

1. Le contrat d'engagement à durée indéterminée prend fin par la dénonciation du contrat par l'une ou l'autre des parties dans un port de chargement ou de déchargement du navire, sous condition que le délai de préavis convenu à cet effet, et qui doit être au minimum de vingt-quatre heures, soit observé.

2. Le préavis doit être donné par écrit; la législation nationale doit déterminer les conditions dans lesquelles le préavis doit être donné, de manière à éviter toute contestation ultérieure entre les parties.

3. La législation nationale doit déterminer les circonstances exceptionnelles dans lesquelles le délai de préavis, même régulièrement donné, n'aura pas pour effet d'opérer la résiliation du contrat.

Article 10

An agreement entered into for a voyage, for a definite period, or for an indefinite period shall be duly terminated by—

- (a) mutual consent of the parties;
- (b) death of the seaman;
- (c) loss or total unseaworthiness of the vessel;
- (d) any other cause that may be provided in national law or in this Convention.

Article 11

National law shall determine the circumstances in which the owner or master may immediately discharge a seaman.

Article 12

National law shall also determine the circumstances in which the seaman may demand his immediate discharge.

Article 13

1. If a seaman shows to the satisfaction of the shipowner or his agent that he can obtain command of a vessel or an appointment as mate or engineer or to any other post of a higher grade than he actually holds, or that any other circumstance has arisen since his engagement which renders it essential to his interests that he should be permitted to take his discharge, he may claim his discharge, provided that without increased expense to the shipowner and to the satisfaction of the shipowner or his agent he furnishes a competent and reliable man in his place.

2. In such case, the seaman shall be entitled to his wages up to the time of his leaving his employment.

Article 14

1. Whatever the reason for the termination or reassignment of the agreement, an entry shall be made in the document issued to the seaman in accordance with Article 5 and in the list of crew showing that he has been discharged, and such entry shall, at the request of either party, be endorsed by the competent public authority.

2. The seaman shall at all times have the right, in addition to the record mentioned in Article 5, to obtain from the master a separate certificate as to the quality of his work or, failing that, a certificate indicating whether he has fully discharged his obligations under the agreement.

Article 10

Le contrat d'engagement, qu'il soit conclu au voyage, à durée déterminée ou à durée indéterminée, sera résolu de plein droit dans les cas ci-après :

- a) consentement mutuel des parties;
- b) décès du marin;
- c) perte ou innavigabilité absolue du navire;
- d) toute autre cause stipulée par la législation nationale ou la présente convention.

Article 11

La législation nationale doit fixer les circonstances dans lesquelles l'armateur ou le capitaine a la faculté de congédier immédiatement le marin.

Article 12

La législation nationale doit également déterminer les circonstances dans lesquelles le marin a la faculté de demander son débarquement immédiat.

Article 13

1. Si le marin prouve à l'armateur ou à son représentant, soit qu'il a la possibilité d'obtenir le commandement d'un navire ou un emploi d'officier ou d'officier mécanicien ou tout autre emploi plus élevé que celui qu'il occupe, soit que par suite de circonstances intervenues depuis son engagement, son départ présente pour lui un intérêt capital, il peut demander son congédiement, à condition qu'il assure, sans frais nouveaux pour l'armateur, son remplacement par une personne compétente, agréée par l'armateur ou son représentant.

2. Dans ce cas, le marin a droit aux salaires correspondant à la durée de son service.

Article 14

1. Quelle que soit la cause de l'expiration ou de la résiliation du contrat, la libération de tout engagement doit être constatée sur le document délivré au marin conformément à l'article 5 et sur le rôle d'équipage par une mention spéciale qui doit être, à la requête de l'une ou de l'autre des parties, revêtue du visa de l'autorité publique compétente.

2. Le marin a, dans tous les cas, le droit de se faire délivrer par le capitaine un certificat établi séparément et appréciant la qualité de son travail, ou indiquant tout au moins s'il a entièrement satisfait aux obligations de son contrat.

Article 15

National law shall provide the measures to ensure compliance with the terms of the present Convention.

Article 16

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 17

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 18

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 19

Subject to the provisions of Article 17, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 and 15 into operation not later than 1 January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 20

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 15

Il appartient à la législation nationale de prévoir les mesures propres à assurer l'observation des dispositions de la présente convention.

Article 16

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 17

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 18

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

Article 19

Sous réserve des dispositions de l'article 17, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 au plus tard le 1^{er} janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 20

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 21

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 22

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 23

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Seamen's Articles of Agreement Convention, 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 26 July 1926 by the signatures of Viscount Burnham, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 4 April 1928.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 21

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 22

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 23

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur le contrat d'engagement des marins, 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 26 juillet 1926 par les signatures de Viscount Burnham, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 4 avril 1928.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Seamen's Articles of Agreement Convention, 1926, adopted by the International Labour Conference on 24 June 1926 at its Ninth Session, and which entered into force on 4 April 1928, has to date been ratified by the following countries¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
* Australia	1. 4. 1935	* Italy	10. 10. 1929
* Belgium	3. 10. 1927	* Luxembourg	16. 4. 1928
Bulgaria	29. 11. 1929	* Mexico	12. 5. 1934
* Canada	30. 6. 1938	* Netherlands	15. 12. 1937
Chile	18. 10. 1935	* New Zealand	29. 3. 1938
* China	2. 12. 1936	Nicaragua	12. 4. 1934
* Colombia	20. 6. 1933	* Norway	29. 3. 1940
Cuba	7. 7. 1928	* Poland	8. 8. 1931
Estonia	10. 5. 1929	Spain	23. 2. 1931
* Finland	8. 4. 1947	* United Kingdom ...	14. 6. 1929
* France	4. 4. 1928	Uruguay	6. 6. 1933
Germany	20. 9. 1930	* Venezuela	20. 11. 1944
* India	31. 10. 1932	Yugoslavia	30. 9. 1929
* Ireland	5. 7. 1930		

The Convention is also in force for Pakistan, which became a Member of the International Labour Organisation on 31 October 1947, on which date the Director-General of the International Labour Office received a letter from the Government of Pakistan accepting the obligations of the Constitution of the Organisation; this declaration states that the Government of Pakistan recognises that the obligations resulting from the ratification by India of International Labour Conventions before 15 August 1947 continue to be binding upon Pakistan in accordance with the terms of these Conventions.

The Convention is also in force for Burma. In 1937 the United Kingdom Government delegate declared at the Twenty-third Session of the Conference that Burma had ceased to form a part of India on 1 April 1937 but would continue to observe the International Labour Conventions ratified up to that date by India and would participate in the future in the work of the International Labour Organisation through the medium of the Government of the United Kingdom which was empowered to accept on behalf of and with the consent of the Government of Burma the obligations arising from future international Conventions.

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946 are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur le contrat d'engagement des marins, 1926, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 24 juin 1926, au cours de sa neuvième session, et qui est entrée en vigueur le 4 avril 1928, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	20. 9.1930	* Inde	31.10.1932
* Australie	1. 4.1935	* Irlande	5. 7.1930
* Belgique	3.10.1927	* Italie	10.10.1929
Bulgarie	29.11.1929	* Luxembourg	16. 4.1928
* Canada	30. 6.1933	* Mexique	12. 5.1934
Chili	18.10.1935	Nicaragua	12. 4.1934
* Chine	2.12.1936	* Norvège	29. 8.1940
* Colombie	20. 6.1933	* Nouvelle-Zélande	29. 8.1938
Cuba	7. 7.1928	* Pays-Bas	15.12.1937
Espagne	23. 2.1931	* Pologne	8. 8.1931
Estonie	10. 5.1929	Uruguay	6. 6.1933
* Finlande	8. 4.1947	* Venezuela	20.11.1944
* France	4. 4.1928	Yougoslavie	30. 9.1929
* Royaume-Uni	14. 6.1929		

La convention est également en vigueur pour le Pakistan devenu Membre de l'Organisation internationale du Travail le 31 octobre 1947, date à laquelle a été reçue par le Directeur général du Bureau international du Travail la déclaration d'acceptation par le Gouvernement du Pakistan des obligations de la Constitution de l'Organisation; cette déclaration indique que le Gouvernement du Pakistan reconnaît que les obligations résultant des conventions internationales du travail ratifiées par l'Inde antérieurement au 15 août 1947 continuent à lier le Pakistan conformément aux termes de ces conventions.

La convention est aussi en vigueur pour la Birmanie. En 1937, le délégué gouvernemental du Royaume-Uni a fait, à la 23^{me} session de la Conférence, une déclaration indiquant que la Birmanie avait cessé de faire partie de l'Inde à la date du 1^{er} avril 1937, mais continuerait à observer les conventions internationales du travail que l'Inde avait ratifiées jusque-là, et participerait dorénavant à l'œuvre de l'Organisation internationale du Travail par l'intermédiaire du Gouvernement du Royaume-Uni qui avait qualité pour accepter, au nom du Gouvernement birman et avec l'agrément de celui-ci, les obligations résultant des futures

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

Burma became a Member of the International Labour Organisation on 18 May 1948, on which date the Director-General of the International Labour Office received the instrument of acceptance by the Government of the Union of Burma of the obligations of the Constitution of the Organisation; this instrument states that the Government of Burma recognises that the obligations resulting from the ratification by India as regards Burma of International Labour Conventions before 1 April 1937 continue to be binding on the Union of Burma in accordance with the terms of these Conventions.

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

conventions internationales. La Birmanie est devenue Membre de l'Organisation internationale du Travail le 18 mai 1948, date à laquelle a été reçu, par le Directeur général du Bureau international du Travail, l'instrument d'acceptation par le Gouvernement de l'Union birmane des obligations de la Constitution de l'Organisation; cet instrument indique que le Gouvernement birman reconnaît que les obligations découlant des conventions internationales du travail ratifiées à l'égard de la Birmanie par l'Inde, avant le 1^{er} avril 1937, continuent à lier l'Union birmane conformément aux termes de ces conventions.

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

No. 606

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention^(No 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention^(No 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 606. CONVENTION¹ CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Ninth Session on 7 June 1926, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the repatriation of seamen, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-six the following Convention, which may be cited as the Repatriation of Seamen Convention, 1926, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

1. This Convention shall apply to all sea-going vessels registered in the country of any Member ratifying this Convention, and to the owners, masters and seamen of such vessels.

2. It shall not apply to—

- (a) ships of war,
- (b) Government vessels not engaged in trade,
- (c) vessels engaged in the coasting trade,
- (d) pleasure yachts,
- (e) Indian country craft,
- (f) fishing vessels,
- (g) vessels of less than 100 tons gross registered tonnage or 300 cubic meters, nor to vessels engaged in the home trade below the tonnage limit prescribed by national law for the special regulation of this trade at the date of the passing of this Convention.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 324.

² See page 3.

N^o 606. CONVENTION¹ CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1926, en sa neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au rapatriement des marins, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent vingt-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le rapatriement des marins, 1926, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

1. La présente convention s'applique à tous les navires de mer immatriculés dans le pays de l'un des Membres ayant ratifié la présente convention et aux armateurs, capitaines et marins de ces navires.

2. Elle ne s'applique pas :

- a) aux navires de guerre,
- b) aux navires d'Etat n'ayant pas une affectation commerciale,
- c) aux navires affectés au cabotage national,
- d) aux yachts de plaisance,
- e) aux bâtiments compris sous la dénomination de « Indian country craft »,
- f) aux bateaux de pêche,
- g) aux bâtiments d'une jauge brute inférieure à 100 tonneaux ou 300 mètres cubes, et, s'il s'agit de navires affectés au « home trade », d'une jauge inférieure à la limite fixée pour le régime particulier de ces navires par la législation nationale en vigueur au moment de l'adoption de la présente convention.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 325.

² Voir page 3.

Article 2

For the purpose of this Convention the following expressions have the meanings hereby assigned to them, viz. :

- (a) the term "vessel" includes any ship or boat of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, ordinarily engaged in maritime navigation;
- (b) the term "seaman" includes every person employed or engaged in any capacity on board any vessel and entered on the ship's articles. It excludes masters, pilots, cadets and pupils on training ships and duly indentured apprentices, naval ratings, and other persons in the permanent service of a Government;
- (c) the term "master" includes every person having command and charge of a vessel except pilots;
- (d) the term "home trade vessel" means a vessel engaged in trade between a country and the ports of a neighbouring country within geographical limits determined by the national law.

Article 3

1. Any seaman who is landed during the term of his engagement or on its expiration shall be entitled to be taken back to his own country, or to the port at which he was engaged, or to the port at which the voyage commenced, as shall be determined by national law, which shall contain the provisions necessary for dealing with the matter, including provisions to determine who shall bear the charge of repatriation.

2. A seaman shall be deemed to have been duly repatriated if he has been provided with suitable employment on board a vessel proceeding to one of the destinations prescribed in accordance with the foregoing paragraph.

3. A seaman shall be deemed to have been repatriated if he is landed in the country to which he belongs, or at the port at which he was engaged, or at a neighbouring port, or at the port at which the voyage commenced.

4. The conditions under which a foreign seaman engaged in a country other than his own has the right to be repatriated shall be as provided by national law or, in the absence of such legal provisions, in the articles of agreement. The provisions of the preceding paragraphs shall, however, apply to a seaman engaged in a port of his own country.

Article 4

The expenses of repatriation shall not be a charge on the seaman if he has been left behind by reason of—

- (a) injury sustained in the service of the vessel, or

Article 2

En vue de l'application de la présente convention, les termes suivants doivent être entendus eomme suit :

- a) le terme « navire » comprend tout navire ou bâtiment de quelque nature qu'il soit, de propriété publique ou privée, effectuant habituellement une navigation maritime;
- b) le terme « marin » comprend toute personne employé ou engagée à bord à quelque titre que ce soit, et figurant au rôle d'équipage, à l'exception des capitaines, des pilotes, des élèves des navires-écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage; il exclut les équipages de la flotte de guerre et les autres personnes au service permanent de l'Etat;
- c) le terme « capitaine » comprend toute personne ayant le commandement et la charge d'un navire, à l'exception des pilotes;
- d) le terme « navires affectés au home trade » s'applique aux navires affectés au commerce entre les ports d'un pays donné et les ports d'un pays voisin dans les limites géographiques fixées par la législation nationale.

Article 3

1. Tout marin débarqué en cours ou en fin de contrat a le droit d'être ramené soit dans son pays, soit à son port d'engagement, soit au port de départ du navire, suivant les prescriptions de la législation nationale, qui doit prévoir les dispositions nécessaires à cet effet, et notamment déterminer à qui incombe la charge du rapatriement.

2. Le rapatriement est considéré eomme assuré lorsqu'il est procuré au marin un emploi convenable à bord d'un navire se rendant à l'une des destinations déterminées en vertu du paragraphe précédent.

3. Est considéré comme rapatrié le marin qui est débarqué soit dans son propre pays, soit dans son port d'engagement ou dans un port voisin, soit dans le port de départ du navire.

4. La législation nationale, ou, à défaut de dispositions législatives, le contrat d'engagement, déterminera les conditions dans lesquelles a droit à être rapatrié le marin étranger embarqué dans un pays autre que le sien. Les dispositions des paragraphes précédents restent néanmoins applicables au marin embarqué dans son propre pays.

Article 4

Les frais de rapatriement ne peuvent être mis à la charge du marin s'il a été délaissé en raison :

- a) d'un accident survenu au service du navire;

- (b) shipwreck, or
- (c) illness not due to his own wilful act or default, or
- (d) discharge for any cause for which he cannot be held responsible.

Article 5

1. The expenses of repatriation shall include the transportation charges, the accommodation and the food of the seaman during the journey. They shall also include the maintenance of the seaman up to the time fixed for his departure.

2. When a seaman is repatriated as member of a crew, he shall be entitled to remuneration for work done during the voyage.

Article 6

The public authority of the country in which the vessel is registered shall be responsible for supervising the repatriation of any member of the crew in cases where this Convention applies, whatever may be his nationality, and where necessary for giving him his expenses in advance.

Article 7

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 8

1. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member at the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 9

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

- b) d'un naufrage;
- c) d'une maladie qui n'est due ni à son fait volontaire ni à une faute de sa part;
- d) de congédiement pour toutes causes qui ne lui sont pas imputables.

Article 5

1. Les frais de rapatriement doivent comprendre toutes dépenses relatives au transport, au logement et à la nourriture du marin pendant le voyage. Ils comprennent également les frais d'entretien du marin jusqu'au moment fixé pour son départ.

2. Lorsque le marin est rapatrié comme membre d'un équipage, il a droit à la rémunération des services accomplis pendant le voyage.

Article 6

L'autorité publique du pays dans lequel le navire est immatriculé est tenue de veiller au rapatriement de tous les marins dans les cas où la présente convention leur est applicable, sans distinction de nationalité; s'il est nécessaire, elle fera l'avance des frais de rapatriement.

Article 7

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 8

1. La présente convention entrera en vigueur dès que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre à la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 9

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous les autres Membres de l'Organisation.

Article 10

Subject to the provisions of Article 8, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5 and 6 into operation not later than 1 January 1928, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 11

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 12

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 13

At least once in ten years the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 14

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Repatriation of Seamen Convention, 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 26 July 1926 by the signatures of Viscount Burnham, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 16 April 1928.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 10

Sous réserve des dispositions de l'article 8, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5 et 6 au plus tard le 1^{er} janvier 1928, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 11

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 12

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 13

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 14

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur le rapatriement des marins, 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 26 juillet 1926 par les signatures de Viscount Burnham, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 16 avril 1928.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN

Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Repatriation of Seamen Convention, 1926, adopted by the International Labour Conference on 23 June 1926 at its Ninth Session, and which entered into force on 16 April 1928, has to date been ratified by the following countries ¹ and that these ratifications were duly registered on the dates indicated ²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
* Belgium	3.10.1927	* Italy	10.10.1929
Bulgaria	29.11.1929	* Luxembourg	16. 4.1928
* China	2.12.1936	* Mexico	12. 5.1934
* Colombia	20. 6.1933	* Netherlands	5. 5.1948
Cuba	7. 7.1928	Nicaragua	12. 4.1934
Estonia	9. 7.1928	* Poland	8. 8.1931
* France	4. 3.1929	Spain	23. 2.1931
Germany	14. 3.1930	Uruguay	6. 6.1933
* Ireland	5. 7.1930	Yugoslavia	30. 9.1929

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946 are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur le rapatriement des marins, 1926, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 23 juin 1926, au cours de sa neuvième session, et qui est entrée en vigueur le 16 avril 1928, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	14. 3.1930	* Irlande	5. 7.1930
* Belgique	3.10.1927	* Italie	10.10.1929
Bulgarie	29.11.1929	* Luxembourg	16. 4.1928
* Chine	2.12.1936	* Mexique	12. 5.1934
* Colombie	20. 6.1933	Nicaragua	12. 4.1934
Cuba	7. 7.1928	* Pays-Bas	5. 5.1948
Espagne	23. 2.1931	* Pologne	8. 8.1931
Estonie	9. 7.1928	Uruguay	6. 6.1933
* France	4. 3.1929	Yougoslavie	30. 9.1929

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant revision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

No. 607

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention ^(No 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maisons, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 607. CONVENTION¹ CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Tenth Session on 25 May 1927, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this fifteenth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-seven the following Convention, which may be cited as the Sickness Insurance (Industry) Convention, 1927, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up a system of compulsory sickness insurance which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

Article 2

1. The compulsory sickness insurance system shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed by industrial undertakings and commercial undertakings, out-workers and domestic servants.

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 340.

² See page 3.

N^o 607. CONVENTION¹ CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 25 mai 1927, en sa dixième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce quinzième jour de juin mil neuf cent vingt-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'assurance-maladie (industrie), 1927, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer l'assurance-maladie obligatoire, dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues par la présente convention.

Article 2

1. L'assurance-maladie obligatoire s'applique aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises industrielles et des entreprises commerciales, aux travailleurs à domicile et aux gens de maison.

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 341.

² Voir page 3.

2. It shall, nevertheless, be open to any Member to make such exceptions in its national laws or regulations as it deems necessary in respect of—

- (a) temporary employment which lasts for less than a period to be determined by national laws or regulations, casual employment not for the purpose of the employer's trade or business, occasional employment and subsidiary employment;
- (b) workers whose wages or income exceed an amount to be determined by national laws or regulations;
- (c) workers who are not paid a money wage;
- (d) out-workers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage-earners;
- (e) workers below or above age-limits to be determined by national laws or regulations;
- (f) members of the employers' family.

3. It shall further be open to exempt from the compulsory sickness insurance system persons who in case of sickness are entitled by virtue of any laws or regulations, or of a special scheme, to advantages at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

4. This Convention shall not apply to seamen and sea fishermen for whose insurance against sickness provision may be made by a decision of a later Session of the Conference.

Article 3

1. An insured person who is rendered incapable of work by reason of the abnormal state of his bodily or mental health shall be entitled to a cash benefit for at least the first twenty-six weeks of incapacity from and including the first day for which benefit is payable.

2. The payment of this benefit may be made conditional on the insured person having first complied with a qualifying period and, on the expiry of the same, with a waiting period of not more than three days.

3. Cash benefit may be withheld in the following cases :

- (a) where in respect of the same illness the insured person receives compensation from another source to which he is entitled by law; benefit shall only be wholly or partially withheld in so far as such compensation is equal to or less than the amount of the benefit provided by the present Article;
- (b) as long as the insured person does not by the fact of his incapacity suffer any loss of the normal product of his labour, or is maintained at the expense of the insurance funds or from public funds; nevertheless, cash benefits shall only partially be withheld when the insured person, although thus personally maintained, has family responsibilities;

2. Toutefois, il appartient à chaque Membre de prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estime nécessaires en ce qui concerne :

- a) les emplois temporaires dont la durée n'atteint pas une limite que pourra fixer la législation nationale, les emplois irréguliers étrangers à la profession ou à l'entreprise de l'employeur, les emplois occasionnels et les emplois accessoires;
- b) les travailleurs dont le salaire ou le revenu dépasse une limite qui peut être fixée par la législation nationale;
- c) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;
- d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles des salariés;
- e) les travailleurs qui n'ont pas atteint ou qui ont dépassé des limites d'âge que peut fixer la législation nationale;
- f) les membres de la famille de l'employeur.

3. En outre, peuvent être exemptées de l'obligation d'assurance contre la maladie, les personnes qui ont droit, en cas de maladie, en vertu de lois ou de règlements ou d'un statut spécial, à des avantages au moins équivalents, dans l'ensemble, à ceux prévus dans la présente convention.

4. La présente convention ne vise pas les marins et les marins pêcheurs dont l'assurance contre la maladie pourra faire l'objet d'une décision ultérieure de la Conférence.

Article 3

1. L'assuré incapable de travailler par suite de l'état anormal de sa santé physique ou mentale a droit à une indemnité en espèces au moins pendant les vingt-six premières semaines d'incapacité à compter du premier jour indemnisé.

2. L'attribution de l'indemnité peut être subordonnée à l'accomplissement par l'assuré d'un stage et à l'expiration d'un délai d'attente de trois jours au plus.

3. L'indemnité peut être suspendue :

- a) lorsque l'assuré reçoit déjà, par ailleurs, en vertu de la loi, et pour la même maladie, une autre allocation; la suspension sera totale ou partielle selon que cette dernière allocation sera équivalente ou inférieure à l'indemnité prévue par le présent article;
- b) aussi longtemps que l'assuré ne subit pas, du fait de son incapacité, de perte de revenu normal de travail ou qu'il est entretenu aux frais de l'assurance ou de fonds publics; toutefois, la suspension de l'indemnité ne sera que partielle lorsque l'assuré ainsi entretenu personnellement a des charges de famille;

(c) as long as the insured person while ill refuses, without valid reason, to comply with the doctor's orders, or the instructions relating to the conduct of insured persons while ill, or voluntarily and without authorisation removes himself from the supervision of the insurance institutions.

4. Cash benefit may be reduced or refused in the case of sickness caused by the insured person's wilful misconduct.

Article 4

1. The insured person shall be entitled free of charge, as from the commencement of his illness and at least until the period prescribed for the grant of sickness benefit expires, to medical treatment by a fully qualified medical man and to the supply of proper and sufficient medicines and appliances.

2. Nevertheless, the insured person may be required to pay such part of the cost of medical benefit as may be prescribed by national laws or regulations.

3. Medical benefit may be withheld as long as the insured person refuses, without valid reason, to comply with the doctor's orders or the instructions relating to the conduct of insured persons while ill, or neglects to make use of the facilities placed at his disposal by the insurance institution.

Article 5

National laws or regulations may authorise or prescribe the grant of medical benefit to members of an insured person's family living in his household and dependent upon him, and shall determine the conditions under which such benefit shall be administered.

Article 6

1. Sickness insurance shall be administered by self-governing institutions, which shall be under the administrative and financial supervision of the competent public authority and shall not be carried on with a view of profit. Institutions founded by private initiative must be specially approved by the competent public authority.

2. The insured persons shall participate in the management of the self-governing insurance institutions on such conditions as may be prescribed by national laws or regulations.

3. The administration of sickness insurance may, nevertheless, be undertaken directly by the State where and as long as its administration is rendered difficult or impossible or inappropriate by reason of national conditions, and particularly by the insufficient development of the employers' and workers' organisations.

c) aussi longtemps que l'assuré refuse d'observer, sans motif valable, les prescriptions médicales et les instructions relatives à la conduite des malades ou se soustrait sans autorisation et volontairement au contrôle de l'institution d'assurance.

4. L'indemnité peut être réduite ou supprimée en cas de maladie résultant d'une faute intentionnelle de l'assuré.

Article 4

1. L'assuré a droit gratuitement, à partir du début de la maladie et au moins jusqu'à l'expiration de la période prévue pour l'attribution de l'indemnité de maladie, au traitement par un médecin dûment qualifié, ainsi qu'à la fourniture de médicaments et de moyens thérapeutiques de qualité et quantité suffisantes.

2. Toutefois, une participation aux frais de l'assistance peut être demandée à l'assuré dans les conditions fixées par la législation nationale.

3. L'assistance médicale peut être suspendue aussi longtemps que l'assuré refuse, sans motif valable, de se conformer aux prescriptions médicales et aux instructions relatives à la conduite des malades, ou néglige d'utiliser l'assistance mise à sa disposition par l'institution d'assurance.

Article 5

La législation nationale peut autoriser ou prescrire l'attribution de l'assistance médicale aux membres de la famille de l'assuré vivant dans son ménage et à sa charge; elle détermine les conditions dans lesquelles cette assistance peut être accordée.

Article 6

1. L'assurance-maladie doit être gérée par des institutions autonomes placées sous le contrôle administratif et financier des pouvoirs publics et ne poursuivant aucun but lucratif. Les institutions issues de l'initiative privée doivent faire l'objet d'une reconnaissance spéciale des pouvoirs publics.

2. Les assurés doivent être appelés à participer à la gestion des institutions autonomes d'assurance dans des conditions déterminées par la législation nationale.

3. Toutefois, la gestion de l'assurance-maladie peut être assumée directement par l'Etat lorsque et aussi longtemps que la gestion par des institutions autonomes est rendue difficile ou impossible ou inappropriée en raison des conditions nationales et notamment de l'insuffisance de développement des organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs.

Article 7

1. The insured persons and their employers shall share in providing the financial resources of the sickness insurance system.
2. It is open to national laws or regulations to decide as to a financial contribution by the competent public authority.

Article 8

This Convention does not in any respect affect the obligations arising out of the Convention concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the International Labour Conference at its First Session.

Article 9

A right of appeal shall be granted to the insured person in case of dispute concerning his right to benefit.

Article 10

1. It shall be open to States which comprise large and very thinly populated areas not to apply the Convention in districts where, by reason of the small density and wide dispersion of the population and the inadequacy of the means of communication, the organisation of sickness insurance, in accordance with this Convention, is impossible.

2. The States which intend to avail themselves of the exception provided by this Article shall give notice of their intention when communicating their formal ratification to the Director-General of the International Labour Office. They shall inform the International Labour Office as to what districts they apply the exception and indicate their reasons therefor.

3. In Europe it shall be open only to Finland to avail itself of the exception contained in this Article.

Article 11

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 7

1. Les assurés et leurs employeurs doivent participer à la constitution des ressources de l'assurance-maladie.

2. Il appartient à la législation nationale de statuer sur la contribution financière des pouvoirs publics.

Article 8

La présente convention ne porte aucune atteinte aux obligations qui résultent de la convention concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement adoptée par la Conférence internationale du Travail à sa première session.

Article 9

Un droit de recours doit être reconnu à l'assuré en cas de contestation au sujet de son droit aux prestations.

Article 10

1. Les Etats qui comprennent de vastes territoires très peu peuplés peuvent ne pas appliquer les dispositions de la présente convention dans les parties de leur territoire où, par suite de la faible densité et de la dispersion de la population et de l'insuffisance des moyens de communication, l'organisation de l'assurance-maladie, conformément à la présente convention, est impossible.

2. Les Etats qui désirent se prévaloir de la dérogation autorisée par le présent article devront notifier leur intention en communiquant leur ratification formelle de la convention au Directeur général du Bureau international du Travail. Ils devront faire connaître au Bureau international du Travail les parties de leur territoire pour lesquelles ils appliquent la dérogation, en indiquant les motifs de leur décision.

3. En Europe, la dérogation prévue par le présent article ne pourra être invoquée que par la Finlande.

Article 11

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12

1. This Convention shall come into force ninety days after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member ninety days after the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 13

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 14

Subject to the provisions of Article 12, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 and 10 into operation not later than 1 January 1929, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 15

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 16

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 12

1. La présente convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre quatre-vingt-dix jours après la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 13

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 14

Sous réserve des dispositions de l'article 12, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10 au plus tard le 1^{er} janvier 1929, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 15

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 16

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 17

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 18

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Sickness Insurance (Industry) Convention, 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 7 July 1927 by the signatures of Atul C. Chatterjee, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 15 July 1928.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 17

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 18

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur l'assurance-maladie (industrie), 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 7 juillet 1927 par les signatures de M. Atul C. Chatterjee, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 15 juillet 1928.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN

Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Sickness Insurance (Industry) Convention, 1927, adopted by the International Labour Conference on 15 June 1927, at its Tenth Session, and which entered into force on 15 July 1928, has to date been ratified by the following countries¹, and that these ratifications were duly registered on the dates indicated²:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
* Austria	18. 2.1929	* Luxembourg	16. 4.1928
Bulgaria	1.11.1930	Nicaragua	12. 4.1934
Chile	8.10.1931	Peru	8.11.1945
* Colombia	20. 6.1933	* Poland	29. 9.1948
Czechoslovakia	17. 1.1929	Rumania	28. 6.1929
* France	17. 5.1948	Spain	29. 9.1932
Germany	23. 1.1928	* United Kingdom	20. 2.1931
Hungary	19. 4.1928	Uruguay	6. 6.1933
Latvia	29.11.1929	Yugoslavia	30. 9.1929
Lithuania	19. 6.1931		

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General
C. W. JENKS
Legal Adviser

¹ It would not be appropriate for the International Labour Office to express an opinion with regard to the complex questions of a constitutional and juridical nature which may arise in regard to the effect of political or military events on the position of certain countries which have ratified the Convention.

² The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1946 are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur l'assurance-maladie (industrie), 1927, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 15 juin 1927, au cours de sa dixième session, et qui est entrée en vigueur le 15 juillet 1928, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit ¹, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ² :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	23. 1.1928	* Luxembourg	16. 4.1928
* Autriche	18. 2.1929	Nicaragua	12. 4.1934
Bulgarie	1.11.1930	Pérou	8.11.1945
Chili	8.10.1931	* Pologne	29. 9.1948
* Colombie	20. 6.1933	Roumanie	28. 6.1929
Espagne	29. 9.1932	Royaume-Uni	20. 2.1931
* France	17. 5.1948	Tchécoslovaquie	17. 1.1929
Hongrie	19. 4.1928	Uruguay	6. 6.1933
Lettonie	29.11.1929	Yougoslavie	30. 9.1929
Lithuanie	19. 6.1931		

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

¹ Il n'appartient pas au Bureau international du Travail d'exprimer un avis sur les questions complexes d'ordre constitutionnel et juridique qui peuvent se poser du fait des conséquences d'événements politiques et militaires sur la position de certains pays ayant ratifié la convention.

² Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant revision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

No. 608

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention ^(No. 15) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

English and French official texts communicated by the Director-General of the International Labour Office. The registration took place on 15 September 1949.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

No. 608. CONVENTION¹ CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Tenth Session on 25 May 1927, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to sickness insurance for agricultural workers, which is included in the first item of the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this fifteenth day of June of the year one thousand nine hundred and twenty-seven the following Convention, which may be cited as the Sickness Insurance (Agriculture) Convention, 1927, for ratification by the Members of the International Labour Organisation in accordance with the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation :

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to set up a system of compulsory sickness insurance for agricultural workers, which shall be based on provisions at least equivalent to those contained in this Convention.

Article 2

1. The compulsory sickness insurance system shall apply to manual and non-manual workers, including apprentices, employed by agricultural undertakings.

2. It shall, nevertheless, be open to any Member to make such exceptions in its national laws or regulations as it deems necessary in respect of—

- (a) temporary employment which lasts for less than a period to be determined by national laws or regulations, casual employment not for the purpose of the employer's trade or business, occasional employment and subsidiary employment;

¹ For the date of entry into force of the Convention and the list of ratifications see Certified Statement on page 354.

² See page 3.

N^o 608. CONVENTION¹ CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 25 mai 1927, en sa dixième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, question comprise dans le premier point de l'ordre du jour de la session, et

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce quinzième jour de juin mil neuf cent vingt-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'assurance-maladie (agriculture), 1927, à ratifier par les Membres de l'Organisation internationale du Travail conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail :

Article 1

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à instituer l'assurance-maladie obligatoire pour les travailleurs agricoles, dans des conditions au moins équivalentes à celles prévues par la présente convention.

Article 2

1. L'assurance-maladie obligatoire s'applique aux ouvriers, employés et apprentis des entreprises agricoles.

2. Toutefois, il appartient à chaque Membre de prévoir dans sa législation nationale telles exceptions qu'il estime nécessaires en ce qui concerne :

a) les emplois temporaires dont la durée n'atteint pas une limite que pourra fixer la législation nationale, les emplois irréguliers étrangers à la profession ou à l'entreprise de l'employeur, les emplois occasionnels ou les emplois accessoires;

¹ Pour la date d'entrée en vigueur de la Convention et la liste des ratifications voir Déclaration certifiée, page 355.

² Voir page 3.

- (b) workers whose wages or income exceed an amount to be determined by national laws or regulations;
- (c) workers who are not paid a money wage;
- (d) out-workers whose conditions of work are not of a like nature to those of ordinary wage-earners;
- (e) workers below or above age-limits to be determined by national laws or regulations;
- (f) members of the employer's family.

3. It shall further be open to exempt from the compulsory sickness insurance system persons who in case of sickness are entitled by virtue of any laws or regulations, or of a special scheme, to advantages at least equivalent on the whole to those provided for in this Convention.

Article 3

1. An insured person who is rendered incapable of work by reason of the abnormal state of his bodily or mental health shall be entitled to a cash benefit for at least the first twenty-six weeks of incapacity from and including the first day for which benefit is payable.

2. The payment of this benefit may be made conditional on the insured person having first complied with a qualifying period and, on the expiry of the same, with a waiting period of not more than three days.

3. Cash benefit may be withheld in the following cases :

- (a) where in respect of the same illness the insured person receives compensation from another source to which he is entitled by law; benefit shall only be wholly or partially withheld in so far as such compensation is equal to or less than the amount of the benefit provided by the present Article;
- (b) as long as the insured person does not by the fact of his incapacity suffer any loss of the normal product of his labour, or is maintained at the expense of the insurance funds or from public funds; nevertheless, cash benefits shall only partially be withheld when the insured person, although thus personally maintained, has family responsibilities;
- (c) as long as the insured person while ill refuses, without valid reason, to comply with the doctor's orders, or the instructions relating to the conduct of insured persons while ill, or voluntarily and without authorisation removes himself from the supervision of the insurance institutions.

4. Cash benefit may be reduced or refused in the case of sickness caused by the insured person's wilful misconduct.

- b) les travailleurs dont le salaire ou le revenu dépasse une limite qui peut être fixée par la législation nationale;
- c) les travailleurs qui ne reçoivent pas de rémunération en espèces;
- d) les travailleurs à domicile dont les conditions de travail ne peuvent être assimilées à celles des salariés;
- e) les travailleurs qui n'ont pas atteint ou qui ont dépassé des limites d'âge que peut fixer la législation nationale;
- f) les membres de la famille de l'employeur.

3. En outre, peuvent être exemptées de l'obligation d'assurance contre la maladie les personnes qui ont droit, en cas de maladie, en vertu de lois ou de règlements ou d'un statut spécial, à des avantages au moins équivalents, dans l'ensemble, à ceux prévus dans la présente convention.

Article 3

1. L'assuré incapable de travailler par suite de l'état anormal de sa santé physique ou mentale a droit à une indemnité en espèces au moins pendant les vingt-six premières semaines d'incapacité à compter du premier jour indemnisé.

2. L'attribution de l'indemnité peut être subordonnée à l'accomplissement par l'assuré d'un stage et à l'expiration d'un délai d'attente de trois jours au plus.

3. L'indemnité peut être suspendue :

- a) lorsque l'assuré reçoit déjà, par ailleurs, en vertu de la loi, et pour la même maladie, une autre allocation; la suspension sera totale ou partielle selon que cette dernière allocation sera équivalente ou inférieure à l'indemnité prévue par le présent article;
- b) aussi longtemps que l'assuré ne subit pas, du fait de son incapacité, de perte du revenu normal de travail ou qu'il est entretenu aux frais de l'assurance ou de fonds publics; toutefois, la suspension de l'indemnité ne sera que partielle lorsque l'assuré ainsi entretenu personnellement a des charges de famille;
- c) aussi longtemps que l'assuré refuse d'observer, sans motif valable, les prescriptions médicales et les instructions relatives à la conduite des malades ou se soustrait sans autorisation et volontairement au contrôle de l'institution d'assurance.

4. L'indemnité peut être réduite ou supprimée en cas de maladie résultant d'une faute intentionnelle de l'assuré.

Article 4

1. The insured person shall be entitled free of charge, as from the commencement of his illness and at least until the period prescribed for the grant of sickness benefit expires, to medical treatment by a fully qualified medical man and to the supply of proper and sufficient medicines and appliances.

2. Nevertheless, the insured person may be required to pay such part of the cost of medical benefit as may be prescribed by national laws or regulations.

3. Medical benefit may be withheld as long as the insured person refuses, without valid reason, to comply with the doctor's orders or the instructions relating to the conduct of insured persons while ill, or neglects to make use of the facilities placed at his disposal by the insurance institution.

Article 5

National laws or regulations may authorise or prescribe the grant of medical benefit to members of an insured person's family living in his household and dependent upon him, and shall determine the conditions under which such benefit shall be administered.

Article 6

1. Sickness insurance shall be administered by self-governing institutions, which shall be under the administrative and financial supervision of the competent public authority and shall not be carried on with a view of profit. Institutions founded by private initiative must be specially approved by the competent public authority.

2. The insured persons shall participate in the management of the self-governing insurance institutions on such conditions as may be prescribed by national laws or regulations.

3. The administration of sickness insurance may, nevertheless, be undertaken directly by the State where and as long as its administration is rendered difficult or impossible or inappropriate by reason of national conditions, and particularly by the insufficient development of the employers' and workers' organisations.

Article 7

1. The insured persons and their employers shall share in providing the financial resources of the sickness insurance system.

2. It is open to national laws or regulations to decide as to a financial contribution by the competent public authority.

Article 4

1. L'assuré a droit gratuitement, à partir du début de la maladie et au moins jusqu'à l'expiration de la période prévue pour l'attribution de l'indemnité de maladie, au traitement par un médecin dûment qualifié, ainsi qu'à la fourniture de médicaments et de moyens thérapeutiques de qualité et quantité suffisantes.

2. Toutefois, une participation aux frais de l'assistance peut être demandée à l'assuré dans les conditions fixées par la législation nationale.

3. L'assistance médicale peut être suspendue aussi longtemps que l'assuré refuse, sans motif valable, de se conformer aux prescriptions médicales et aux instructions relatives à la conduite des malades, ou néglige d'utiliser l'assistance mise à sa disposition par l'institution d'assurance.

Article 5

La législation nationale peut autoriser ou prescrire l'attribution de l'assistance médicale aux membres de la famille de l'assuré vivant dans son ménage et à sa charge; elle détermine les conditions dans lesquelles cette assistance peut être accordée.

Article 6

1. L'assurance-maladie doit être gérée par des institutions autonomes placées sous le contrôle administratif et financier des pouvoirs publics et ne poursuivant aucun but lucratif. Les institutions issues de l'initiative privée doivent faire l'objet d'une reconnaissance spéciale des pouvoirs publics.

2. Les assurés doivent être appelés à participer à la gestion des institutions autonomes d'assurance dans des conditions déterminées par la législation nationale.

3. Toutefois, la gestion de l'assurance-maladie peut être assumée directement par l'État lorsque et aussi longtemps que la gestion par des institutions autonomes est rendue difficile ou impossible ou inappropriée en raison des conditions nationales et notamment de l'insuffisance de développement des organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs.

Article 7

1. Les assurés et leurs employeurs doivent participer à la constitution des ressources de l'assurance-maladie.

2. Il appartient à la législation nationale de statuer sur la contribution financière des pouvoirs publics.

Article 8

A right of appeal shall be granted to the insured person in case of dispute concerning his right to benefit.

Article 9

1. It shall be open to States which comprise large and very thinly populated areas not to apply the Convention in districts where, by reason of the small density and wide dispersion of the population and the inadequacy of the means of communication, the organisation of sickness insurance, in accordance with this Convention, is impossible.

2. The States which intend to avail themselves of the exception provided by this Article shall give notice of their intention when communicating their formal ratification to the Director-General of the International Labour Office. They shall inform the International Labour Office as to what districts they apply the exception and indicate their reasons therefor.

3. In Europe it shall be open only to Finland to avail itself of the exception contained in this Article.

Article 10

The formal ratifications of this Convention under the conditions set forth in the Constitution of the International Labour Organisation shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11

1. This Convention shall come into force ninety days after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered by the Director-General.

2. It shall be binding only upon those Members whose ratifications have been registered with the International Labour Office.

3. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member ninety days after the date on which its ratification has been registered with the International Labour Office.

Article 12

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered with the International Labour Office, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 8

Un droit de recours doit être reconnu à l'assuré en cas de contestation au sujet de son droit aux prestations.

Article 9

1. Les Etats qui comprennent de vastes territoires très peu peuplés peuvent ne pas appliquer les dispositions de la présente convention dans les parties de leur territoire où, par suite de la faible densité et de la dispersion de la population et de l'insuffisance des moyens de communication, l'organisation de l'assurance-maladie, conformément à la présente convention, est impossible.

2. Les Etats qui désirent se prévaloir de la dérogation autorisée par le présent article devront notifier leur intention en communiquant leur ratification formelle de la convention au Directeur général du Bureau international du Travail. Ils devront faire connaître au Bureau international du Travail les parties de leur territoire pour lesquelles ils appliquent la dérogation, en indiquant les motifs de leur décision.

3. En Europe, la dérogation prévue par le présent article ne pourra être invoquée que par la Finlande.

Article 10

Les ratifications officielles de la présente convention dans les conditions établies par la Constitution de l'Organisation internationale du Travail seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11

1. La présente convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées par le Directeur général.

2. Elle ne liera que les Membres dont la ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre quatre-vingt-dix jours après la date où sa ratification aura été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 12

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Bureau international du Travail, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 13

Subject to the provisions of Article 11, each Member which ratifies this Convention agrees to bring the provisions of Articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, and 9 into operation not later than 1 January 1929, and to take such action as may be necessary to make these provisions effective.

Article 14

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention engages to apply it to its colonies, possessions and protectorates, in accordance with the provisions of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation.

Article 15

A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered with the International Labour Office.

Article 16

At least once in ten years, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision or modification.

Article 17

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Sickness Insurance (Agriculture) Convention, 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 7 July 1927 by the signatures of Atul C. Chatterjee, President of the Conference, and Albert Thomas, Director of the International Labour Office.

The Convention first came into force on 15 July 1928.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirtieth day of April 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

Article 13

Sous réserve des dispositions de l'article 11, tout Membre qui ratifie la présente convention s'engage à appliquer les dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 au plus tard le 1^{er} janvier 1929, et à prendre telles mesures qui seront nécessaires pour rendre effectives ces dispositions.

Article 14

Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention s'engage à l'appliquer à ses colonies, possessions ou protectorats, conformément aux dispositions de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 15

Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer, à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Bureau international du Travail.

Article 16

Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra, au moins une fois tous les dix ans, présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la revision ou de la modification de ladite convention.

Article 17

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur l'assurance-maladie (agriculture), 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 7 juillet 1927 par les signatures de M. Atul C. Chatterjee, Président de la Conférence, et de M. Albert Thomas, Directeur du Bureau international du Travail.

L'entrée en vigueur initiale de la convention eut lieu le 15 juillet 1928.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trentième jour d'avril 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN

Directeur général
du Bureau international du Travail

CERTIFIED STATEMENT

This is to certify that the Sickness Insurance (Agriculture) Convention, 1927 adopted by the International Labour Conference on 15 June 1927, at its Tenth Session, and which entered into force on 15 July 1928, has to date been ratified by the following countries and that these ratifications were duly registered on the dates indicated ¹:

<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>	<i>Country</i>	<i>Date of registration of ratification</i>
* Austria	18. 2. 1929	* Luxembourg	16. 4. 1928
Bulgaria	1. 11. 1930	Nicaragua	12. 4. 1934
Chile	8. 10. 1931	* Poland	29. 9. 1948
* Colombia	20. 6. 1933	Spain	29. 9. 1932
Czechoslovakia	17. 1. 1929	* United Kingdom	20. 2. 1931
Germany	23. 1. 1928	Uruguay	6. 6. 1933

Geneva, 10 August 1949.

For the Director-General

C. W. JENKS
Legal Adviser

¹ The names of Members Parties to the Final Articles Revision Convention, 1944 are marked by an asterisk.

DÉCLARATION CERTIFIÉE

Il est certifié par la présente déclaration que la Convention sur l'assurance-maladie (agriculture), 1927, qui a été adoptée par la Conférence internationale du Travail le 15 juin 1927, au cours de sa 10^me session, et qui est entrée en vigueur le 15 juillet 1928, a fait l'objet, à ce jour, des ratifications des Etats dont la liste suit, et que ces ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous ¹ :

<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>	<i>Pays</i>	<i>Date d'enregistrement de la ratification</i>
Allemagne	23. 1.1928	* Luxembourg	16. 4.1928
* Autriche	18. 2.1929	Nicaragua	12. 4.1934
Bulgarie	1.11.1930	* Pologne	29. 9.1948
Chili	8.10.1931	* Royaume-Uni	20. 2.1931
* Colombie	20. 6.1933	Tchécoslovaquie	17. 1.1929
Espagne	29. 9.1932	Uruguay	6. 6.1933

A Genève, le 10 août 1949.

Pour le Directeur général

C. W. JENKS
Conseiller juridique

¹ Le nom des Membres qui sont Parties à la Convention portant révision des articles finals, 1946, est précédé d'un astérisque.

